OLD FRENCH SERIES · VOLUME 44

Eneas

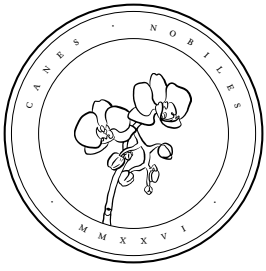
Eneas

Part One: From Troy to Latium

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

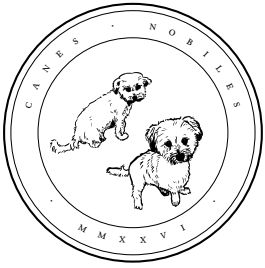


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 44 of the Canes Nobiles Old French interlinear texts

The Old French text follows J. Salverda de Grave's text,
Eneas, texte critique (Bibliotheca Normannica 4, Halle, 1891)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Eneas is printed as Salverda de Grave establishes it from the manuscripts, in the spelling he gives the poem; his verse paragraphs open on an indent, and the verse numbers in the margin, every fifth row, run on through both volumes.

CONTENTS

I · The Fall of Troy 7
II · The Storm 20
III · Carthage 33
IV · The Feast 55
V · The Tale of Troy 67
VI · Dido in Love 90
VII · Rumor 114
VIII · Dido's Reproach 132
IX · Dido's Death 147
X · The Sibyl 157
XI · The Descent 171
XII · The Shades 186
XIII · Anchises 202
XIV · The Tiber 219
XV · Latinus and the Queen 237
XVI · The Stag 255
XVII · The Muster 281
XVIII · The Arms of Vulcan 309
XIX · Evander 330

The Fall of Troy

I

Menelaus takes Troy and the Greeks slaughter its people. Venus tells Aeneas that the gods command him to flee and seek the land Dardanus came from; he gathers his people, his treasure, his old father Anchises, and his son, and they put to sea in twenty ships the Greeks left. The poet tells why Juno hates them: Discord threw down a golden apple for the fairest of Juno, Pallas, and Venus. Juno promised Paris wealth, Pallas prowess, and Venus the fairest woman in the world; he gave Venus the apple and won Helen, and Juno and Pallas hated Troy for it.

Quant Menelax ot Troie asise,
When Menelaus had Troy besieged
onc n'en torna tresqu'il l'ot prise,
ever not-thence he-turned until-he it-had taken
guasta la terre et tot le regne
he-wasted the land and all the realm
por la venjance de sa femme,
for the vengeance of his wife
la cité prist par traïson,
the city he-took by treason
tot craventa tors et donjon,
all he-threw-down towers and keep
arst le païs, destruist les murs:
he-burned the land destroyed the walls
nus nen esteit dedenz seürs.
anyone not was inside safe
Tote a la vile deguastee,
All has the town laid-waste
a feu, a flame l'a livree.
to fire to flame it-has delivered

Li Greu prenent les citaains,
The Greeks take the citizens
nus n'eschapot d'entre lor mains
any not-escaped from-among their hands
ne l'esteüst morir a honte;
not him-it-behooved to-die in shame
n'espargnoent prince ne conte;
not-they-spared prince nor count
ne lor aveit mestier parages
not to-them had use lineage
ne hardemenz ne vasalages,
nor boldness nor valor
et nen esteit leus de deffendre.
and not was place of defending
Tote ert la vile mise en cendre.
All was the town put in ashes
Ocis i fu li reis Prianz
Killed there was the king Priam
o sa femmë, o ses enfanz:
with his wife with his children
onc ne fu mais tant granz ocise.
ever not was before so great slaughter
Menelax a venjance prise:
Menelaus has vengeance taken
toz fist les murs aplaneier
all he-made the walls level
por le tort fait de sa moillier.
for the wrong done of his wife

A une part de la cité
At one part of the city
tint Eneas en erité
held Aeneas in inheritance
de la vile bien grant partie.
of the town well great part
Quant il a cele noise oïe,
When he has that noise heard
si reguarda vers le donjon
so he-looked toward the keep
et vit la grant destrucion;
and saw the great destruction
n'est merveille s'il a peor.
not-is marvel if-he has fear
Venus la deesse d'amor,
Venus the goddess of-love
ki sa mere ert, li a noncié
who his mother was to-him has announced
que Troïën sont trebuchié,
that Trojans are overthrown
li deu en ont pris lor venjance;
the gods thereof have taken their vengeance
comanda li, senz demorance
she-commanded him without delay
s'en tort, ainz quel prengnent li Greu,
himself-thence he-should-turn before that-him take the Greeks
et ce li comandent li deu
and this to-him command the gods
que il alt la contree querre,
that he go the country to-seek

dont Dardanus vint en la terre,
whence Dardanus came into the land
ki fonda de Troie les murs.
who founded of Troy the walls
Eneas n'esteit pas seürs;
Aeneas not-was at-all safe
deus granz liues et plus aveit
two great leagues and more there-was
de la o sa maisons esteit
from there where his house was
des i la o li Greu ardeient;
as-far as there where the Greeks were-burning
bien sot, qu'il li aproismereient,
well he-knew that-they to-him would-approach
ne se porreit vers els deffendre.
not himself he-could against them defend
Bel leisir ot del suen tot prendre,
Fair leisure he-had of-the his all to-take
tote sa gent fist asenbler
all his people he-made assemble
et ses tresors en fist porter;
and his treasures thence he-made carry
grant aveir et granz manantises
great wealth and great riches
et granz richeces en a prises.
and great riches thereof he-has taken
Par un postiz s'en est issuz;
By a postern himself-thence he-is gone-out
bien en torna .iii. m. escuz.
well thence went three thousand shields

O sei en fist porter son pere
With himself thence he-made carry his father
Anchisés, ki molt vielz oem ere,
Anchises who very old man was
et par la main mena son fil.
and by the hand he-led his son
Cil sont livré a grant essil.
These are delivered to great exile
Soentre lui granz genz s'en vait;
After him great people themselves-thence goes
la o il fuit se sont atrait.
there where he flees themselves are drawn
Quant de la vile fu estors,
When from the town he-was escaped
desoz un arbre loing defors
beneath a tree far outside
a aliĕ o lui grant gent;
he-has gathered with him great people
demande a toz comunalment,
he-asks of all together
s'il se voldront o lui tenir
if-they themselves will-wish with him to-hold
et bien et mal o lui sofrir,
both good and ill with him to-suffer
o s'en voldront retorner enz
or themselves-thence will-wish to-return in
vengier la mort de lor parenz;
to-avenge the death of their kinsmen

prez est de faire lor plaisir
ready he-is to do their pleasure
del retorner o del foïr.
of-the returning or of-the fleeing
Cil diënt tuit, del repairier
These say all of-the returning
ne del combatre n'est mestier,
nor of-the fighting not-is need
car n'ert mie granz lor esforz,
for not-will-be at-all great their force
tost les avreient li Greu morz;
soon them would-have the Greeks killed
mielz s'en vuelent o lui foïr
better themselves-thence they-wish with him to-flee
que retorner enz por morir.
than return in to die
De lui firent seignor et maistre,
Of him they-made lord and master
puis ont guardé devers senestre:
then they-have looked toward left
une esteile virent levee
a star they-saw risen
ki la veie lor a mostree;
which the way to-them has shown
de devant els vait vers la rive:
from before them it-goes toward the shore
la vait fuiant la genz chaitive.
there goes fleeing the people wretched
Eneas cercha les rivages,
Aeneas searched the shores

trové i a vint de lor barges,
found there he-has twenty of their barges
que li Greu i orent guerpies,
which the Greeks there had abandoned
bien atornees et guarnies.
well fitted-out and equipped
Il i entra o tot sa gent;
He there entered with all his people
eue dolce, vin et froment
water fresh wine and wheat
trova es nes a grant plenté.
he-found in-the ships in great plenty
Del rivage sont eschipé,
From-the shore they-are shipped
enpaint se sont en halte mer,
pushed themselves are into high sea
car n'esteit tens de demorer.
for not-was time of tarrying
Juno ki ert del ciel deesse
Juno who was of-the heaven goddess
esteit vers els molt felenesse,
was toward them very hostile
forment aveit coilli en he
greatly she-had taken in hate
toz cels de Troie la cité
all those of Troy the city
del jugement que fist Paris;
for-the judgment that made Paris
por lui haeit tot le païs.
for him she-hated all the land

L'acheison de cel jugement
The-occasion of that judgment
voil raconter asez briement.
I-wish to-tell quite briefly
Juno et Pallas a un jor,
Juno and Pallas on a day
Venus la deesse d'amor,
Venus the goddess of-love
esteient a un parlement;
were at a parley
Discorde i sorvint sodement.
Discord there came-upon suddenly
Une pome d'or lor geta
An apple of-gold to-them she-threw
entr'eles treis, puis s'en ala.
among-them three then herself-thence went
Il i ot escrit en Grezeis,
It there had written in Greek
qu'a la plus bele d'eles treis
that-to the most fair of-them three
faiseit de la pome le don.
it-made of the apple the gift
Entr'eles en ot grant tençon;
Among-them thereof there-was great quarrel
chascune la voleit aveir,
each it wished to-have
mais par altre voldrent saveir
but by another they-wished to-know
le jugement, cui iert la pome.
the judgment whose would-be the apple

Els ne sorent trover nul home,
They not knew (how-to-)find any man
ki mielz en sache dire dreit
who better thereof might-know say right
que Paris, ki el bois esteit.
than Paris who in-the wood was
La parole li ont mostree
The matter to-him they-have shown
de la pome ki ert donee
of the apple which was given
a la plus bele d'eles treis;
to the most fair of-them three
a lui ki molt saveit des leis
to him who much knew of-the laws
por jugier en erent venues.
for to-judge thereof they-were come
Paris les a bien coneües;
Paris them has well recognized
chascune d'eles esguarda
each of-them he-looked-at
et longuement les avisa;
and long them considered
porpensa sei que jugement
he-bethought himself that judgment
ne fera pas hastivement
not he-will-make at-all hastily
senz grant porpens, et rova lor,
without great reflection and asked them
a lui reviegnent al tierz jor,
to him they-should-return on-the third day

si s'en sera mielz porpensez;
so himself-thence he-will-be better bethought
donc jugera de lor beltez.
then he-will-judge of their beauties
Par grant engin le fist Paris,
By great cunning it did Paris
que il lor a le terme mis;
that he to-them has the term set
porpensa sei que entre tant
he-bethought himself that between so-much
l'en vendreient ofres avant,
to-him-thence would-come offers forward
et porreit en de son pro faire.
and he-could thereof of his profit make
Eles se mistrent el repaire.
They themselves put on-the way-back
Veir ot pensé; Juno premiere
True he-had thought Juno first
est revenue a lui ariere
is come-back to him back
et promist li qu'el li donreit
and promised him that-she him would-give
plus que ses pere nen aveit,
more than his father — had
et molt par le fereit riche ome,
and very much him would-make rich man
mais qu'il li otreiast la pome,
but that-he to-her granted the apple

et afichast por verité
and affirmed for truth
que ele eüst graignor belté.
that she had greater beauty
Retorna s'en; en es le pas
She-returned herself-thence in very the step
en est venue a lui Pallas,
thence is come to him Pallas
ki ert deesse de bataille,
who was goddess of battle
ki pria li que ne li faille,
who prayed him that not her he-fail
o li se tiegne al jugement,
with her himself he-hold at-the judgment
et el li donra hardement
and she him will-give boldness
et tel pris de chevalerie,
and such worth of knighthood
ne trovera ja en sa vie
not he-will-find ever in his life
nul meillor de sei ne son per,
any better than himself nor his peer
ja nel porra oem sormonter.
ever not-him will-be-able man surpass
Pallas s'en vait, Venus revient,
Pallas herself-thence goes Venus comes-back
ki la bataille d'amor tient
who the battle of-love holds
et dame en esteit et deesse.
and lady thereof was and goddess

Cele li a fait tel promesse:
She him has made such promise
s'a li se tient del jugement,
if-to her himself he-holds of-the judgment
el li donra prochainement
she him will-give shortly
la plus bele femme del mont.
the most fair woman of-the world
Vait s'en; des ofres qu'els li font
She-goes herself-thence of-the offers which-they him make
se porpensa en maint endreit,
himself he-bethought in many-a regard
al quel de cez treis se tendreit;
to-the which of these three himself he-would-hold
car molt coveita la richece
for much he-coveted the wealth
et molt desirra la proece,
and much he-desired the prowess
mais molt li plot la femme plus,
but much him pleased the woman more
que promise li ot Venus.
whom promised him had Venus
Les deesses ne s'atargierent,
The goddesses not themselves-delayed
mais a lor terme repairierent.
but at their term returned
Le jugement ont demandé.
The judgment they-have asked
Que que Paris en ait doté,
Whatever that Paris thereof may-have doubted

la pome d'or dona Venus
the apple of-gold he-gave Venus
et juja qu'ele valeit plus
and judged that-she was-worth more
que les deus altres de belté.
than the two others of beauty
Puis li fu bien gueredoné,
Then him was well rewarded
car dame Heleine li dona:
for lady Helen to-him she-gave
plus bele femme ne trova.
more fair woman not he-found
Pallas et Juno s'en marrirent
Pallas and Juno themselves-thereof grieved
et cels de Troië en haïrent:
and those of Troy thereof hated
por seul l'acheison de Paris
for only the-occasion of Paris
haïrent puis tot le païs.
they-hated then all the land

The Storm

II

Juno, who has harried Aeneas for seven years, raises a storm that scatters his fleet; Aeneas laments that he did not die at Troy with Hector and Priam. One ship sinks before their eyes, and on the fourth day, when the storm ends, he reaches Libya with seven of his twenty ships. He cheers his men: one day they will delight in telling what they suffered, and the gods will lead them to Lombardy. Aeneas and a youth shoot game in the woods, and he sends ten knights inland to learn what the country is and whether men or grain are there.

Juno vit Eneas en mer,
Juno saw Aeneas on sea
molt se pena de lui grever,
much herself she-took-pains of him to-harm
.vii. anz toz pleins le travailla,
seven years all full him she-troubled
par plusors mers le demena;
through many seas him she-drove-about
el haeit molt tote sa geste.
she hated much all his lineage
A un jor li mut grant tempeste,
On a day him she-stirred great tempest
ki molt forment comut la mer;
which very greatly stirred the sea
les nes comencent a walcrer,
the ships begin to toss
tonë et pluet, vente et esclaire,
it-thunders and it-rains blows and lightens
molt comence lait tens a faire,
very begins foul weather to make

chieent foldres espessement,
fall thunderbolts thickly
comeüe est la mers forment;
stirred is the sea greatly
si fait oscur ne veient gote,
so it-makes dark not they-see drop
ne ne sevent tenir lor rote;
nor not they-know to-hold their course
ne veient clarté ne soleil.
not they-see brightness nor sun
Il ne sevent d'els nul conseil,
They not know of-themselves any counsel
de nule part ne veient port,
from any side not they-see port
et ciels et mers lor promet mort;
and sky and sea to-them promises death
ne veient lune ne esteiles,
not they-see moon nor stars
rompent les cordes, chieent veiles,
break the ropes fall sails
brisent et mast et governail;
break both mast and rudder
molt vont a honte et a travail.
much they-go to shame and to toil
Ne eschipre ne esturman
Neither skipper nor steersman
de lor dreit cors n'erent certan;
of their right course not-were certain
il ne sevent quel part il tornent,
they not know which way they turn

s'il vont avant o il retornent;
if-they go forward or they return
en aventure ont mis lor vie.
in chance they-have put their life
Danz Eneas forment s'escrie.
Lord Aeneas loudly himself-cries
«Par deu», fait il, «buer furent ne
By god says he happily were born
cil ki a Troie la cité
those who at Troy the city
furent detrenchié et ocis.
were cut-down and killed
Por quei m'en tornai ge chaitis?
For why me-thence turned I wretched
Mielz volsisse que Achillés
Better I-would-have-wished that Achilles
m'eüst ocis o Titidés,
me-had killed or Tydides
la o furent ocis tant conte,
there where were killed so-many counts
que ci morusse a itel honte.
than-that here I-should-die in such shame
Por quei ne m'ocistrent li Greu?
For why not me-killed the Greeks
Molt m'ont coilli en he li deu;
Much me-have taken in hate the gods
ne puis en terre converser
not I-can on land dwell
et noalz ai en ceste mer;
and worse I-have on this sea

molt longuement m'ont travaillié,
very long me-they-have troubled
si n'ont de mei nule pitié.
so not-they-have of me any pity
Promise m'ont ne sai quel terre,
Promised me-they-have not I-know which land
ne sai o ge la puisse querre;
not I-know where I it may seek
molt ai trové isles en mer,
many I-have found isles on sea
de la terre n'oï parler
of the land not-I-heard speak
que vois querant a molt grant peine,
which I-go seeking with very great pain
si com fortune me demeine.»
so as fortune me drives
Molt se dementë Eneas,
Much himself laments Aeneas
molt se claime chaitis et las,
much himself calls wretched and weary
por ce qu'il eschapa a terre,
for this that-he escaped to land
por ce qu'en mer sofrist tel guerre.
for this that-on sea he-suffered such war
Mielz volsist estre en Troie ocis
Better he-would-have-wished to-be in Troy killed
o ses parenz, o ses amis,
with his kinsmen with his friends

la o Hector et Priamus
there where Hector and Priam
furent ocis et conte et dus.
were killed both counts and dukes
Molt s'esmaient si compaignon,
Much themselves-dismay his companions
ne desirrent se la mort non.
not desire except the death not
Ce lor est vis, que molt lor targe.
This to-them is seeming that much to-them it-delays
Devant lor oilz ot une barge,
Before their eyes there-was a barge
ses governalz li ert brisiez
its rudder to-it was broken
et maz et sigle en mer plongiez;
and mast and sail in sea plunged
treis tors torna en molt poi d'ore,
three turns it-turned in very little of-time
une wague li vint desore,
a wave to-it came over
ki si la fiert en l'un des lez,
which so it strikes on the-one of-the sides
les borz a fraiz et dequassez;
the gunwales it-has broken and shattered
rompent chevilles et clostures,
break pegs and planks
l'eue i entre par les jointures,
the-water there enters through the joints
enplie l'a sodeement,
filled it-has suddenly

afondee est en un moment.
sunk it-is in a moment
Icil ont lor travail finé,
These have their toil ended
cil ne criement mais nul oré,
these not fear more any storm
par cels n'iert mais terre conquise
by those not-will-be more land conquered
ne chastels pris ne tors asise.
nor castles taken nor towers besieged
Li venz aquelt les altres nes;
The wind gathers the other ships
depiecent mast, sigles et tres;
they-shatter mast sails and spars
par cele mer les esparpeille.
through that sea them it-scatters
Et Eneas molt s'en merveille,
And Aeneas much himself-thereof marvels
ja ne cuide venir a port,
ever not he-thinks to-come to port
et ciels et mers li pramet mort.
and sky and sea to-him promises death
Ainsi ont li fuitif de Troie
Thus have the fugitives from Troy
sofert treis jorz, qu'il n'orent joie;
suffered three days that-they not-had joy
quant vint al quart, qu'il ajorna,
when came on-the fourth that-it dawned
li venz failli, del tot cessa,
the wind failed of-the all ceased

li solelz lieve, ne plut mais,
the sun rises not it-rained more
del tot remest la mers en pais:
of-the all remained the sea in peace
asoagiee est la tempeste.
calmed is the tempest
Donc leva Eneas la teste
Then raised Aeneas the head
et esguarda devant son vis,
and looked before his face
si vit de Libe le païs.
so he-saw of Libya the land
Toz rehaita ses compaignons;
All he-cheered his companions
nagent a fort as avirons;
they-row with force with-the oars
tant ont nagié et tant siglé,
so-much they-have rowed and so-much sailed
qu'as porz de Libe sont torné.
that-to-the ports of Libya they-are turned
Eissu sont fors com plus tost porent.
Gone-out they-are out as more soon they-could
De lor vint nes que set nen orent;
Of their twenty ships but seven not they-had
celes atachent el rivage.
these they-tie on-the shore
Le païs truevent molt salvage;
The land they-find very wild

ne veient borde ne maison
not they-see but nor house
ne borc ne vile, se bois non;
nor borough nor town except wood not
mais que que seit, forment lor plaist.
but whatever that be greatly them pleases
Eneas vait en la forest;
Aeneas goes into the forest
un seul meschin mena o lui,
a single youth he-led with him
lor ars porterent ambedui,
their bows carried both
et cers et biches ont bersé:
and stags and hinds they-have shot
si home en ont asez porté.
his men thereof have enough carried
Les feus alument el gravier,
The fires they-light on-the shingle
si apresterent le mangier,
so they-prepared the meal
el bois le pristrent lieement.
in-the wood it they-took gladly
En la mer guardoent sovent,
On the sea they-looked often
s'il porreient lor nes choisir,
if-they could their ships espy
que li venz ot fait departir,
which the wind had made scatter
de cels esteient curios,
for those they-were anxious

mais molt furent plus correços
but much were more grieved
de cels que il virent neier,
for those which they saw drown
dont il n'atendent recovrier:
of-which they not-expect recovery
es altres ont graignor fiance,
in-the others they-have greater trust
mais es morz n'ont point d'esperance.
but in-the dead not-they-have at-all of-hope
Sor les faleises vont guarder,
On the cliffs they-go to-look
s'il les verreient loing en mer;
if-they them would-see far on sea
quant nes veient, si ont grant dote
when not-them they-see so they-have great fear
que mers parfonde nes transglote.
that sea deep them swallow
Donc a Eneas asenblé
Then has Aeneas assembled
cels ki o lui sont arivé;
those who with him are arrived
nen i ot de sa compaignie
not there was of his company
ne mais que la tierce partie;
not more than the third part
cels començа a conforter
these he-began to comfort
des mals qu'il orent en la mer.
of-the ills which-they had on the sea

«Seignor», fait il, «franc chevalier,
Lords says he noble knights
ne vos devez mie esmaier,
not yourselves you-must at-all dismay
se vos avez eü peor
if you have had fear
en cele mer, mal et dolor;
on that sea ill and grief
ça avant vos delitera,
here forward you it-will-delight
quant il vos en rememberra;
when it you thereof will-remind
buen vos sera a raconter
good to-you it-will-be to tell
les mals qu'avez eüz en mer.
the ills which-you-have had on sea
Oem, ki s'esmuet en altre terre
Man who himself-sets-out into other land
por regne et por païs conquerre,
for realm and for country to-conquer
a grant enor ne puet venir,
to great honor not can come
se bien et mal ne puet sofrir.
if good and ill not can suffer
Ki toz tens a sa volenté
Who all times has his will
n'onkes n'a mal espermenté,
nor-ever not-has ill experienced

ce m'est avis, ja ne savra
this to-me-is opinion ever not he-will-know
a negun jor que biens sera;
on any day what good will-be
mais se il sofre un poi mesaise,
but if he suffers a little discomfort
qu'il nen a tot ce que li plaise,
that-he not has all that which him pleases
ce m'est avis, molt prisera
this to-me-is opinion much he-will-prize
le bien aprés, quant il l'avra.
the good after when he it-will-have
Or avon molt sofert ahanz
Now we-have much suffered toils
par plusors mers plus de set anz
through many seas more than seven years
et molt i avon travaillié
and much there we-have toiled
et molt geüné et veillié;
and much fasted and watched
s'avon ja mais de repos rien,
if-we-have ever again of rest anything
molt nos plaira alkes de bien.
much us will-please somewhat of good
Sofrant travail et mal et peine,
Suffering toil and ill and pain
si com fortune nos demeine,
so as fortune us drives

nos conduiront li deu el leu
us will-lead the gods to-the place
que il nos ont promis en feu,
which they us have promised in fief
en Lombardie la Maior;
in Lombardy the Greater
d'iluec furent nostre ancessor.
from-there were our ancestors
Granz genz somes et si n'avon
Great people we-are and so not-we-have
de vitaille se molt poi non;
of victuals except very little not
il nos estuet guarison querre,
it us behooves provision to-seek
mais molt vei ci estrange terre;
but much I-see here strange land
ne sai se onkes i ot ble,
not I-know if ever there was wheat
ne borc ne vile ne cité;
nor borough nor town nor city
onkes plus salvage ne vi.
ever more wild not I-saw
Se del vivre ne trovon ci,
If of-the food not we-find here
n'i a neient del sejorner,
not-there is anything of-the staying
mais del metre nos en la mer,
but of-the putting ourselves on the sea

et requeron altre contree
and let-us-seek other country
o vitaille seit mielz trovee,
where victuals may-be better found
eue dolce, feins et aveine
water fresh hay and oats
as chevals ki vivent a peine.»
for-the horses which live with pain
A tant Eneas a choisiz
At that Aeneas has chosen
dis chevaliers proz et hardiz,
ten knights valiant and bold
ki le païs aillent cerchier
who the land may-go to-search
et ce li sachent renoncier,
and this to-him may-know (how-to-)announce
en quel païs sont arivé,
in what land they-are arrived
se home i a ne grain de blé.
if man there is nor grain of wheat
D'iluec tornent li mesagier,
From-there turn the messengers
ki la contree vont cerchier;
who the country go to-search
eirrent par vals et par montaignes,
they-journey through vales and through mountains
par boscages et par champaignes;
through woods and through plains
molt ont erré, ne virent on,
much they-have journeyed not they-saw one

ki lor peüst rendre raison,
who to-them could render account
rien ki vesquist fors salvagine.
anything that lived except wild-beasts
Tant ont erré par la gualdine,
So-much they-have journeyed through the forest
qu'il entrerent en un sentier,
that-they entered on a path
d'iluec en un chemin plenier.
from-there on a road broad

Carthage

III

The messengers come to Carthage. The poet tells Dido's story: her husband Sychaeus murdered by her brother, her flight from Tyre with great treasure, and the bull's hide, cut into thin thongs, that bought the ground for her city. He describes its walls, its market, its citadel, and Juno's temple. Ilioneus asks the queen for safety, and Dido offers Aeneas shelter and even a share of her land. Meanwhile the scattered ships reach port, all but one. The messengers return and tell Aeneas the lady promises only good; he rejoices, and the poet reflects on Fortune's wheel.

Li mesagier ont tant tenu
The messengers have so-long held
le grant chemin ki larges fu,
the great road which wide was
Cartage virent, la cité,
Carthage they-saw the city
dont Dido tint la dignité.
of-which Dido held the dignity

Dame Dido tint le païs,
Lady Dido held the land
mielz nel traitast cuens ne marchis;
better not-it would-have-ruled count nor marquis
onc ne fu mais par une femme
ever not was before by a woman
mielz maintenue enors ne regne.
better maintained fief nor realm
De cel païs n'ert mie nee,
Of that land not-was at-all born
ainz fu de Tire la contree.
rather was of Tyre the country
Sycheüs ot a non ses sire,
Sychaeus had as name her lord
uns suens frere le fist ocire,
a her brother him made kill
en essil chaça sa seror,
into exile drove his sister
por ce qu'il volt aveir l'enor.
for this that-he wished to-have the-fief
Cele s'en est par mer foïe,
She herself-thence is by sea fled
molt ot grant gent en compaignie,
very she-had great people in company
porté en a molt grant tresor,
carried thence she-has very great treasure
pailes et dras, argent et or.
silks and cloths silver and gold
En cel païs est arivee;
In that land she-is arrived

al prince vint de la contree,
to-the prince she-came of the country
par grant engin li ala querre
by great cunning to-him she-went to-ask
qu'il li vendist tant de sa terre,
that-he to-her should-sell so-much of his land
com porprendreit uns cuirs de tor;
as would-take-in a hide of bull
doné l'en a argent et or,
given him-thence she-has silver and gold
et li princes li otreia,
and the prince to-her granted-it
ki de l'engin ne se guarda.
who of the-cunning not himself guarded
Dido trencha par correetes
Dido cut into thongs
le cuir, ki molt furent graisletes.
the hide which very were slender
O celes a tant terre prise,
With these she-has so-much land taken
qu'une cité i a asise;
that-a city there she-has founded
puis conquist tant par sa richece,
then she-conquered so-much by her wealth
par son engin, par sa proece,
by her cunning by her prowess
que ele aveit tot le païs
that she had all the land
et les barons a sei sozmis.
and the barons to herself subdued

Sa citez aveit nom Cartage,
Her city had name Carthage
en Libe sist sor le rivage.
in Libya it-sat on the shore
La mers la bat d'une partie,
The sea it beats from-one side
ja par de la n'iert asaillie;
ever by from there not-will-be assailed
de l'altre part sont li vivier
on the-other side are the fishponds
et li mareis grant et plenier
and the marshes great and full
et grant fossé a barbacane,
and great ditch with barbican
fait a la guise Libicane,
made in the manner Libyan
et trencheïz et plaisseïz,
and earthworks and palisades
cengles, barres, pont torneïz.
moats bars bridge turning
Ainceis que l'on viegne a Cartage,
Before that one may-come to Carthage
a maint destreit et maint passage.
there-is many-a strait and many-a pass
El coin amont devers la rive
In-the corner above toward the shore
a une grant roche naïve;
there-is a great rock native
iluec sont li murail asis.
there are the walls set

Li quarel sont de marbre bis,
The blocks are of marble gray
de blanc et d'inde et de vermeil;
of white and of-indigo and of red
par grant esguart, par grant conseil
by great care by great counsel
i sont asis tot a compas;
there are set all by compass
tuit sont de marbre et d'adamas.
all are of marble and of-adamant
Li mur sont fait a posterels,
The walls are made with posterns
a pilerez et a merels,
with pillars and with merlons
a biches, a oisels, a flors;
with does with birds with flowers
o le marbre de cent colors
with the marble of a-hundred colors
sont peinturé defors li mur
are painted outside the walls
senz vermeillon et senz azur.
without vermilion and without azure
Tot environ ot fait treis rens
All around there-was made three rows
de mangnetes par molt grant sens
of lodestones by very great skill
d'une pierre ki molt est dure;
of-a stone which very is hard
la mangnete est de tel nature,
the lodestone is of such nature

ja nus oem armez n'i venist,
ever any man armed not-there would-come
que la pierre a sei nel traisist:
that the stone to itself not-him would-draw
tant n'i venissent o halbers,
so-many not-there might-come with hauberks
ne fussent lués al mur aers.
not they-would-be at-once to-the wall stuck
Li mur erent espés et halt,
The walls were thick and high
ki ne criement negun asalt;
which not fear any assault
.v. c. tors aveit environ
five hundred towers it-had around
estre le demeine donjon;
besides the main keep
devers la vile erent trifoire
toward the town were trefoil
li mur, a ars et a civoire,
the walls with arches and with ciborium
o granz pilers de marbre toz.
with great pillars of marble all
Li chemins alot par desoz;
The road went by beneath
grant marchié i aveit toz dis;
great market there there-was all days
la vendeit on le vair, le gris,
there sold one the vair the gray-fur
costes de paile, covertors,
coats of silk coverlets

porpres, pailes, dras de colors,
purples silks cloths of colors
pierres, especes et vaissele;
stones spices and vessels
marcheandise riche et bele
merchandise rich and fair
i peüst on toz tens trover;
there could one all times find
ne se peüst on porpenser
not oneself could one bethink
de richece ki el mont fust,
of wealth which in-the world were
en cel leu trover ne peüst.
in that place find not one-could
Granz rues ot en la cité
Great streets there-were in the city
et palais riches a plenté,
and palaces rich in plenty
borgeis mananz, sales et tors
burgesses wealthy halls and towers
et ovreors et parleors;
and workshops and parlors
bels manages a grant plenté
fair dwellings in great plenty
ot la dedenz en la cité.
there-were there inside in the city
Set maistres portes i aveit;
Seven master gates there there-were
uns cuens sor chascune maneit,
a count over each dwelt

son feu en teneit et sa terre;
his fief thereof he-held and his land
se a Cartage sordeit guerre,
if at Carthage arose war
chascun conte estoveit servir
each count it-behooved to-serve
et .vii. c. chevaliers tenir.
and seven hundred knights to-keep
En cele mer joste Cartage
In that sea beside Carthage
iluec prent l'en, a cel rivage,
there takes one at that shore
d'une maniere peissonez,
of-a kind fish
ne guaire granz, mais petitez.
not much great but small
L'en les taille sor les coetes,
One them cuts on the sides
si en chieent roges gotetes;
so thence fall red drops
de ce teint l'en la porpre chiere;
of this dyes one the purple dear
poi sont peisson de lor maniere;
few are fish of their kind
l'en les nome conchilions.
one them calls murexes
Del sanc de cez petiz peissons,
Of-the blood of these little fish
dont iluec aveit a merveille,
of-which there there-was at wonder

de ce est la porpre vermeille.
of this is the purple red
Les neires refont en Cartage
The blacks they-make in Carthage
del sanc d'un grant serpent euage,
from-the blood of-a great serpent water-dwelling
que l'en apele cocadrille,
which one calls crocodile
dont molt a iluec en une ille.
of-which many there-are there in an isle
Serpent sont grant a desmesure
Serpents they-are great beyond measure
et de molt diverse nature;
and of very strange nature
quant a sa preie devoree,
when it-has its prey devoured
donc si s'endort gole baee;
then so itself-sleeps mouth gaping
il nen a neient de boiel,
it not has anything of bowel
el cors li entrent li oisel
into-the body to-it enter the birds
et pasturent en son dormant
and feed in its sleeping
ce que mangié ot de devant;
that which eaten it-had of before
ne s'espurge pas altrement,
not itself-purges at-all otherwise
car n'a mie de fondement.
for not-it-has at-all of fundament

A une part de la cité
At one part of the city
asist Dido sa fermeté;
set Dido her stronghold
tors i ot forz et bon donjon,
towers there were strong and good keep
ki ne criement se foldre non;
which not fear except thunderbolt not
n'i peüst l'en neient forfaire,
not-there could one anything harm
por nul asalt lancier ne traire;
by any assault to-hurl nor to-shoot
nus engins ne li forfeïst,
any engine not to-it would-do-harm
se de vers le ciel ne venist.
if from toward the sky not it-came
Li palais fu desoz la tor;
The palace was beneath the tower
onc a rei n'a enpereor
ever to king nor-to emperor
ne fu veüz si buens ne tels.
not was seen so good nor such
De chieres pierres naturels
Of dear stones natural
ot un mui enz el mur asis,
there-was a measure inside in-the wall set
et .vii. m. esmalz i ot mis
and seven thousand enamels there were put
es pilers, es entailleüres,
in-the pillars in-the carvings

es uiseries, es volsures,
in-the doorways in-the vaults
es colombes, es fenestriz,
in-the columns in-the windows
es verrines et es chassiz.
in-the glass-panes and in-the frames
Un temple fist enprés Dido,
A temple made nearby Dido
o coltivee esteit Juno;
where worshiped was Juno
molt esteit riche a desmesure.
very it-was rich beyond measure
Enuiz sereit de sa faiture
Tedium it-would-be of its making
a dire tot ce qu'en esteit.
to tell all that which-thereof was
La deesse Juno voleit
The goddess Juno wished
que Cartage fust chiés del mont
that Carthage were head of-the world
et li reialme ki i sont
and the realms which there are
a li fussent trestuit aclin;
to her were all subject
mais onkes n'i pot metre fin,
but ever not-there she-could put end
tot altrement est destiné;
all otherwise is destined
car li deu orent esguardé,
for the gods had determined

que a Rome l'estoveit estre.
that at Rome it-it-behooved to-be
Li Capitoiles sist a destre
The Capitol sat on-the right
fors del chastel a une part,
out of-the castle at one side
o fussent par comun esguart
where were by common decision
li senator mis por jugier,
the senators put for to-judge
por tenir dreit, por tort plaissier;
for to-hold right for wrong to-subdue
ce fu leus a tenir les plaiz.
this was place to hold the pleas
Par merveillos engin fu faiz,
By marvelous craft it-was made
molt fu bels et larges dedenz,
very it-was fair and wide inside
voltes et ars i ot .ii. cenz;
vaults and arches there were two hundred
ja n'i parlast oem tant en bas,
ever not-there would-speak man so-much in low
ne fust oïz en es le pas
not he-would-be heard in very the step
par tot le Capitoile entor.
through all the Capitol around
Li vint et .iiii. senator
The twenty and four senators
i esteient ja esguardé.
there were already appointed

Puis ot Rome la poesté,
Then had Rome the power
d'iluec a molt lointaing aage,
from-there at very distant age
que Dido volt metre en Cartage.
which Dido wished to-put in Carthage
Encor idonc ne par ert mie
Yet then not very was at-all
cele citez tote fornie,
that city all finished
encor faiseit Dido ovrer
yet made Dido work
as murs entor por mielz fremer.
at-the walls around for better to-secure
Tant espleitierent li mesage
So-much sped the messengers
que il entrerent en Cartage;
that they entered into Carthage
il ont enquis et demandé,
they have inquired and asked
ki mainteneit cele cité.
who maintained that city
L'en lor a dit que une femme
One to-them has said that a woman
esteit dame de tot le regne.
was lady of all the realm
Il ont enquis o ele esteit;
They have inquired where she was
par endices alerent dreit.
by signs they-went straight

Sus el chastel desoz la tor
Up in-the castle beneath the tower
troverent en un parleor
they-found in a parlor
la reïne o tot grant barnage.
the queen with all great baronage
Devant li vindrent li mesage.
Before her came the messengers
Ilioneus parla premiers,
Ilioneus spoke first
ki molt esteit sages et fiers;
who very was wise and proud
salua la, puis se li dit:
he-greeted her then so her he-says
«Entent a nos, dame, un petit.
Attend to us lady a little
Bien as oï, ja a lonc tens,
Well thou-hast heard already for long time
que Greu firent vers Troïëns;
what Greeks did toward Trojans
arstrent la vile et craventerent,
they-burned the town and threw-it-down
granz et petiz toz decolerent
great and small all they-beheaded
de cels qu'il en porent tenir;
of those which-they thereof could hold
n'en pot uns seuls de mort guarir.
not-thereof could one alone from death escape
Tote ont la cité essilliee.
All they-have the city ravaged

De la celestiël ligniee
Of the celestial lineage
ot en Troie un riche baron;
there-was in Troy a mighty baron
de cele grant ocision,
from that great slaughter
qu'i faiseient la nuit li Greu,
which-there made the night the Greeks
le guarantirent bien li deu;
him protected well the gods
fors le mistrent de la cité;
out him they-put of the city
grant gent ot o lui asemblé;
great people he-had with him assembled
par lor comandement vait querre
by their command he-goes to-seek
Itaile, une loingtaine terre.
Italy a distant land
Quise l'avon .vii. anz par mer,
Sought it-we-have seven years by sea
ne la poon encor trover.
not it we-can yet find
Torment eümes grant l'altr'ier,
Storm we-had great the-other-day
une de noz nes fist plongier,
one of our ships it-made sink
les homes neier en veïmes,
the men drown thereof we-saw

et des altres nes deperdimes
and of-the other ships we-lost
grant partie, si ne savon
great part so not we-know
s'il sont encor neié o non.
if-they are yet drowned or not
La mendre parz est arivee
The lesser part is arrived
molt pres de ci en ta contree.
very near from here in thy country
Eneas est iluec remés,
Aeneas is there remained
o il atent ses altres nes;
where he awaits his other ships
ça nos en a a tei tramis,
hither us thence has to thee sent
que seit segurs en ton païs,
that he-be safe in thy land
qu'il nen ait guarde de ta gent,
that-he not may-have fear of thy people
tant que il ait oré et vent,
until that he may-have weather and wind
et ses nes alkes redreciees,
and his ships somewhat repaired
que la tormente a depeciees.»
which the storm has shattered
Dido respondi al mesage:
Dido answered to-the messenger

«Bien sai», fait el, «le grant domage
Well I-know says she the great harm
et le destruit des Troïëns;
and the destruction of-the Trojans
ge l'ai oï molt a lonc tens.
I it-have heard very for long time
Vos ki de cel estes guari,
You who from that are saved
molt l'avez puis espeneï;
much it-you-have since atoned
onc puis ne fustes senz dolor,
ever since not you-were without grief
mestier avez grant de sejor.
need you-have great of rest
Se vos volez ci sejorner,
If you wish here to-stay
voz nes restreindre et ratorner,
your ships to-bind and to-refit
n'avez guarde, gel vos plevis,
not-you-have fear I-it to-you pledge
d'ome ki seit en cest païs;
of-man who may-be in this land
segur seiez, ne dotez pas.
safe be not fear at-all
Se ça vuelt venir Eneas,
If hither wishes to-come Aeneas
gel servirai en ma cité,
I-him shall-serve in my city
li mien li iert abandoné.
the mine to-him will-be abandoned

Ge refui ja plus esguaree,
I was-too already more distraught
quant ge ving en ceste contree,
when I came into this country
car ne sui pas de cest païs;
for not I-am at-all of this land
par mei le sai, bien l'ai apris,
by me it I-know well it-I-have learned
que ge dei bien aveir pitié
that I must well have pity
d'ome, sel vei desconseillié.
on-a-man if-him I-see helpless
Se sejorner vuelt Eneas
If to-stay wishes Aeneas
et demorer ci al trespas,
and to-remain here in-the passing
ja mar i despendra denier
ever ill there he-will-spend penny
por rien nule dont ait mestier;
for thing any of-which he-may-have need
tot le ferai del mien servir
all it I-shall-make of-the mine serve
et molt li donrai al partir,
and much him I-shall-give at-the parting
plus li ferai que ne vos di.
more for-him I-shall-do than — to-you I-say
S'enfin voleit remaindre ci,
If-in-the-end he-wished to-remain here

et si laissast ester a tant
and so let be at that
la folie qu'il vait querant,
the folly which-he goes seeking
de ma terre ait une partie
of my land let-him-have a part
a lui et a sa compaignie.
to him and to his company
Ma genz et la soe seit une;
My people and the his be one
se il vuelt aveir ma comune,
if he wishes to-have my community
n'avrai plus chier le Tiriën,
not-I-shall-hold more dear the Tyrian
que jo avrai le Troïën.
than I shall-hold the Trojan
Tornez a lui tost al rivage,
Return to him soon to-the shore
et dites li que en Cartage
and tell him that to Carthage
s'en viegnë o mei herbergier;
himself-thence he-should-come with me to-lodge
toz est lassez de naviër.»
all he-is wearied of sailing
Li mesagier ont pris congié,
The messengers have taken leave
a lor seignor s'en vont tuit lié.
to their lord themselves-thence they-go all glad
Eneas de bien loin les vit,
Aeneas from well far them saw

contr'els ala et se lor dit:
toward-them he-went and so to-them says
«Qu'avez trové?» — Nos bien. — «Et quei?» —
What-have-you found We good And what
— Cartage. — «Parlastes al rei?»
Carthage You-spoke to-the king
— Nenil. — «Por quei?» — N'i a seignor. —
No For what Not-there is lord
«Quei donc?» — Dido maintient l'enor. —
What then Dido holds the-fief
«Parlastes vos o li?» — Oïl. —
Spoke you with her Yes
«Menace nos?» — Par fei, nenil. —
She-threatens us By faith no
«Et que dist donc?» — Pramet nos bien,
And what says then She-promises us good
seiez segurs, mar criembreiz rien.
be safe ill you-will-fear anything
Ce dit la dame Tiriane,
This says the lady Tyrian
s'en ceste terre Libicane
if-in this land Libyan
volez remaindre et sejorner,
you-wish to-remain and to-stay
voz nes restreindre et refermer,
your ships to-bind and to-repair
ne vos estuet doter de rien,
not you behooves to-fear of anything
car el vos aseüre bien;
for she you assures well

par nos vos ofre le sejor
through us you she-offers the stay
ensemble li enz en sa tor;
together (with-)her inside in her tower
ses servises ne vos faldra,
her service not you will-fail
tant com prendre le vos plaira.»
so-long as to-take it you it-will-please
Dementre que li mesagier
While that the messengers
alerent le païs cerchier,
went the land to-search
furent lor nes al port venues,
were their ships to-the port come
qu'il cuidoent aveir perdues.
which-they thought to-have lost
Aancree s'i ert chascune;
Anchored itself-there was each
totes les virent ne mais une
all them they-saw not more one
qu'il perdirent par la tormente;
which-they lost by the storm
de cele n'orent mais atente.
of that not-they-had more expectation
Eneas forment s'esjoï
Aeneas greatly himself-rejoiced
de la novele qu'il oï,
of the news which-he heard
et de ses nes qu'il ot fors une.
and of his ships which-he had but one

Molt li esteit prospre fortune:
Very to-him was prosperous fortune
fortune le ra esbaldi,
fortune him has-again heartened
ki de devant l'aveit marri.
which from before him-had grieved
Por ce ne deit oem desperer,
For this not must man despair
se li estuet mal endurer,
if him behooves ill to-endure
et se il a tot son plaisir,
and if he has all his pleasure
donc ne se deit trop esjoïr,
then not himself must too-much rejoice
ne por grant mal trop esmaier,
nor for great ill too-much dismay
ne por grant bien trop leecier;
nor for great good too-much be-glad
et d'un et d'el de tot mesure;
and of-one and of-the-other of all measure
uns biens, uns mals toz tens ne dure.
a good an ill all times not lasts
Fortune torne en molt poi d'ore,
Fortune turns in very little of-time
tels rit al main ki al seir plore;
such-one laughs at-the morning who at-the evening weeps
al seir est laie, al matin bele,
at-the evening she-is ugly at-the morning fair
si com el torne sa roele;
so as she turns her wheel

cui el met a l'un jor desus,
whom she puts on the-one day on-top
a l'altre le retorne jus:
on the-other him she-turns-back down
de tant com el l'a mis plus halt,
by so-much as she him-has put more high
tant prent il aval graignor salt.
so-much takes he down greater leap

The Feast

IV

Aeneas rides to Carthage with seven score knights, and Dido welcomes him. He sends to the ships for his son and for rich gifts from Priam's treasure. Venus, fearing for her son among a strange people, kisses the boy and sets love in his kiss; Dido kisses Ascanius again and again and drinks in her madness. After a great feast, Dido asks Aeneas to tell how Troy was taken, and he begins, though the memory grieves him.

Eneas dist a ses barons
Aeneas told to his barons
l'ofre a la dame et le respons,
the-offer of the lady and the answer
et ce que el li a mandé:
and that which she him has sent-word
qu'il alt a li en sa cité.
that-he go to her in her city
Cil li loent comunalment,
These him advise together
que il i alt hastivement,
that he there go hastily

et il si fist, ne tarja pas.
and he so did not delayed at-all
Molt s'apareilla bien de dras
Much himself-arrayed well with clothes
et monta en un palefrei;
and mounted on a palfrey
.vii. vinz en fist monter o sei,
seven score thence he-made mount with himself
et chevalcha dreit vers Cartage,
and rode straight toward Carthage
si com l'en meinent li mesage
so as him-thence lead the messengers
ki devant i orent esté.
who before there had been
Ainz none vint en la cité.
Before nones he-came into the city
Si Troïën vont devant lui
His Trojans go before him
et chevalchoent dui et dui.
and rode two and two
Borgeis, dames et chevaliers
Burgesses ladies and knights
et en rues et en solliers
both in streets and in upper-rooms
les vont a merveille esguarder.
them go at wonder to-look-at
N'estoveit mie demander,
Not-it-behooved at-all to-ask
ki de la compaignie ert sire:
who of the company was lord

senz ce que nus d'els l'oïst dire
without this that any of-them it-heard say
conoiseient trestuit le rei.
knew all the king
Li uns le mostre a l'altre al dei.
The one him shows to the-other with-the finger
Molt esteit bels et avenanz
Very he-was fair and comely
et chevaliers forniz et granz;
and knight well-built and great
a toz en semble le plus bel.
to all thereof he-seems the most fair
Il ala descendre al chastel;
He went to-dismount at-the castle
contre lui est Dido venue;
toward him is Dido come
il vait avant, si la salue.
he goes forward so her greets
Ele le prist par la main destre;
She him took by the hand right
en l'entaille d'une fenestre
in the-recess of-a window
se sont loing des altres asis;
themselves they-are far from-the others seated
el li a de son estre enquis,
she him has of his state asked
et il l'en a grant conte fait,
and he her-thereof has great tale made
come il errë et o il vait.
how he wanders and where he goes

Quant il li ot tot aconté,
When he to-her had all told
son chambellenc a apelé,
his chamberlain he-has called
ariere l'enveia as nes
back him-he-sent to-the ships
por son fil ki la ert remés;
for his son who there was remained
molt tost li rova amener
very soon him he-bade to-bring
et comanda a aporter
and commanded to bring
treis guarnemenz que il aveit;
three garments which he had
porpensa sei qu'il les donreit
he-bethought himself that-he them would-give
a la reïne de Cartage,
to the queen of Carthage
ki molt li faiseit bel ostage.
who very to-him made fair lodging
Une nosche i ot merveillose,
A brooch there was marvelous
onkes ne fu plus preciose,
ever not was more precious
et un mantel ki molt fu chiers;
and a mantle which very was dear
la penne en fu a eschaquiers,
the lining thereof was in checkers
d'unes biches de .c. colors;
of-some does of a-hundred colors

d'altres plus riches et meillors
of-other more rich and better
fu bien orlez li mantels toz
was well bordered the mantle all
devant et a porfil desoz.
before and at edge below
Molt fu riche la forreüre
Very was rich the fur-lining
et molt valut mielz la volsure;
and much was-worth more the work
toz fu batuz a or defors.
all it-was beaten with gold outside
Seul les ataches et li mors
Only the clasps and the clasp-tongues
et li boton et li tassel
and the buttons and the tassels
valeient plus que trei chastel.
were-worth more than three castles
Tel vestiment iluec aveit,
Such vestment there there-was
com a reïne conveneit;
as to queen befitted
de porpre esteit, estelez d'or;
of purple it-was starred with-gold
li reis Prianz en son tresor
the king Priam in his treasure
faiseit cez guarnemenz guarder,
made these garments keep
quant il se deveit coroner;
when he himself was-to crown

sa femme Ecuba les aveit
his wife Hecuba them had
le jor que coronee esteit.
the day that crowned she-was
Tornez s'en est li chambellens;
Turned himself-thence is the chamberlain
tot a compli en poi de tens,
all he-has fulfilled in little of time
si com ses sire li ot dit.
so as his lord to-him had said
La mere Eneas sot et vit,
The mother (of-)Aeneas knew and saw
que ses fiz esteit en Cartage;
that her son was in Carthage
molt redotot en son corage,
much she-feared in her heart
qu'il nel menassent malement:
that-they him would-treat badly
molt ert entre salvage gent.
very he-was among wild people
Ele ot d'amor la poesté.
She had of-love the power
Quant vit que son fil ot mandé,
When she-saw that her son he-had sent-for
soef entre ses braz le prent,
gently between her arms him she-takes
molt le baisa estreitement.
much him she-kissed closely

En cel baisier li a doné
In that kiss to-him she-has given
de faire amer grant poesté;
of making-one love great power
ki enprés li le baisera
who after her him will-kiss
del feu d'amor espris sera.
by-the fire of-love inflamed will-be
A cels quel meinent dist Venus,
To those who-him lead said Venus
qu'oem ne femme nel baisast plus
that-man nor woman not-him should-kiss more
fors la reïne et Eneas;
except the queen and Aeneas
puis s'en torna en es le pas.
then herself-thence she-turned in very the step
Ascaniüs o son barnage
Ascanius with his baronage
a son pere vint en Cartage;
to his father came in Carthage
ce qu'il aveit fait aporter,
that which-he had made bring
a Dido le fait presenter.
to Dido it he-makes present
O granz graces l'a receü
With great thanks it-has received
la reïne, cui molt bel fu;
the queen to-whom very fair it-was
por sa valor tant nel prisa,
for its worth so-much not-it she-prized

com por celui ki li dona.
as for him who to-her gave
La dame et tuit li Tiriën
The lady and all the Tyrians
virent le don al Troïën;
saw the gift of-the Trojan
a merveille le prisent tuit,
at wonder it prize all
grant parole en font et grant bruit,
great talk thereof they-make and great noise
ne sevent entr'els toz jugier
not know among-them all to-judge
le quel on deie plus prisier.
the which one must more prize
Quant ont le mantel esguardé,
When they-have the mantle looked-at
a grant merveille l'ont loé,
at great wonder it-they-have praised
et reveient le vestement,
and they-see-again the vestment
le mantel tindrent a neient,
the mantle they-held at nothing
et quant la nosche vint apruef,
and when the brooch came after
tot l'altre ne prisent un oef.
all the-other not they-prize an egg

La reïne les enveia
The queen them sent
en sa chambre, puis apela
into her chamber then called
l'enfant ki a son pere vint;
the-child who to his father came
acola le, soef le tint,
she-embraced him gently him held
molt le baisa estreitement
much him she-kissed closely
et se meine molt malement:
and herself conducts very badly
molt fait que fole ki l'atoche
much she-does as foolish-woman who him-touches
envers son vis ne a sa boche.
toward her face or to her mouth
Venus i ot sa flame mise,
Venus there had her flame put
Dido l'en trait, ki est esprise;
Dido it-thence draws who is inflamed
mortel poison la dame beit,
mortal poison the lady drinks
de son grant duel ne s'aperceit,
of her great grief not herself-she-perceives
o le baisier tel rage prent
with the kiss such madness takes
d'amor que le cuer li esprent.
of-love that the heart her it-inflames

Donc le rebaisa Eneas
Then him kissed-again Aeneas
et donc Dido en es le pas;
and then Dido in very the step
de l'un en l'altre enbat l'amor,
from the-one into the-other drives the-love
chascuns en beit bien a son tor;
each-one thereof drinks well in his turn
ki plus le baise plus en beit.
who more him kisses more thereof drinks
C'est Dido ki plus fole esteit,
It-is Dido who more foolish was
ele i a pris mortel ivrece;
she there has taken mortal drunkenness
ja l'a amors en grant destrece.
already her-has love in great distress
Tant a la reïne entendu
So-much has the queen attended
a lui baisier, que tot nuiz fu,
to him kissing that all night it-was
et que termes fu de soper;
and that time it-was of supping
a tant fist l'en l'eue corner,
at that made one the-water horn
et puis sont asis al mangier.
and then they-are seated at-the eating
Enuiz sereit a desraisnier
Tedium it-would-be to recount
et a conter trestoz les mes,
and to tell all the dishes

ki sovent vindrent et espés,
which often came and thick
et a nomer vins et herbez,
and to name wines and herbs
mais chascuns en i ot asez;
but each-one thereof there had enough
molt les a l'en toz bien serviz,
very them has one all well served
et quant li mangiers fu failliz,
and when the eating was ended
les napes traistrent li serjant.
the cloths drew-off the servants
El palais ot clarté molt grant;
In-the palace there-was brightness very great
tant i ot cierges, ja par jor
so-many there were candles ever by day
lumiere n'i eüst graignor.
light not-there would-have-been greater
Dido remest al maistre deis;
Dido remained at-the high dais
n'i ot se barons non de preis,
not-there were except barons not of worth
l'altre maisniee ert departie;
the-other household was departed
son hoste prie, qu'il li die
her guest she-prays that-he to-her tell
de Troie la destrucion,
of Troy the destruction
et li recont la traïson.
and to-her recount the treason

Tuit se torent par le palais
All themselves kept-silent through the palace
et escolterent a grant pais.
and listened in great peace
Eneas sozrit un petit,
Aeneas smiled a little
et en aprés se li a dit:
and in after so to-her has said
«Dame», fait il, «ma grant dolor
Lady says he my great grief
me remembrez et ma tristor;
me you-remind and my sadness
ja nel comencerai a dire,
ever not-it I-shall-begin to say
de cele ore n'aie grant ire,
of that hour not-I-may-have great wrath
quant me remembre del grant duel;
when me reminds of-the great mourning
ja nel contereie mon vuel,
ever not-it I-would-tell my will
mais quant vos plaist que ge le die,
but when you it-pleases that I it say
ja en orreiz molt grant partie:
soon thereof you-will-hear very great part
la verité vos en dirai,
the truth to-you thereof I-shall-tell
car jo i fui, sel vi et sai.
for I there was so-it I-saw and know

The Tale of Troy

V

Aeneas tells the fall of Troy. After ten years' siege the Greeks feign departure, leaving a great wooden horse full of knights. Shepherds bring in Sinon, found bound, who claims Ulysses doomed him as a sacrifice to the winds and that the horse was built to appease Pallas after Ulysses and Tydides stole the Palladium: within the walls it will keep Troy safe. The Trojans breach the wall and draw it in. At midnight Sinon opens the horse, and the Greeks burn the city, kill Priam, and restore Helen. Aeneas loses Creusa in the press and sails at Venus's bidding with twenty ships. His father Anchises died in Sicily nearly a year ago.

Troie fu citez merveillose
Troy was city marvelous
et de toz biens molt abondose;
and of all goods very abundant
molt par esteit et longue et lee,
very much it-was both long and wide
de travers ot une jornee.
of breadth it-had a day's-journey
Quant Menelaus nos ot asis
When Menelaus us had besieged
por le forfait que fist Paris,
for the misdeed that did Paris
molt nos trova et forz et fiers,
much us he-found both strong and fierce
molt avion buens chevaliers.
much we-had good knights
Torneiz lor tenion sovent,
Tourneys against-them we-held often

o il perdeit molt de sa gent,
where he lost much of his people
et triues entre nos aveit
and truces between us there-were
treis meis o plus, tels ore esteit,
three months or more such hour it-was
si ravion sejor grant masse.
so we-had-again rest great mass
Ne sai por quei vos acontasse
Not I-know for what you I-should-recount
les batailles et les torneiz,
the battles and the tourneys
que lor tenimes plusors feiz;
which them we-held many times
asez avez ço oï tuit,
enough you-have this heard all
mais come nos fumes destruit,
but how we were destroyed
n'avez vos mie tuit oï:
not-have you at-all all heard
sacheiz que nos fumes traï.
know that we were betrayed
Quant Menelaus ot sis .x. anz
When Menelaus had sat ten years
a son siege, ki molt fu granz,
at his siege which very was great
et vit que ja ne nos prendreit,
and saw that ever not us he-would-take
ne par force ne par destreit,
neither by force nor by straits

de torner s'en fu asez pres,
of turning himself-thence he-was enough near
quant li pramist danz Ulixés,
when him promised lord Ulysses
que par engin essaiereit,
that by device he-would-try
se ja riens i espleitereit;
if ever anything there he-would-achieve
se par cel ne nos poeit prendre,
if by that not us he-could take
puis sereit neient de l'atendre.
then it-would-be nothing of the-waiting
Un cheval fist de fust grant faire,
A horse he-made of wood great make
desor roes .l. paire,
upon wheels fifty pairs
por ce qu'on le peüst mener.
for this that-one it could draw
Dedenz le fist molt bien trouer,
Inside it he-made very well hollow
dedenz fist faire granz estages;
inside he-made make great stories
entor i ot tels .v. manages,
around there were such five dwellings
n'i aveit cel, tant petiz fust,
not-there was that-one so small it-were
.v. .c. chevalier n'i peüst.
five hundred knights not-there could
Li chevals fu empliz trestoz,
The horse was filled all

de chevaliers hardiz et proz,
with knights bold and valiant
de totes armes bien armez.
with all arms well armed
Li altre s'en sont retornez,
The others themselves-thence are returned
pristrent lor paveillons, lor tres,
they-took their pavilions their tents
en la mer se mistrent es nes;
on the sea themselves they-put in-the ships
en une isle pres del rivage
to an isle near the shore
s'en alerent trestuit a nage;
themselves-thence went all by sailing
iluec se sont trestuit repost.
there themselves are all hidden
A un matin s'en parti l'ost,
On a morning itself-thence departed the-host
molt en demena l'en grant joie
much thereof made one great joy
par tote la cité de Troie;
through all the city of Troy
les portes corurent ovrir,
the gates they-ran to-open
si s'en comencent a issir
so themselves-thence begin to go-out
li chevalier et li borgeis,
the knights and the burgesses
eissuz s'en est Prianz li reis,
gone-out himself-thence is Priam the king

et nos o lui comunalment;
and we with him together
tuit en ission lieement
all thence we-went-out gladly
et alion par toz les leus,
and we-went through all the places
o les tentes furent as Greus.
where the tents were of-the Greeks
Li uns mostrot a l'altre al dei:
The one showed to the-other with-the finger
«La fu li paveillons le rei,
There was the pavilion (of-)the king
la fu la herberge Achillés,
there was the lodging (of-)Achilles
la sist Aiaus, la Ulixés,
there sat Ajax there Ulysses
ça erent li tornei tenu».
here were the tourneys held
Tot ont esguardé et veü;
All they-have looked-at and seen
barres, lices et grant fossé
bars lists and great ditch
erent entr'els et la cité.
were between-them and the city
Li reis esguarda le cheval,
The king looked-at the horse

ne sot, se por bien o por mal
not he-knew if for good or for ill
l'orent iluec li Greu levé
it-had there the Greeks raised
a meïsmes de la cité.
at same-distance of the city
Molt en parlerent li plusor
Much thereof spoke the most
et esguarderent tot entor;
and looked all around
lor devinailles en diseient,
their guesses thereof they-said
mais la verité n'en saveient.
but the truth not-thereof they-knew
Il fust alé tot altrement,
It would-have gone all otherwise
s'il fust seü certainement
if-it were known certainly
cui li chevals aveit el cors:
whom the horse had in-the body
ja de toz cels n'issist uns fors,
ever of all those not-would-have-come-out one out
ne fust detrenchiez et ocis,
not he-would-be cut-down and killed
ja uns seuls d'els nen issist vis;
ever one alone of-them not would-come-out alive
mais tuit en fumes deceü;
but all thereby we-were deceived
se cil fussent dedenz seü,
if those were inside known

ars fussent dedenz le cheval,
burned they-would-be inside the horse
encor n'eüst Troie nul mal,
yet not-would-have Troy any ill
ne fusson pas ainsi destruit:
not we-would-be at-all thus destroyed
par cel engin perimes tuit.
by that device we-perished all
La o nos fumes al cheval,
There where we were at-the horse
devant la porte oriëntal,
before the gate eastern
et l'esguardion tot entor,
and it-we-looked-at all around
la amenerent li pastor
there brought the shepherds
un home qu'il orent trové
a man whom-they had found
tot nu liẽ sor un fossé:
all naked bound on a ditch
iluec l'orent li Greu laissié.
there him-had the Greeks left
Par celui fumes engignié.
By him we-were tricked
Li reis premiers l'araisona,
The king first him-addressed
tot en ordre li demanda,
all in order of-him asked
com aveit nom, ki il esteit,
how he-had name who he was

ki l'aveit eü en destreit.
who him-had had in distress
Nos fumes tuit vers lui baïf
We were all toward him agape
et as paroles ententif;
and to-the words attentive
molt le hastames de parler,
much him we-hurried to speak
et il fist semblant de plorer.
and he made semblance of weeping
De sa vie n'ot guaires cure,
Of his life not-he-had much care
quant se mist en tel aventure
when himself he-put in such adventure
et en abandon de morir,
and in abandon of dying
por nos engignier et traïr;
for us to-trick and to-betray
grant estoltie prist en sei,
great boldness he-took in himself
en sospirant a dit al rei:
in sighing he-has said to-the king
«Sire», fait il, «de Grece sui,
Lord says he of Greece I-am
mais molt me tornë a enui,
but much me turns to vexation
que ne prenez de mei venjance,
that not you-take on me vengeance
car de vie n'ai esperance;
for of life not-I-have hope

bien sai que de ma fin sui pres,
well I-know that of my end I-am near
et ce voldreit molt Ulixés,
and this would-wish much Ulysses
ki molt m'a coilli en grant he,
who much me-has taken in great hate
et molt m'a malement mené;
and much me-has badly treated
laidengié m'a a molt grant tort.
insulted me-he-has with very great wrong
Por un mien oncle qu'il m'a mort
For a my uncle whom-he me-has killed
me mellai a lui, si li dis,
myself I-quarreled with him so to-him I-said
se ge veneie en mon païs,
if I came into my land
que bien ne repos nen avreie,
that good nor rest not I-would-have
des i ja que vengié l'avreie.
up there ever that avenged him-I-would-have
Il fu forz oem, si me fist prendre,
He was strong man so me he-made seize
onc par plege ne me volt rendre,
ever by pledge not me he-would to-release
longues m'a tenu en prison
long me-he-has held in prison
et en molt grant destrucion,
and in very great destruction

des i l'altr'ier que il avint
up there the-other-day that it happened
que Menelaus concile tint;
that Menelaus council held
complaint sei que molt li grevot
complained himself that much him grieved
que en Grece ne s'en alot:
that into Greece not himself-thence he-went
trop aveit ci fait lonc estage,
too-much he-had here made long stay
mais ne poeit aveir orage
but not he-could have wind
quel peüst en Grece mener:
which-him could into Greece lead
si buens venz ne saveit venter,
so good wind not knew-how to-blow
des qu'il voleit entrer es nes
as-soon that-he wished to-enter in-the ships
en es l'ore ne fust remés;
in very the-hour not it-were stopped
ja l'aveit dis feiz essaié,
already it-he-had ten times tried
toz tens li a li venz boisié.
all times him has the wind deceived
Quis a conseil qu'il porra faire
Sought he-has counsel what-he will-be-able do
del vent ki si li est contraire,
about-the wind which so to-him is contrary

et il loerent tuit al rei
and they advised all to-the king
que par le maistre de la lei
that by the master of the law
feïst a toz les deus enquerre,
he-should-make of all the gods inquire
com il s'en riront en lor terre.
how they themselves-thence will-go-back into their land
A tant fu Calchas demandez,
At that was Calchas asked-for
uns profites molt onorez;
a prophet very honored
sor lui fu mise la parole.
on him was put the matter
Il enprist sa croce et s'estole,
He took his crozier and his-stole
as des fist un grant sacrefise,
to-the gods he-made a great sacrifice
puis a la chose bien enquise,
then has the thing well inquired
et li deu li ont demostré
and the gods to-him have shown
tot en ordre la verité.
all in order the truth
Quant vint el demain par matin,
When it-came on-the next-day by morning
si ralerent tuit al devin,
so went-back all to-the seer
et demandent quel la feront,
and they-ask how it they-will-do

et il de par les deus respont,
and he on-behalf of the gods answers
que de lor aler est neienz,
that of their going is nothing
se Eolus, li deus des venz,
if Aeolus the god of-the winds
nen esteit primes apaiez,
not were first appeased
qu'uns Greus li fust sacrefiëz:
that-a Greek to-him were sacrificed
uns d'els i estoveit morir,
one of-them there it-behooved to-die
se ja s'en deveient partir.
if ever themselves-thence they-were-to depart
De ce furent tuit en esfrei,
At this they-were all in fright
car chascuns ot peor de sei,
for each-one had fear for himself
que il ne fust dannez a mort.
that he — were condemned to death
Il en deveient geter sort,
They thereof were-to cast lot
sor cui l'aventure cherreit,
on whom the-chance would-fall
ki les altres aquitereit,
who the others would-acquit
quant Ulixés me fist venir,
when Ulysses me made come

dist que jugiez ere a morir
he-said that judged I-was to die
et forfait aveie la vie.
and forfeited I-had the life
De contredit n'i ot il mie:
Of objection not-there was there at-all
chascuns ki se dota de sei,
each-one who himself feared for himself
l'otreia volentiers de mei.
it-granted willingly of me
Pris fui et toz nuz despoilliez
Taken I-was and all naked stripped
et les poinz tres le dos liëz;
and the fists behind the back bound
laidement fui traitiez issi
foully I-was treated thus
com vos me veez encor ci.
as you me see yet here
Tuit li proveire de la lei
All the priests of the law
lor charactes firent sor mei,
their characters made on me
et me menerent a l'altel;
and me led to the-altar
desor le chief me mistrent sel,
upon the head to-me they-put salt
vin et oile, farine et cendre.
wine and oil flour and ash
Ge deveie le col estendre,
I was-to the neck stretch-out

et encoste de mei esteit
and beside of me was
cil ki decoler me deveit.
he who behead me was-to
Tote vi ma mort aprestee;
All I-saw my death prepared
a tant si sort une mellee
at that so arises a fray
entre deus barons loing en l'ost.
between two barons far in the-host
Li reis en ala la molt tost,
The king thence went thither very soon
et li altre tuit aprés lui;
and the others all after him
guerpirent mei, toz seuls i fui.
they-left me all alone there I-was
Altre part me pris a foïr,
Other way myself I-took to flee
en un bois loin m'alai tapir.
in a wood far myself-I-went to-hide
Ce qu'il volrent faire de mei
That which-they wished to-do with me
ont fait d'altrui, si com ge crei;
they-have done with-another so as I believe
al deu des venz sont acordé,
with-the god of-the winds they-are reconciled
molt lor a tramis buen oré;
much to-them he-has sent good weather
alé s'en sont en lor païs.
gone themselves-thence they-are into their land

Ge sui remés come chaitis,
I am remained as wretch
de poi ai ma vie alongiee,
by little I-have my life prolonged
ma morz me rest molt aprismiee,
my death to-me is-again very drawn-near
entre vos m'estuet ci morir,
among you me-behooves here to-die
tart me sera, molt le desir;
late to-me it-will-be much it I-desire
molt me tornë a grant contraire
much me turns to great vexation
que morz ne sui, si puet il faire.»
that dead not I-am so may it be-done
Quant li cuiverz nos ot ce dit,
When the wretch to-us had this said
si se tot enprés un petit;
so himself he-kept-silent after a little
veïmes le mesaaisié,
we-saw him ill-treated
tuit eümes de lui pitié.
all we-had of him pity
Desliëz fu en es le pas,
Unbound he-was in very the step
se li fist li reis doner dras,
so to-him made the king give clothes
pardona li et membre et vie,
he-pardoned him both limb and life
dist li, qu'il ne se dotast mie,
told him that-he not himself should-fear at-all

que ja par lui nen avra mal;
that ever by him not he-will-have ill
enprés li enquist del cheval,
after of-him he-asked about-the horse
por quei ert faiz, que ce deveit
for what it-was made what this meant
que de si grant faiture esteit.
that of so great making it-was
Li fels Synons a dit al rei;
The felon Sinon has said to-the king
«Sire», fait il, «tot le segrei
Lord says he all the secret
de cels de Grece vos dirai,
of those of Greece to-you I-shall-tell
que ja mais nul d'els n'amerai,
for ever again any of-them not-I-shall-love
ne vers els ne tornerai mais,
nor toward them not I-shall-turn more
se entre vos puis vivre en pais.
if among you I-can live in peace
Bien sorent tuit la verité,
Well knew all the truth
que li deu orent destiné,
that the gods had destined
que ja Troie ne perireit,
that ever Troy not would-perish
tant com la Pallade i sereit.
so-long as the Palladium there would-be
Pallas vos mainteneit senz faille,
Pallas you maintained without fail

ki est deesse de bataille,
who is goddess of battle
et s'image esteit coltivee
and her-image was worshiped
entre vos et molt enoree:
among you and much honored
par li estiëz tuit seür.
by her you-were all safe
Par une fraite de cest mur
By a breach of this wall
i entra un seir Ulissés,
there entered one evening Ulysses
ensemble lui fu Titidés;
together-with him was Tydides
vostre Pallade vos enblerent,
your Palladium from-you they-stole
ça fors en l'ost l'en aporterent.
here out into the-host it-thence they-carried
Cele image fu depeciee.
That image was broken
Vers els en fu Pallas iriee,
Toward them thereof was Pallas angered
fait lor en a puis grant contraire.
done to-them thereof she-has since great harm
Tuit li devin et li gramaire
All the seers and the scholars
et li maistre de nostre lei
and the masters of our law
comunement distrent al rei,
together told to-the king

que il queïst hastivement
that he should-seek hastily
vers la deesse acordement.
toward the goddess reconciliation
Por ce fist cest cheval drecier,
For this he-made this horse raise
et si deveit apareillier,
and so it-was-to fit
que Pallas i fust tresgetee
that Pallas there were cast
et desus seïst tote armee
and on-top sat all armed
de lance, d'espee et d'escu.
with lance with-sword and with-shield
Mais n'a guaires qu'il a perdu
But not-it-is much-long that-he has lost
l'engigneor ki ce faiseit.
the-craftsman who this was-making
Ne set pas ki le cheval veit
Not knows at-all who the horse sees
por quei fu faiz en tel mesure,
for what it-was made in such measure
si granz, de si halte estature;
so great of so high stature
mais ge vos dirai l'acheison,
but I to-you shall-tell the-reason
por quel firent li Greu felon,
for which-it made the Greeks felon
volentiers vos dirai lor mal:
willingly to-you I-shall-tell their ill

il firent si grant cest cheval,
they made so great this horse
que nel peüssiez laienz traire,
that not-it you-could in-there draw
car il i a tel saintuaire
for it there has such sanctity
(ce sorent bien li cuivert Greu),
this knew well the wretched Greeks
que ja mals ne vendreit el leu
that ever ill not would-come in-the place
o il sereit a remanance:
where it would-be in dwelling
de bien i a grant esperance.
of good there there-is great hope
La Pallade ki fu enblez
The Palladium which was stolen
ne valeit tant laienz d'asez
not was-worth so-much in-there by-far
come li chevals i valdreit,
as the horse there would-be-worth
mais as cuiverz en pesereit,
but to-the wretches thereof it-would-weigh
ki sevent bien que granz enors
who know well that great honor
vos en vendreit et granz baldors,
to-you thence would-come and great joy
se laienz esteit li chevals:
if in-there were the horse
guari seriëz de toz mals.»
saved you-would-be of all ills

Nos creümes ce qu'il ot dit,
We believed that which-he had said
il n'i ot ne grant ne petit
it not-there was nor great nor small
ki nel loast dedenz atraire.
who not-it advised inside to-draw
.C. piez del mur firent desfaire,
A-hundred feet of-the wall they-made undo
la porte ert petite a l'entree,
the gate was small at the-entrance
la chose granz desmesuree,
the thing great beyond-measure
se li covint grant veie a faire.
so to-it behooved great way to make
Cordes i liames por traire,
Ropes there we-tied for to-pull
trei .m. home traistrent devant,
three thousand men drew before
et derriers en ot altretant;
and behind thereof there-were as-many
botent o mains et o leviers,
they-push with hands and with levers
molt i ovroent volentiers.
much there they-worked willingly
Dedenz la vile fu conduiz
Inside the town was led
li chevals a molt grant deduiz,
the horse with very great delights
devant chantoent les donzeles,
before sang the maidens

sonent et harpes et viëles;
sound both harps and viols
a grant leece et a grant joie
with great gladness and with great joy
menames nostre duel en Troie.
we-led our grief into Troy
Devant le temple fu laissiez
Before the temple it-was left
et Synons fu desoz muciez.
and Sinon was beneath hidden
Quant nos fumes tuit departi
When we were all parted
et vers mie nuit endormi,
and toward mid night asleep
cil ki sot del cheval les estres,
he who knew of-the horse the ways
les entrees et les fenestres
the entrances and the windows
aovri, s'en issirent fors
opened so-thence came-out out
tuit cil ki li erent el cors;
all those who to-it were in-the body
en Grezeis se sont escriẽ,
in Greek themselves they-are cried-out
le feu mistrent en la cité.
the fire they-put in the city
Li altre ki le jor devant
The others who the day before
de l'aler orent fait semblant,
of the-going had made semblance

al seir en sont al port venu,
at-the evening thence are to-the port come
de la vile ont le feu veü,
of the town have the fire seen
cele part en alerent tuit
that way thence went all
et entrerent enz a un bruit.
and entered in with a noise
Ne troverent nul contredit,
Not they-found any opposition
n'encontrerent grant ne petit
not-they-met great nor small
dont onkes fust raençon prise
of-whom ever were ransom taken
se le chief non; de tel ocise
except the head not of such slaughter
n'oï nus oem onkes parler;
not-heard any man ever speak
la disme n'en sai reconter.
the tenth not-thereof I-know (how-to-)tell
Ocis i fu Prianz li reis,
Killed there was Priam the king
trestot destruistrent li Grezeis,
all destroyed the Greeks
Heleine traistrent de la tor,
Helen they-drew from the tower
si la rendirent son seignor.
so her they-rendered to-her lord
Ge vi le grant destruiement,
I saw the great destruction

si asemblai molt de ma gent,
so I-gathered much of my people
a grant esforz en alai la;
with great effort thence I-went thither
ma moillier aprés Creüsa
my wife after Creusa
me siui por mei retenir;
me followed for me to-hold-back
jo entendi tant al ferir,
I attended so-much to-the striking
qu'en la presse la deperdi,
that-in the press her I-lost
grant duel en oi, puis ne la vi.
great grief thereof I-had then not her I-saw
Toz me lassai de Greus ocire.
All myself I-wearied of Greeks killing
Venus ma mere me vint dire
Venus my mother me came to-tell
de par les deus, que m'en tornasse,
on-behalf of the gods that myself-thence I-should-turn
et en la terre m'en alasse
and into the land myself-thence I-should-go
dont Dardanus vint nostre ancestre.
whence Dardanus came our ancestor
Ge vi que altre ne pot estre;
I saw that other not could be
ma mere me fist retorner,
my mother me made return
o vint nes me mis en la mer.
with twenty ships myself I-put on the sea

Onc puis ne finai de mal traire;
Ever since not I-ceased of ill suffering
puis ai eü maint grant contraire;
since I-have had many-a great adversity
pres a un an qu'as Sichains porz
near it-is a year that-at-the Sicilian ports
fu Anchisés mes pere morz.»
was Anchises my father dead

Dido in Love

VI

As Aeneas tells his story, Dido falls helplessly in love. She lies awake all night, tossing and lamenting, then confides in her sister Anna, torn between her vow to her dead husband Sychaeus and her new desire. Anna urges her to love: the land needs a lord, Aeneas will defend it, and she can keep him through the winter while his ships are repaired. Dido neglects her city and its walls. She rides out to hunt with Aeneas, richly dressed as a huntress. A storm scatters the hunt, they shelter in a grotto, and there their love is uncovered. Back in Carthage she calls herself his wife.

Quant Eneas li recontot,
When Aeneas to-her recounted
la reïne se merveillot
the queen herself marveled
des mals, des peines, des dolors
at-the ills at-the pains at-the griefs
que il aveit sofert mainz jors.
that he had suffered many days

El le reguardot par dolçor
She him looked-at with sweetness
si com la destreingneit amor;
so as her constrained love
amors la point, amors l'argue,
love her pricks love her-urges
sovent sospire et color mue,
often she-sighs and color changes
et quant fu termes de colchier,
and when it-was time of bedding
si fait les liz apareillier.
so she-makes the beds prepare
En la chambre l'en a mené
Into the chamber him-thence she-has led
o li lit furent apresté
where the beds were prepared
de covertors et de buens dras.
with coverlets and with good sheets
Cil s'est colchiez ki toz ert las;
He himself-is bedded who all was weary
la reïne fu al covrir,
the queen was at-the covering
a grant peine s'en pot partir.
with great pain herself-thence she-could part
Quatre conte l'en ont menee;
Four counts her-thence have led
en sa chambre s'en est entree,
into her chamber herself-thence she-is entered
.c. donzeles i ot de preis,
a-hundred maidens there were of worth

filles de contes et de reis,
daughters of counts and of kings
n'i ot une, ne fust meschine;
not-there was one not she-were maiden
al colchier servent la reïne.
at-the bedding serve the queen
Quant la chambre fu aserie,
When the chamber was quiet
dame Dido pas nen oblie
lady Dido at-all not forgets
celui, por cui li deus d'amor
him for whom the god of-love
l'aveit ja mise en tel freor;
her-had already put in such fever
de lui comencë a penser,
of him she-begins to think
en son corage a recorder
in her heart to recall
son vis, son cors et sa figure,
his face his body and his figure
ses diz, ses faiz, sa parleüre,
his sayings his deeds his speech
les batailles que il li dist.
the battles which he to-her told
Ne fust por rien qu'ele dormist;
Not it-were for anything that-she slept
tornë et retorne sovent,
she-turns and turns-again often
ele se pasmë et s'estent,
she herself swoons and herself-stretches

sofle, sospirë et baaille,
she-pants sighs and yawns
molt se demeinë et travaille,
much herself she-tosses and toils
tremble, fremist et si tressalt,
she-trembles shudders and so starts
li cuers li ment et se li falt.
the heart to-her lies and so to-her fails
Molt est la dame mal baillie, 1235
Very is the lady ill handled
et quant ce est qu'el s'entroblie,
and when this is that-she herself-forgets
ensemble lui cuide gesir,
together-with him she-thinks to-lie
entre ses braz tot nu tenir;
between her arms all naked to-hold
entre ses braz le cuide estreindre.
between her arms him she-thinks to-clasp
Ne set s'amor covrir ne feindre; 1240
Not she-knows her-love to-cover nor to-feign
ele acole son covertor,
she embraces her coverlet
confort n'i trueve ne amor;
comfort not-there she-finds nor love
mil feiz baise son oreillier,
a-thousand times she-kisses her pillow
tot por l'amor al chevalier,
all for the-love of-the knight

cuide que cil ki ert absenz
she-thinks that he who was absent
enz en son lit li fust presenz:
within in her bed to-her were present
n'en i a mie, aillors esteit.
not-thereof there is at-all elsewhere he-was
Parole o lui com s'el l'oeit;
She-speaks with him as if-she him-heard
en son lit le tastë et quiert;
in her bed him she-feels and seeks
quant nel trueve, des poinz se fiert.
when not-him she-finds with-the fists herself she-strikes
Ele plorë et fait grant duel,
She weeps and makes great mourning
des larmes moillent si linçuel;
with-the tears wet her sheets
molt se detorne la reïne,
much herself turns-about the queen
primes adenz et puis sovine.
first face-down and then on-her-back
Ne puet guarir, si se demeine,
Not she-can recover so herself she-tosses
molt trait la nuit et mal et peine;
much she-draws the night both ill and pain
el se demeine a mainte guise.
she herself tosses in many-a manner
Ele ne set ki l'a sorprise:
She not knows who her-has seized
mortel poison aveit beü;
mortal poison she-had drunk

ele ne sot ki l'enfes fu,
she not knew who the-child was
qu'ele ot tenu et acolé,
whom-she had held and embraced
ki la rage li ot doné;
who the madness to-her had given
ne puet muër, ne li enuit
not she-can help — her it-vex
ce que tant a duré la nuit;
that which so-long has lasted the night
ja ne cuide le jor veeir.
ever not she-thinks the day to-see
Des que le puet aperceveir,
As-soon that it she-can perceive
el fil de l'albe, s'est levee;
at-the thread of the-dawn herself-is risen
nen i ot meschine apelee,
not there was maiden called
ne chamberiere a son servise.
nor chambermaid to her service
De mortel rage esteit esprise,
With mortal madness she-was inflamed
molt l'angoissot li feus d'amor.
much her-anguished the fire of-love
El vint errant a sa seror:
She came straightway to her sister
«Anna, ge muir, ne vivrai, suer».
Anna I die not I-shall-live sister
— Quei avez donc? — «Falt me li cuer,
What you-have then Fails me the heart

nel puis celer, jo aim». — Et cui? —
not-it I-can hide I love And whom
«Gel te dirai; par fei, celui...
I-it to-thee shall-tell by faith him
et quant ele le dut nomer,
and when she him was-to name
si se pasma, ne pot parler.
so herself she-swooned not she-could speak
Quant el revint de pasmeison,
When she came-back from swoon
si recomence sa raison:
so she-begins-again her speech
«Celui ki a sofert tant mals,
Him who has suffered so-many ills
ce est li Troïëns vasals,
this is the Trojan vassal
que fortune a a essil mis
whom fortune has into exile put
et ki vint ier en cest païs;
and who came yesterday into this land
ge cuit, qu'il est de halt parage
I think that-he is of high lineage
et de celestiël lignage;
and of celestial lineage
del tot pert bien qu'il est gentiz,
of-the all it-appears well that-he is noble
et molt par est corteis ses fiz;
and very much is courteous his son

de lui tenir ne de baisier
of him holding nor of kissing
ne me poi ier seir saziër;
not myself I-could yesterday evening satisfy
onc puis que ge tornai de Tire,
ever since that I turned from Tyre
que Sicheüs fu morz, mes sire,
that Sychaeus was dead my lord
ne me sovint de nule amor,
not me remembered of any love
des i que vint a icel jor;
up there that it-came to this day
ne vi home de nul parage,
not I-saw man of any lineage
tant fust riches ne proz ne sage,
so-much he-were mighty nor valiant nor wise
cui ge mostrasse puis semblant
to-whom I showed since sign
de cel endreit ne tant ne quant,
of that sort neither so-much nor how-much
fors seul cestui, que destinee
except only this-one whom destiny
a amené en ma contree.
has brought into my country
Cist a espris le mien corage,
This-one has inflamed the my heart
cist m'a doné la mortel rage,
this-one me-has given the mortal madness
por cestui muir tot a estros.
for this-one I-die all in certainty

Se por ce non qu'a mon espos
Except for this not that-to my husband
pramis m'amor a mon vivant,
I-promised my-love in my lifetime
de lui feïsse mon amant;
of him I-would-make my lover
mais quant je l'ai celui donee,
but when I it-have to-that-one given
ja par cestui n'iert violee;
ever by this-one not-will-be violated
mielz voil morir, que ge li mente
better I-wish to-die than I to-him lie
ne qu'en altre mete m'entente;
nor that-in another I-put my-mind
guarder li voil et tenir fei.
to-keep to-him I-wish and to-hold faith
Anceis parte terre soz mei
Before may-part earth beneath me
et tote vive me transglote,
and all alive me swallow
o feus del ciel m'arde trestote,
or fire of-the sky me-burn all
que ge altrui doigne m'amor,
than-that I to-another give my-love
que ge promis a mon seignor;
which I promised to my lord
ge li donai, si l'ot et ait,
I to-him gave so it-be-had and may-have
ne l'en sera par mei tort fait;
not to-him-thereof will-be by me wrong done

ge n'ai mais soing d'altrui amer,
I not-have more care of-another to-love
que qu'il m'en estuice endurer.
whatever that-it me-thereof may-behoove to-endure
Fors tant qu'en ai oï parler,
Except so-much that-thereof I-have heard speak
Eneas l'ai oï nomer....»
Aeneas him-I-have heard name
Quant l'en sovint, qu'el le noma,
When to-her-thereof remembered that-she him named
ele nerci, si se pasma;
she blackened so herself swooned
a poi que ele ne fu morte.
by little that she not was dead
Anna, sa suer, la reconforte:
Anna her sister her comforts
«Dame, por quei morez a honte?
Lady for what you-die in shame
Ceste amistiez rien ne vos monte,
This affection anything not to-you amounts
qu'avez envers vostre seignor:
which-you-have toward your lord
morz est, ja a passé maint jor.
dead he-is already has passed many-a day
A duel usez vostre jovente,
In grief you-wear your youth
en lui n'a mais negune atente,
in him not-is more any expectation

de lui n'avreiz vos mais enfant
of him not-will-have you more child
ne dolce amor ne bel semblant,
nor sweet love nor fair look
ne guarantie ne socors.
nor protection nor succor
Molt a ici foles amors,
Much there-is here foolish love
quant bien ja mais ne vos puet faire.
when good ever again not to-you he-can do
Por quei volez por lui mal traire?
For what you-wish for him ill to-suffer
Ja mais n'avreiz nul bien del mort:
Ever again not-you-will-have any good of-the dead
faites del vif vostre deport;
make of-the living your pleasure
el mort n'a mais recovrement:
in-the dead not-is more recovery
faites del vif vostre talent.
make of-the living your desire
Fols est ki por mort se consire;
Fool is who for dead himself deprives
sai que est veirs, et si l'oi dire:
I-know that it-is true and so it-I-hear say
tenir estuet le mort al mort,
to-hold it-behooves the dead to-the dead
le vif al vif, ço est confort.
the living to-the living this is comfort
Ki maintendra vostre cité,
Who will-maintain your city

vostre terre, vostre erité?
your land your inheritance
Ne puet estre longue par femme
Not can be long by woman
bien maintenue enor ne regne;
well maintained fief nor realm
poi fait on son comandement,
little does one her command
se n'a altre maintenement;
if not-she-has other maintenance
ne puet mie grant fais sofrir,
not she-can at-all great burden bear
si li covient guerre baillir.
if to-her behooves war to-wage
Molt par a ci estrange terre;
Very much there-is here strange land
de totes parz vos cuite guerre;
from all sides you threatens war
toz les barons de cest païs
all the barons of this land
avez vos fait voz enemis,
have you made your enemies
car ne deignastes a seignor
for not you-deigned as lord
home de tote ceste enor;
man of all this fief
eüz les avez en vilté.
had them you-have in contempt
Por ce vos ont coillie en he,
For this you they-have taken in hate

acoillent vos de mainte part,
they-attack you from many-a side
confondront vos o tost o tart.
they-will-confound you either soon or late
Quant aamé avez cestui,
Since loved you-have this-one
vostre seignor faites de lui;
your lord make of him
maintendra vos a grant richece,
he-will-maintain you in great wealth
car il est de molt grant proece.
for he is of very great prowess
Por vostre bien, ge vos plevis,
For your good I to-you pledge
l'amena deus en cest païs;
him-led god into this land
quant de s'amor estes sorprise,
since by his-love you-are seized
cuidiez la veintre en nule guise;
you-think it to-conquer in any way
vos ne poez encontre amor.
you not can against love
Se de cestui faites seignor,
If of this-one you-make lord
molt en creistra vostre barnage
much thereby will-grow your baronage
et essalciee en iert Cartage.
and exalted thereby will-be Carthage
Dire porez, por covrir vos,
Say you-can for cover yourself

cest tens d'iver sejort o nos
this time of-winter let-him-stay with us
et ses nes face refermer,
and his ships let-him-make repair
car n'est or tens de passer mer.
for not-is now time of crossing sea
Ainsi le poez retenir,
Thus him you-can hold-back
enprés faire vostre plaisir.»
thereafter do your pleasure
Bien ert la dame anceis esprise,
Well was the lady before inflamed
et sa suer l'a en graignor mise;
and her sister her-has into greater put
d'amor esteit bien enflamee,
by-love she-was well inflamed
plus l'en a ceste entalentee:
more her-thereof has this-one inclined
confortee l'a malement.
comforted her-she-has badly
S'el ne l'eüst onc en talent
If-she not him-had ever in desire
et ne l'eüst onkes amé,
and not him-had ever loved
se li a ceste amonesté.
so to-her has this-one urged
D'amor se desve la reïne,
For-love herself maddens the queen
elle ne cesse ne ne fine.
she not ceases nor not ends

Le Troïën prent par la main,
The Trojan she-takes by the hand
de s'amor n'ert encor certain;
of his-love not-was yet certain
demeine le par la cité,
she-leads him through the city
se li mostre sa richeté
so to-him she-shows her wealth
et son chastel et son palais.
and her castle and her palace
El ne puet estre une ore en pais,
She not can be one hour in peace
et l'araisone molt sovent
and him-addresses very often
de mil choses dont li n'apent;
of a-thousand things of-which to-her not-belongs
el ne quereit, fors acheison
she not sought except occasion
eüst de lui metre a raison.
she-might-have of him to-put to speech
Mil feiz li demande une chose,
A-thousand times him she-asks one thing
ele ne fine ne repose;
she not ends nor rests
en mi son conte s'arestait,
in the-middle-of her tale she-stopped
ne set que dit ne qu'ele fait,
not she-knows what she-says nor what-she does
tot pert le sens et la parole.
all she-loses the sense and the speech

Amors l'a fait de sage fole;
Love her-has made from wise foolish
molt soleit bien terre tenir
much she-was-wont well land to-hold
et bien soleit guerre baillir,
and well she-was-wont war to-wage
or a tot mis en nonchaleir
now has all put into neglect
et en obli por non saveir.
and into oblivion for not knowing
Amors li a fait oblïer
Love to-her has made forget
terre a tenir et a guarder.
land to hold and to guard
Si enemi guastent sa terre,
Her enemies waste her land
el ne prise plus pais que guerre,
she not prizes more peace than war
de nule rien mais ne li chalt,
for any thing more not to-her matters
ne mais d'amor ki molt l'assalt,
nor more of-love which much her-assails
et molt a mais tote sa gent
and much has dismayed all her people
par li malvais maintenement;
by her bad maintenance
de li n'ont force ne secors,
from her not-they-have force nor succor
ne montent mais es murs n'es tors,
not they-mount more on-the walls nor-on-the towers

de l'ovrer n'est conte tenu,
of the-working not-is account held
pendent li mur entrerompu,
hang the walls broken-down
en un leu halt, en l'altre bas:
in one place high in the-other low
tot a guerpi por Eneas.
all she-has abandoned for Aeneas
En nonchaleir a mis le regne,
Into neglect she-has put the realm
n'el n'a home ki ne se plaigne;
nor-there not-is man who not himself complains
abaissié sont li Tiriën
humbled are the Tyrians
enpor l'ostage al Troïën;
for the-lodging of-the Trojan
cele ki mainteneit l'enor
she who maintained the-fief
a tot guerpi por soe amor.
has all abandoned for his love
En tel travail et en tel peine
In such toil and in such pain
fu la reïne une semaine;
was the queen a week
ne nuit ne jor nen ot repos,
neither night nor day not she-had rest
ne por dormir nen ot l'oil clos.
nor for sleeping not she-had the-eye closed

En dolor ert et en grant mal
In grief she-was and in great ill
et ne l'osot dire al vasal;
and not it-she-dared tell to-the vassal
ne guarra mais ainsi lonc tens,
not she-will-last more thus long time
s'ele ne prent altre porpens:
if-she not takes other resolve
o li en estovra morir
either her thereof will-behoove to-die
o al vasal s'amor gehir.
or to-the vassal her-love to-confess
Cele angoisse a longues sofert,
That anguish she-has long suffered
qu'el ne l'osot dire en apert,
that-she not it-dared say in open
A un matin forment li plaist,
On a morning greatly to-her pleases
qu'ira chacier en la forest,
that-she-will-go to-hunt in the forest
por esbatre de sa dolor,
for to-divert from her grief
s'entrobliër porreit s'amor;
herself-forget she-could her-love
car amors est molt plus griés chose,
for love is much more grievous thing
quant en leisomë et repose,
when one idles and rests
et ki s'en vuelt bien delivrer,
and who himself-thereof wishes well to-deliver

il ne deit mie reposer;
he not must at-all rest
se l'en s'en vuelt bien esloignier,
if one himself-thence wishes well to-remove
altre entente li a mestier,
other purpose to-him has need
car quant il entent altre part,
for when he attends other way
se li sovient d'amor plus tart.
so to-him remembers of-love more late
Ele a mandé ses veneors,
She has summoned her huntsmen
enseler fait ses chaceors,
saddle she-makes her hunters
prennent lor ars, cors et levriers,
they-take their bows horns and greyhounds
chiens et vieltres et liëmiers.
hounds and boarhounds and limers
La vile bruit de cel conrei,
The town is-astir with that array
del glat des chiens et del desrei;
with-the baying of-the hounds and with-the commotion
vienent meschin de totes parz,
come youths from all sides
aportent ars, cuivres et darz;
they-bring bows quivers and darts
la maisniee est molt comeüe.
the household is very stirred

La reïne se fu vestue
The queen herself was clad
d'une chiere porpre vermeille,
in-a dear purple red
bendee d'or a grant merveille
banded with-gold at great wonder
trestot le cors des i as hanches
all the body up there to-the hips
et ensement totes les manches.
and likewise all the sleeves
Un chier mantel ot afublé,
A dear mantle she-had put-on
menuëment a or goté,
finely with gold spotted
a un fil d'or ert galonee
with a thread of-gold it-was edged
et sa teste ot d'orfreis bendee.
and her head she-had with-orphrey banded
A son col pent un cuivre d'or,
At her neck hangs a quiver of-gold
qu'el fist traire de son tresor;
which-she made draw from her treasure
.c. saietes i ot d'or mier,
a-hundred arrows there were of-gold pure
les fleches erent de cormier.
the shafts were of service-wood
En sa main prent un arc d'albor
In her hand she-takes a bow of-whitewood
et puis avale de la tor;
and then descends from the tower

trei duc la meinent de la sale,
three dukes her lead from the hall
soentre li granz genz avale.
after her great people descends
Danz Eneas, ses druz, l'atent
Lord Aeneas her lover her-awaits
jus as degrez o tot sa gent;
down at-the steps with all his people
quant vit la dame Tiriane
when he-saw the lady Tyrian
ce li fu vis que fust Diane:
this to-him was seeming that she-were Diana
molt i ot bele veneresse,
very there was fair huntress
del tot resemblot bien deesse.
of-the all she-resembled well goddess
Quant el le vit, por soe amor
When she him saw for his love
li est muee la color.
to-her is changed the color
Ele devale les degrez
She descends the steps
et li chevals fu aprestez;
and the horse was prepared
d'or et de pierres l'ont covert.
with-gold and with stones it-they-have covered
A son monter ses druz la sert;
At her mounting her lover her serves
conreez fu le Troïën,
equipped was the Trojan

com por aler en bois, molt bien:
as for going into wood very well
le cuivre al col, l'arc en la main,
the quiver at-the neck the-bow in the hand
ne resemblot de rien vilain;
not he-resembled in anything churl
ce vos semblast que fust Febus.
this to-you would-seem that he-were Phoebus
Il est montez, ne tarja plus,
He is mounted not delayed more
par la resne la dame meine,
by the rein the lady he-leads
ki por s'amor ert en grant peine;
who for his-love was in great pain
li suens conduiz forment li plaist.
the his conduct greatly to-her pleases
Esrant vindrent a la forest,
Straightway they-came to the forest
asez i ont venaison pris.
enough there they-have venison taken
Tant chacierent qu'il fu midis.
So-long they-hunted that-it was midday
Idonc leva sodainement
Then rose suddenly
et granz orez et grant torment;
both great storms and great tempest
tonë et pluet, molt fait oscur,
it-thunders and it-rains very it-grows dark
nus d'els n'i esteit a seür.
any of-them not-there was in safety

Fuiant s'en tornent plusors parz;
Fleeing themselves-thence they-turn many ways
li plus hardiz i fu coarz,
the most bold there was coward
li plus vasals de peor tremble;
the most valiant from fear trembles
onc n'en remestrent dui ensemble,
ever not-thereof remained two together
fors la reïne et Eneas:
except the queen and Aeneas
cil dui ne departirent pas,
those two not parted at-all
ne guerpi li, ne ele lui.
nor he-forsook her nor she him
Tant ont alé fuiant andui,
So-long they-have gone fleeing both
a une crote sont venu.
to a grotto they-are come
Iluec sont andui descendu.
There they-are both dismounted
Estes les vos andeus ensemble,
Behold them you both together
cil fait de li ce que li semble,
he does with her that which to-him seems
ne li fait mie trop grant force,
not to-her does at-all too great force
ne la reïne ne s'estorce,
nor the queen not herself-struggles
tot li consent sa volenté;
all to-him she-consents his will

pieça qu'el l'aveit desirré.
long-ago that-she him-had desired
Or est descoverte l'amor;
Now is uncovered the-love
onc mais puis la mort son seignor
ever before since the death (of-)her lord
n'en fist la dame nul hontage.
not-thereof made the lady any shame
Il s'en retornent a Cartage.
They themselves-thence return to Carthage
Ele demeine joie grant,
She shows joy great
nel ceile mais ne tant ne quant,
not-it she-hides more neither so-much nor how-much
molt s'en faiseit liee et joiose;
much herself-thereof she-made glad and joyful
ele diseit qu'ele est s'espose,
she said that-she is his-wife
ainsi covreit sa felonie;
thus she-covered her felony
ne li chalt mais que que l'en die;
not her matters more whatever that one says
et en derriere et en devant
and in behind and in front
fait mais de li tot son talant.
he-does more of her all his desire

Rumor

VII

Rumor, with a thousand mouths, eyes, and wings, swells a little truth into many lies and spreads Dido's shame through Libya. The lords she refused feel scorned, since she has taken a man who is neither count nor king. Aeneas forgets his journey and holds her land as his own until a messenger of the gods orders him to Lombardy. He grieves, but has the fleet fitted out in secret. Rumor tells Dido, and she reproaches him: is this the thanks for her love, will he sail in winter, and will he leave her to die? He answers that the gods, not he, send him to restore Troy in Lombardy.

La fame vait par la contree,
The rumor goes through the country
que Eneas l'a vergondee.
that Aeneas her-has shamed
Fame est molt merveillose chose,
Rumor is very marvelous thing
el ne fine ne ne repose,
she not ends nor not rests
mil boches a dont el parole,
a-thousand mouths she-has with-which she speaks
mil oilz, mil eles dont el vole,
a-thousand eyes a-thousand wings with-which she flies
mil oreilles dont ele oreille;
a-thousand ears with-which she listens
se ele orreit nule merveille,
if she would-hear any marvel
qu'ele peüst avant noncier,
which-she could forward announce
ele ne fine d'aguaitier;
she not ceases of-watching

se de la rien set tant ne quant,
if of the thing she-knows so-much nor how-much
de molt petit fait asez grant,
of very little she-makes enough great
ele l'acreist et plus et plus;
she it-increases and more and more
quant qu'ele vait et sus et jus,
whatever that-she goes both up and down
altresi tost fait ele acreire
just-as soon makes she believe
la false chose com la veire;
the false thing as the true
d'asez petit maint conte fait,
from-enough little many-a tale she-makes
toz tens l'acreist, o qu'ele vait;
all times it-increases where that-she goes
d'un poi de veir dit tant mençonges,
from-a little of truth she-tells so-many lies
qu'il resemble que ce seit songes,
that-it seems that this be dreams
et tant le vait moltepliant,
and so-much it she-goes multiplying
n'i a de veir ne tant ne quant.
not-there is of truth neither so-much nor how-much
Primes parole belement
First she-speaks softly
et a conseil celeement,
and in counsel secretly
et puis vait enhalçant son conte,
and then goes raising her tale

plus halt parole quant qu'el monte;
more high she-speaks as-much-as she mounts
puis que un poi l'a descovert,
since that a little it-has uncovered
en parole tot en apert.
thereof she-speaks all in open
Par Libe nonce ceste fame
Through Libya announces this rumor
la felonie de la dame,
the felony of the lady
dit que de Troie esteit venu
says that from Troy was come
uns oem, Dido l'a retenu
a man Dido him-has retained
ensemble sei enz en Cartage;
together-with herself within in Carthage
or la maintient cil en putage.
now her keeps he in whoredom
En luxure andui se demeinent
In lust both themselves conduct
le tens d'iver, d'el ne se peinent;
the time of-winter of-else not themselves trouble
la dame en laisse son afaire,
the lady thereby leaves her affairs
nule altre rien ne prise guaire,
any other thing not she-prizes much
et cil en a guerpi sa veie,
and he thereby has forsaken his way
et l'uns et l'altre s'i foleie.
and the-one and the-other themselves-there play-the-fool

Molt est la dame defamee
Very is the lady defamed
par tote Libe la contree,
through all Libya the country
en mal ont essalcié son nom.
in ill they-have exalted her name
Quant l'oent dire li baron,
When it-hear say the barons
li duc, li prince, li contor,
the dukes the princes the counts
qu'anceis ne volt prendre a seignor,
whom-before not she-wished to-take as lord
molt se tienent por vergondez,
much themselves they-hold for shamed
qu'ele les a toz refusez
that-she them has all refused
por un home de plus bas preis,
for a man of more low worth
ki nen esteit ne cuens ne reis.
who not was neither count nor king
Entr'els le diënt, si ont dreit,
Among-themselves it they-say so they-have right
molt par est fols ki femme creit;
very much is fool who woman believes
ne se tient pro a sa parole,
not herself holds well to her word
tel tient l'en sage ki est fole;
such holds one wise who is foolish
ele diseit qu'a son seignor,
she said that-to her lord

ki morz esteit, pramist s'amor,
who dead was she-promised her-love
ne li toldreit a son vivant;
not to-him she-would-take-away in her lifetime
or en fait altre son talant,
now thereof makes another his desire
or est mentie sa fiance,
now is belied her faith
trespassee est la covenance,
broken is the covenant
qu'a son seignor aveit plevie.
which-to her lord she-had pledged
Fols est ki en femme se fie,
Fool is who in woman himself trusts
molt a le mort tost oblïé;
much she-has the dead soon forgotten
ja ne l'avra si bien amé,
ever not him-she-will-have so well loved
puis fait del vif tot son deport;
then she-makes of-the living all her pleasure
en nonchaleir a mis le mort.
into neglect she-has put the dead
Or a Dido ce que voleit,
Now has Dido that which she-wished
del Troïën fait son espleit
of-the Trojan she-makes her use
et son talent tot en apert.
and her desire all in open
Or la tient cil a descovert,
Now her holds he in open

son afaire a mis en obli
his affair he-has put in oblivion
et tot son eirre en a guerpi;
and all his journey thereby he-has forsaken
ne se vuelt mais de lui partir,
not himself he-wishes more from her to-part
longues le cuide maintenir;
long him she-thinks to-keep
toz est livrez a male voe,
all he-is given to evil vow
et terre et femme tient por soe.
and land and woman he-holds as his
Un jor esteit dedenz Cartage,
One day he-was inside Carthage
de par les deus vint uns mesage,
on-behalf of the gods came a messenger
ki li comande de lor part,
who him commands on their part
qu'il laist ester icel esguart
that-he let be that purpose
et si s'en alt en Lombardie,
and so himself-thence go into Lombardy
aprester face sa navie,
prepare he-should-make his fleet
deguerpisse la Tiriane,
forsake the Tyrian
tote la terre Libicane:
all the land Libyan
ce n'est sa terre ne ses feus,
this not-is his land nor his fief

altre est la porveance as deus.
other is the providence of-the gods
Es Eneas molt esmaié
Behold Aeneas very dismayed
de ce que cil li a noncié,
by that which he to-him has announced
set qu'il ne puet mais remaneir,
he-knows that-he not can more remain
qu'il ne s'en alt par estoveir.
that-he — himself-thence go by necessity
Molt li est grief a departir
Very to-him is grievous to depart
et la reïne a deguerpir;
and the queen to forsake
molt est pensis, maz et dotos,
very he-is thoughtful downcast and fearful
d'ambesdeus parz molt angoissos.
from-both sides very anguished
Ne puet laissier ne tant ne quant
Not he-can leave neither so-much nor how-much
le dit as deus ne lor comant,
the word of-the gods nor their command
et molt dote la departie
and much he-fears the departure
de la dame, qu'el ne s'ocie;
of the lady that-she — herself-kill
crient ne li tort a grant contraire,
he-fears — to-him it-turn to great vexation

et nequedent estuet li faire
and nevertheless it-behooves him to-do
ce que ont comandé li de,
that which have commanded the gods
mais molt se tient por esguaré
but much himself he-holds for distraught
s'a la dame le noncera,
if-to the lady it he-will-announce
o en enblé s'en tornera;
or in stealth himself-thence he-will-turn
crient s'il li dit, que nel demort
he-fears if-he to-her says that him she-delay
et que de li tardis n'en tort.
and that from her late thence he-turn
Il fait ses nes bien atorner,
He makes his ships well equip
en larrecin s'en vuelt aler;
in stealth himself-thence he-wishes to-go
bien a sa gent amonesté,
well he-has his people admonished
sachent, qu'al plus prochain oré
they-should-know that-at-the most near wind
s'en tornera o sa navie.
himself-thence he-will-turn with his fleet
Sa maisniee a molt esbaldie,
His household he-has much heartened
car cil sejors lor enuiot;
for that stay them vexed
chascuns l'aler molt desirrot,
each-one the-going much desired

nen i a nul cui l'ester plaise,
not there is any to-whom the-staying may-please
fors seul a lui ki tot ot s'aise;
except only to him who all had his-ease
molt li pleüst a remaneir,
much him would-please to remain
mais il s'en vait par estoveir,
but he himself-thence goes by necessity
si com li deu l'ont comandé.
so as the gods it-have commanded
Ses nes fait guarnir en enblé
His ships he-makes furnish in stealth
de quant qu'a els esteit mestier.
of whatever that-to them was need
La dame cuidë engignier,
The lady he-thinks to-trick
mais la reïne s'aperceit,
but the queen herself-perceives
car ki aime toz tens mescreit;
for who loves all times mistrusts
en dotance est et en peor,
in doubt she-is and in fear
ja n'ert seürs ne nuit ne jor.
ever not-she-will-be safe neither night nor day
Ne se targe de neient fame,
Not herself delays in anything rumor
ki descovert l'a a la dame;
which uncovered it-has to the lady

la traïson li a contee
the treason to-her she-has told
que li vasals a aprestee,
which the vassal has prepared
coment il fait ses nes guarnir,
how he makes his ships furnish
en larrecin s'en vuelt foïr.
in stealth himself-thence he-wishes to-flee
Puis que la reïne le sot,
Since that the queen it knew
onc puis cele ore repos n'ot,
ever since that hour rest not-she-had
que ele oï la traïson,
that she heard the treason
des i que l'ot mis a raison.
up there that him-she-had put to speech
Lez lui s'asist, si sospira
Beside him herself-she-sat so sighed
et en plorant li demanda:
and in weeping of-him asked
«Dites, vasals, o forfis onc,
Say vassal where I-misdid ever
que m'ociëz?» — Que est ce donc? —
that me-you-kill What is this then
«Ja faites vos voz nes guarnir».
Already make you your ships furnish
— Ge? — «Veire, volez mei foïr».
I True you-wish me to-flee
— Ainz m'en irai tot a veüe. —
Rather myself-thence I-shall-go all in sight

«Por quei m'avez vos deceüe?
For what me-have you deceived
Deguerpirez me vos ainsi?»
Will-forsake me you thus
— Ge ne puis mais remaneir ci. —
I not can more remain here
«Por quei?» fait el. — Li deu n'ont cure. —
For what says she The gods not-have care
«Ohi lasse, quel aventure!
Ah alas what adventure
Por quei ne sui ge donc ocise?
For what not am I then killed
Tant mar ai fait le bel servise,
So ill I-have done the fair service
le bel sejor, le bel ostage,
the fair stay the fair lodging
que ge vos ai fait en Cartage.
which I to-you have made in Carthage
Ja ne lairai que nel vos die,
Ever not I-shall-leave that it to-you I-say
molt pensastes grant felonie
very you-thought great felony
et merveillose traïson,
and marvelous treason
quant vos volsistes a larron
when you wished as thief
de mei partir et desevrer.
from me to-part and to-sever
Com le peüstes porpenser?
How it you-could devise

Ne queïssiez oan congié,
Not you-would-seek this-year leave
ne n'eüssiez de mei pitié?
nor not-you-would-have on me pity
Nel seüsse par vos oan.
Not-it I-would-know by you this-year
Malvaise fei ont Troïan!
Bad faith have Trojans
Sont ce li gre et les merciz,
Are these the thanks and the mercies
que j'ai de vos bien deserviz?
which I-have from you well deserved
Quant ne vos puet mais retenir
When not you can more hold-back
Dido, ki estovra morir,
Dido who it-will-behoove to-die
aliance ne amistiez
alliance nor friendship
ne bels servises ne pitiez,
nor fair services nor pities
volez vos donc faire tel rage,
wish you then to-do such madness
qu'en mer entrez par tel orage?
that-on sea you-enter in such storm
Il est ivers, molt fait lait tens,
It is winter much it-makes foul weather
naviër ore n'est pas sens:
sailing now not-is at-all sense
primes laissiez iver passer,
first let winter pass

puis iert plus paisible la mer.
then will-be more peaceful the sea
Preier vos voil por toz les deus,
To-pray you I-wish by all the gods
ki envers mei sont trop crueus,
who toward me are too cruel
par l'amistié, par l'aliance,
by the-friendship by the-alliance
ki est entre nos par fiance,
which is between us by faith
que vos aiez de mei pitié.
that you have on me pity
Vos en avreiz molt grant pechié,
You thereof will-have very great sin
se jo i muir par vostre tort
if I there die by your wrong
et n'en faceiz alcun confort.
and not-thereof you-make any comfort
Cil me heent por nostre amor,
These me hate for our love
dont ne voil nul prendre a seignor;
of-whom not I-wish any to-take as lord
nen a baron en cest païs,
not-there is baron in this land
ne seit por vos mes enemis;
not be for you my enemy
tuit me vuelent deseriter.
all me wish to-disinherit
Tanz enemis dei bien doter,
So-many enemies I-must well fear

n'avrai secors ne pres ne loing,
not-I-shall-have succor neither near nor far
vos me failliez a cest besoing;
you me fail in this need
chaceront mei de ceste terre,
they-will-chase me from this land
ne me faldra anceis lor guerre.
not me will-fail before their war
De cels me dot, si puis ge faire,
Of those myself I-fear so can I do
mais plus me tornë a contraire
but more me turns to vexation
la vostre amors, ki molt m'argue;
the your love which much me-presses
se cist corages ne me mue,
if this heart not me changes
que jo ore ai, ne vivrai mie.
which I now have not I-shall-live at-all
Molt puis doter la departie,
Much I-can fear the departure
ne cuit aveir respit de mort,
not I-think to-have respite from death
car n'avrai rien ki me confort.
for not-I-shall-have anything which me may-comfort
Se g'eüsse de vos enfant,
If I-had of you child
ki vos semblast ne tant ne quant,
which to-you resembled neither so-much nor how-much

que peüsse por vos baisier
whom I-could for you kiss
et acoler et enbracier
and embrace and clasp
et ki de vos me confortast,
and which for you me might-comfort
ce m'est avis que mielz m'alast;
this to-me-is opinion that better with-me-it-would-go
mais ce m'est vis, nen avrai rien,
but this to-me-is seeming not I-shall-have anything
ki me face confort ne bien.
which me may-make comfort nor good
Bien sui seüre de morir,
Well I-am sure of dying
quant ge vos vei de mei partir.
when I you see from me part
Sire, por quei m'avez traïe?»
Lord for what me-you-have betrayed
— Ge nen ai, veir! la meie amie. —
I not have truly the my beloved
«Mesfis ge vos onkes de rien?»
Misdid I to-you ever in anything
— Mei n'avez vos fait el que bien. —
To-me not-have you done else than good
«Destruis ge Troie?» — Nenil, Greus. —
Destroyed I Troy No Greeks
«Fu ce par mei?» — Mais par les deus. —
Was this by me But by the gods
«Ai ge vos vostre pere ocis?»
Have I to-you your father killed

— Nenil, dame, gel vos plevis. —
No lady I-it to-you pledge
«Sire, por quei me fuiez donc?»
Lord for what me you-flee then
Ce n'est par mei. — «Et par cui donc?»
This not-is by me And by whom then
— C'est par les deus, ki m'ont mandé,
It-is by the gods who me-have sent-word
ki ont sorti et destiné,
who have allotted and destined
en Lombardie dei aler,
into Lombardy I-must go
iluec dei Troie restorer.
there I-must Troy restore
Ainsi l'ont dit et destiné;
Thus it-they-have said and destined
car, se ce fust ma volenté,
for if this were my will
qu'il n'i eüst ordenement
that-it not-there had ordinance
ne mais le mien tant seulement,
nor except the mine so-much only
que par mei fust, ce m'est avis,
that by me it-were this to-me-is opinion
n'alasse oan de cest païs,
not-I-would-go this-year from this land
ne fust la volentez as deus.
not it-were the will of-the gods

Se de l'ocision as Greus
If from the-slaughter of-the Greeks
remansist nus, gel governasse,
remained any I-them would-govern
les murs de Troie restorasse,
the walls of Troy I-would-restore
et se il fust a mon plaisir,
and if it were at my pleasure
ne volsisse de vos partir.
not I-would-wish from you to-part
A enviz faz la departie,
With unwillingness I-make the departure
nen est par mei, nel cuidiez mie;
not it-is by me not-it think at-all
bien sai, que vos m'avez servi
well I-know that you me-have served
molt richement vostre merci;
very richly your mercy
veïstes mei desconseillié,
you-saw me helpless
merci eüstes et pitié.
mercy you-had and pity
Se nel vos puis gueredoner,
If not-it to-you I-can repay
ge nel porrai mie obliër,
I not-it shall-be-able at-all forget
memberra m'en tant com vivrai,
it-will-remind me-thereof so-long as I-shall-live
sor tote rien vos amerai.
above all thing you I-shall-love

Se ge m'en vois de cest païs,
If I myself-thence go from this land
ce n'est par mei, gel vos plevis.
this not-is by me I-it to-you pledge
Laissiez icest complaignement,
Leave this complaining
car vos n'i conquerrez neient,
for you not-there will-gain anything
fors tant que vos me comovez
except so-much that you me move
et vos meïsme malmenez. —
and you yourself ill-treat

Dido's Reproach

VIII

Dido looks at Aeneas askance, calls him a man born of stone, and mocks his claim that the gods order him to Lombardy. She swoons and is carried to her chamber; Aeneas weeps and tries to comfort her, but must obey the gods. As the Trojans sail, she sends Anna to beg him to stay a little; he will not change. She tells Anna that a sorceress will cure her, and has a pyre built in secret with his garments, sword, arms, and the bed where they lay. Watching his fleet at sea, she laments the faith she broke with her husband and resolves to die rather than court the lords she spurned.

El le regardë en travers,
She him looks-at in askance
de maltalent ot le vis pers,
from ill-temper she-had the face livid
sovent li mue la colors
often to-her changes the color
si com la destreigneit amors.
so as her constrained love
Amors l'aveit tote enflamee,
Love her-had all inflamed
ele parla come desvee:
she spoke as mad
«Onc n'apartenistes as deus,
Ever not-you-belonged to-the gods
car molt estes fels et crueus,
for very you-are felon and cruel
ne ne fustes d'ome engendrez,
nor not you-were of-man begotten
anceis fustes de pierre nez;
rather you-were of stone born

norrirent vos tigres salvages
nourished you tigers wild
o alcunes bestes boscages.
or some beasts of-the-woods
Onc ne fustes d'ome, ce crei,
Ever not you-were of-man this I-believe
quant vos n'avez pitié de mei;
when you not-have pity on me
le cuer avez dur et serré,
the heart you-have hard and close
n'i a dont faire piëté.
not-there is whence to-make pity
Ahi lasse! que di ge mais?
Ah alas what say I more
Quant ge nel puis aveir, gel lais;
When I not-him can have I-him leave
por neient parol, quant ne m'ot,
for nothing I-speak when not me-he-hears
ne il de bien ne respont mot.
nor he of good not answers word
De mort m'aprisme molt li termes.
Of death me-draws-near much the term
Onc nel porent flechier mes lermes
Ever not-him could bend my tears
ne mi sospir ne ma parole.
nor my sighs nor my speech
Que di ge mais? molt par sui fole,
What say I more very much I-am foolish
onc ne m'oï tant dementer,
ever not me-he-heard so-much lament

qu'onkes por ce peüst plorer
that-ever for this he-could weep
ne ne tornast vers mei son oil;
nor not he-turned toward me his eye
ne li est guaires se m'en doil;
not to-him it-is much if myself-thereof I-grieve
onc ne me fist de rien semblant,
ever not to-me he-made of anything semblance
de mei li fust ne tant ne quant.
of me to-him it-were neither so-much nor how-much
Quant il de rien ne me conforte,
When he of anything not me comforts
lasse, por quei ne sui ge morte?
alas for what not am I dead
Nos senton molt diversement:
We feel very differently
ge muir d'amor, il ne s'en sent,
I die of-love he not himself-thereof feels
il est en pais, jo ai les mals;
he is in peace I have the ills
amors n'est pas vers mei igals,
love not-is at-all toward me equal
quant ne senton comunalment.
when not we-feel in-common
Se il sentist ce que ge sent,
If he felt that which I feel
qu'il amast mei si com ge lui,
that-he loved me so as I him
ne partisson ja mais andui.
not we-would-part ever again both

Ses devinailles vait trovant
His prophecies he-goes inventing
et ses mençonges vait contant,
and his lies he-goes telling
dit que li deu li ont mandé,
he-says that the gods to-him have sent-word
porveü ont et ordené,
foreseen they-have and ordained
coment il deit traitier sa vie
how he must lead his life
et qu'il s'en alt en Lombardie.
and that-he himself-thence go into Lombardy
De ce ont or li deu grant cure,
Of this have now the gods great care
molt se travaillent senz mesure,
much themselves they-toil without measure
et molt en tienent il grant plait
and much thereof hold they great debate
de demander quan que il fait!
of asking whatever that he does
Mais par ma fei ne lor en chalt,
But by my faith not to-them thereof matters
se il remaint o s'il s'en alt.
if he remains or if-he himself-thence goes
Quant dit qu'as deus de lui est tant,
When he-says that-to-the gods of him it-is so-much
qu'il ne fait rien senz lor comant,
that-he not does anything without their command
por quei l'ont il donc tant coitié,
for what him-have they then so-much pressed

par mer, par terre travaillié?
by sea by land troubled
Ne li failli nul jor lor guerre,
Not to-him failed any day their war
ainz qu'il venist en ceste terre;
before that-he came into this land
quant ariva en cest païs,
when he-arrived in this land
esguarez ert. Que fole fis,
astray he-was What foolishness I-did
que gel retin ensemble mei;
that I-him kept together-with me
or m'en repent, que fairel dei;
now me-thereof I-repent that do-it I-must
tot son talent a de mei fait,
all his desire he-has with me done
ne remaindreit ci por nul plait.
not he-would-remain here for any plea
Quant ge nel puis mais retenir,
When I not-him can more hold-back
alt s'en, mei estovra morir.»
let-him-go himself-thence me it-will-behoove to-die
Ele plore, gient et sospire,
She weeps groans and sighs
encor voleit asez plus dire,
yet she-wished enough more to-say
quant la repristrent pasmeisons,
when her took-again swoons
ki li tolirent sa raison.
which from-her took-away her speech

Ses puceles l'en ont portee
Her maidens her-thence have carried
des i qu'en sa chambre pavee.
up there that-into her chamber paved
Danz Eneas forment plorot
Lord Aeneas greatly wept
et la reïne confortot,
and the queen comforted
mais riens qu'il die n'a mestier,
but anything that-he may-say not-has use
car ne se puet plus atargier;
for not himself he-can more delay
le dit as deus li estuet faire,
the word of-the gods him behooves to-do
a cui que viegnë a contraire.
to whom-ever that-it may-come to vexation
Troïën tornent de Cartage,
Trojans turn from Carthage
a lor nes vienent al rivage,
to their ships they-come to-the shore
lor chose aveient apresté
their things they-had prepared
et molt aveient buen oré;
and very they-had good wind
traient lor ancres, flotent nes,
they-draw their anchors float ships
li alquant traient sus lor tres.
the some draw up their sails

Dido s'en montë a ses estres,
Dido herself-thence mounts to her chambers
la sus as plus haltes fenestres;
there up to-the most high windows
quant aprester veit la navie
when prepare she-sees the fleet
s'ele fait duel, ne merveil mie;
if-she makes grief not I-marvel at-all
el gient et plore, crie et brait,
she groans and weeps cries and bawls
quant veit que ses amis s'en vait;
when she-sees that her friend himself-thence goes
de sa vie n'a el mais cure:
of her life not-has she more care
amors nen a sens ne mesure.
love not has sense nor measure
Encor vuelt el faire essaier,
Yet wishes she to-make try
se preiere li a mestier;
if prayer to-her has use
a sei apele sa seror.
to herself she-calls her sister
«Anna, ge muir a grant dolor.
Anna I die with great grief
Suer, veiz les nes, o els s'en vont
Sister see the ships where they themselves-thence go
et Eneas les en semont;
and Aeneas them thereto urges
ne vuelt remaindre tant ne quant.
not he-wishes to-remain so-much nor how-much

Va, se li di que ge li mant,
Go so to-him say that I to-him send-word
ne destruis mie son païs,
not I-destroyed at-all his land
ne son pere ne li ocis;
nor his father not to-him I-killed
onc ne li fis rien, se bien non;
ever not to-him I-did anything except good not
mant li que il me doint un don;
send-word to-him that he me give a gift
de tot en tot ne li ruis mie,
of all in all not of-him I-ask at-all
qu'il laist qu'il n'alt en Lombardie,
that-he leave that-he not-go into Lombardy
mais un petit sejort o mei,
but a little let-him-stay with me
si me confortera, ce crei.»
so me he-will-comfort this I-believe
Sa suer i vait et vient sovent,
Her sister there goes and comes often
mais cil ne mue de neient
but he not changes in anything
le corage que il aveit.
the heart which he had
En mer s'enpeignent a espleit.
On sea themselves-push in haste
Dido se pasme, color mue,
Dido herself swoons color changes
et quant sa mort a porveüe,
and when her death she-has foreseen

«Anna», fait el, «or ai trové
Anna says she now I-have found
molt buen conseil et esguardé:
very good counsel and considered
ici pres a une sorciere,
here near there-is a sorceress
molt forz chose li est legiere,
very hard thing to-her is light
el resuscitë homes morz
she raises men dead
et devinë et gete sorz,
and divines and casts lots
et le soleil fait resconser
and the sun she-makes set
en dreit midi et retorner
at right midday and return
tot ariere vers oriënt;
all back toward east
de la lune fait ensement,
of the moon she-does likewise
ele la fait novele o pleine
she it makes new or full
treis feiz o quatre la semaine,
three times or four the week
et les oisels fait el parler
and the birds makes she speak
et l'eue ariere retorner;
and the-water back return
d'enfer trait les infernals Fuires,
from-hell she-draws the infernal Furies

ki li anoncent les auguires;
who to-her announce the auguries
les chasnes fait des monz descendre
the oaks she-makes from-the mountains descend
et les serpenz donter et prendre;
and the serpents tame and take
la terre fait soz ses piez muire,
the earth she-makes beneath her feet bellow
enchanter set et bien d'auguire;
enchant she-knows and well of-augury
el fait amer o fait haïr,
she makes to-love or makes to-hate
de tote rien fait son plaisir.
of every thing she-does her pleasure
El m'a ce dit qu'ele fera
She me-has this said that-she will-do
que li vasals retornera,
that the vassal will-return
o me fera entrobliër,
or me will-make forget
que n'avrai soing de lui amer,
that not-I-shall-have care of him loving
et por ice m'a comandé,
and for this me-has commanded
que ge face faire un grant re,
that I make make a great pyre
metre i face les guarnemenz,
put there I-make the garments
toz cels dont il me fist presenz,
all those of-which he me made presents

et s'espee qu'il me laissa,
and his-sword which-he me left
le lit o il me vergonda;
the bed where he me shamed
tot face ardeir et tot destruire,
all I-make burn and all destroy
et el fera par son auguire,
and she will-make by her augury
par merveillos enchantement,
by marvelous enchantment
que s'amors ne me griet neient.
that his-love not me grieves at-all
En une chambre a recelé
In a chamber in secret
me faites faire tost un re,
for-me make make soon a pyre
se m'i metez les guarnemenz
so for-me-there put the garments
al Troïën, ki sont laienz,
of-the Trojan which are in-there
totes les armes et le lit
all the arms and the bed
o feïmes nostre delit;
where we-made our delight
ne voil del suen rien retenir.
not I-wish of-the his anything to-keep
La sorciere ferai venir,
The sorceress I-shall-make come
si m'aprestez un sacrefise,
so for-me-prepare a sacrifice

qu'il estuet faire a cest servise.»
which-it behooves to-make for this service
Cele vait aprester le re,
She goes to-prepare the pyre
quant la dame l'ot comandé;
when the lady it-had commanded
ne s'aperçut ne el ne sot,
not herself-perceived nor she not knew
por quei cele le comandot.
for what she it commanded
Dido remaint en son ostal,
Dido remains in her lodging
dont ele esguarde le vasal,
whence she watches the vassal
ki en la mer s'ert bien enpeint.
who on the sea himself-was well pushed
S'amors l'arguë et destreint,
Her-love her-presses and constrains
amors la fait sovent pasmer
love her makes often swoon
et refreidier et tressuër;
and grow-cold and sweat
el tort ses poinz, deront sa crine,
she wrings her fists tears her hair
o la manche del blanc hermine
with the sleeve of-the white ermine
le raceine cent feiz et cent,
him she-beckons a-hundred times and a-hundred
mais ce ne li monte neient,
but this not to-her amounts at-all

car cil ne puet pas retorner,
for he not can at-all return
le dit as deus ne puet passer.
the word of-the gods not he-can transgress
Ele le huchë et aceine,
She him calls and beckons
amors l'arguë et demeine,
love her-presses and drives
ne la laira, ce m'est avis,
not her it-will-leave this to-me-is opinion
des i qu'ele ait un trebuc pris.
up there that-she may-have a fall taken
Quant veit que li vasals s'en vait
When she-sees that the vassal himself-thence goes
et que s'amors a mort la trait,
and that his-love to death her draws
ele comence a sospirer,
she begins to sigh
a sei meïsme a dementer:
to herself same to lament
«Heu lasse, ira s'en il ainsi,
Alas alas will-go himself-thence he thus
que faz ge donc que ne m'oci?
what do I then that not myself-I-kill
quant vei que il m'a escharnie,
when I-see that he me-has mocked
ne puis ge molt haïr ma vie?
not can I much hate my life
De lui n'avrai ge mais confort,
From him not-shall-have I more comfort

esloigniez s'est ja molt del port!
gone-far himself-he-is already much from-the port
nel verrai mais, ce m'est avis,
not-him I-shall-see more this to-me-is opinion
ne vendra mais en cest païs.
not he-will-come more into this land
Quant n'avrai mais nul bien de lui,
When not-I-shall-have more any good of him
por queil vi onc ne ne conui?
for what-him I-saw ever nor not knew
por quei vint il a cest rivage?
for what came he to this shore
por quei le reçui en Cartage?
for what him I-received in Carthage
por queil colchai ensemble mei?
for what-him I-bedded together-with me
por quei trespassai ge la fei
for what transgressed I the faith
que ge plevis a mon seignor?
which I pledged to my lord
por quei me venqui si m'amor?
for what me conquered so my-love
Or est la fiance mentie,
Now is the faith belied
ne de cestui n'ai ge or mie;
nor of this-one not-have I now at-all
por molt petit ai trespassee
for very little I-have transgressed
la fei qu'aveie tant guardee,
the faith which-I-had so-long kept

mais or me vait tot altretant
but now with-me goes all just-as-much
por le petit com por le grant:
for the little as for the great
altresi ai la fei mentie,
just-so I-have the faith belied
com s'il m'eüst tote ma vie.
as if-he me-had all my life
Quant ne m'avra cist a moillier,
When not me-will-have this-one as wife
irai ge donkes mais preier
shall-go I then more to-pray
cels dont ne voil nul a seignor?
those of-whom not I-wished any as lord
Ferai ge donc tel desenor?
Shall-do I then such dishonor
Quant il voldrent, ge ne deignai,
When they wished I not deigned
or de rechief les preierai?
now of anew them I-shall-pray
Nel ferai veir, mielz voil morir,
Not-it I-shall-do truly better I-wish to-die
quant altrement ne puis guarir.»
when otherwise not I-can recover

Dido's Death

IX

Aeneas's sails gone, Dido shuts herself in her chamber, strikes herself with his sword, and leaps onto the pyre and his garments; dying, she laments that she leaves Carthage without an heir and forgives the Trojan who betrayed her. Her sister comes too late and blames herself. Dido burns; her ashes are buried in the temple under a rich tomb, whose epitaph says no pagan woman was better, had she not loved too foolishly.

Tant entendi al dementer
So-long she-attended to-the lamenting
et li Troïën al sigler,
and the Trojans to-the sailing
des nes ne pot une choisir.
of-the ships not she-could one espy
Donkes cuida de duel morir,
Then she-thought from grief to-die
son piz debat, ses chevels ront.
her breast she-beats her hair she-tears
Granz est li duels que sa genz font,
Great is the grief which her people make
ne la pueent reconforter,
not her they-can comfort
nus nen osë o li parler.
any not dares with her speak
El vient errant come desvee,
She comes straightway as mad
enz en sa chambre en est entree,
within into her chamber thence she-is entered

o sa suer ot fait un grant re
where her sister had made a great pyre
et ce que ele ot comandé.
and that which she had commanded
Devant ce l'ot fait apeler
Before this her-she-had made call
et la chambre bien delivrer:
and the chamber well clear
ne voleit pas que ele i fust,
not she-wished at-all that she there were
qu'ele ne li contresteüst
that-she not to-her would-oppose
et ne fust par li destorbé
and not were by her prevented
ce que aveit en volenté.
that which she-had in will
En la chambre est tot seulement,
In the chamber she-is all alone
n'i a ki li destort neient
not-there is who from-her may-turn-away anything
la desverie que vuelt faire;
the madness which she-wishes to-do
l'espee al Troïën vait traire:
the-sword of-the Trojan she-goes to-draw
quant li dona, ne cuida mie,
when to-her he-gave not he-thought at-all
par li deüst perdre la vie.
by it she-was-to lose the life
El tint l'espee tote nue,
She held the-sword all naked

soz la mamele s'est ferue;
beneath the breast herself-is struck
o tot le colp salt enz el re,
with all the blow she-leaps in in-the pyre
que sa suer li ot apresté,
which her sister to-her had prepared
el lit desor les guarnemenz
on-the bed upon the garments
al Troïën se colche adenz,
of-the Trojan herself lays face-down
el sanc se voltrë et demeine.
in-the blood herself wallows and tosses
Ele parla asez a peine:
She spoke enough with pain
«Cez guarnemenz ai molt amez,
These garments I-have much loved
tant com de plot les ai guardez,
so-long as god it-pleased them I-have kept
ne puis avant ma vie estendre;
not I-can forward my life extend
desor cez dras voil l'ame rendre.
upon these cloths I-wish the-soul to-render
Mar vi onkes cez guarnemenz,
Ill I-saw ever these garments
il me furent comencemenz
they to-me were beginnings
de mort et de destrucion;
of death and of destruction
mar vi celui ki m'en fist don,
ill I-saw him who me-thereof made gift

come fole l'ai trop amé,
as foolish-woman him-I-have too-much loved
a grant contraire m'est torné.
to great vexation to-me-it-is turned
Sor cez dras voil fenir ma vie
On these cloths I-wish to-end my life
et sor le lit o fui honie;
and on the bed where I-was shamed
ci lais m'enor et mon barnage,
here I-leave my-fief and my baronage
ci deguerpis senz eir Cartage,
here I-forsake without heir Carthage
ci perc mon nom, tote ma gloire,
here I-lose my name all my glory
mais ne morrai si senz memoire,
but not I-shall-die so without memory
qu'on ne parolt de mei toz tens,
that-one not speak of me all times
vels non entre les Troïëns.
at-least not among the Trojans
Molt fui anceis et proz et sage,
Very I-was before both valiant and wise
que me donast amors la rage,
than-that to-me gave love the madness
et molt fusse buene eüree,
and very I-would-be well fortunate
se ne venist en ma contree
if not had-come into my country
li Troïëns ki m'a traïe,
the Trojan who me-has betrayed

por cui amor ge perc la vie.
for whose love I lose the life
Il m'a ocise a molt grant tort;
He me-has killed with very great wrong
ge li pardoins ici ma mort;
I to-him forgive here my death
par nom d'acordement, de pais
by name of-reconciliation of peace
ses guarnemenz et son lit bais.
his garments and his bed I-kiss
Gel vos pardoins, sire Eneas.»
I-it to-you forgive lord Aeneas
Le lit baisë o tot les dras;
The bed she-kisses with all the cloths
ja ert del sanc tote escorue
already she-was with-the blood all soaked
et la parole aveit perdue;
and the speech she-had lost
ele ronflot et sengloteit,
she snored and sobbed
come la morz la destreigneit,
as the death her constrained
el sospirot molt a grant peine;
she sighed very with great pain
ja li failleit tote l'aleine.
already to-her failed all the-breath
Quant sa suer vint, quant el la veit,
When her sister came when she her sees
idonc a primes s'aperceit;
then at first herself-perceives

l'espee vit dreit en son cors,
the-sword she-saw straight in her body
le rai del sanc vit saillir fors;
the stream of-the blood she-saw leap out
ja se refust el cors ferue,
already herself would-have in-the body struck
quant ses meschines l'ont tenue.
when her maids her-have held
Ele plorë et crie et brait
She weeps and cries and bawls
et ses chevels ront et detrait.
and her hair tears and pulls
«Lasse», fait el, «male eüree,
Alas says she ill fortunate
ge meïsmes ai aprestee
I myself have prepared
la mort dont ele s'est ocise.
the death with-which she herself-is killed
Suer, est ce donc li sacrifise,
Sister is this then the sacrifice
que rovastes apareillier,
which you-bade to-prepare
esteit ce donc a cest mestier?
was it then for this purpose
Ge vos ai morte veirement,
I you have killed truly
mais ne l'ai fait a esciënt;
but not it-I-have done with knowledge
ge fis ce que me comandastes;
I did that which me you-commanded

or vei ge bien que m'engignastes,
now see I well that me-you-tricked
or m'en repent, mais c'est a tart.
now me-thereof I-repent but it-is too late
Suer, est ce donc icil esguart
Sister is this then this plan
que deveiez aveir trové
which you-were-to have found
et porveü et esguardé,
and foreseen and considered
com vos sereit amors legiere?
how to-you would-be love light
Et o est ore la sorciere,
And where is now the sorceress
ki si forment set enchanter,
who so greatly knows-how to-enchant
ki vos deveit faire obliër?
who you was-to make forget
Ge vos ai fait molt lait servise,
I to-you have done very foul service
car par mon fait estes ocise;
for by my deed you-are killed
la sorciere dut enchanter,
the sorceress was-to enchant
par quei deüstes obliër.
by which you-were-to forget
Ci a molt lait enchantement,
Here there-is very foul enchantment
ce veion nos apertement,
this see we openly

beü avez poison mortal
drunk you-have poison mortal
por entrobliër le vasal:
for to-forget the vassal
ne vos memberra mais oan
not to-you it-will-remind more this-year
de l'amistié al Troïan.»
of the-friendship of-the Trojan
Molt demeine grant duel la suer,
Very shows great grief the sister
a poi ne li parteit li cuer.
by little not to-her broke the heart
Dido s'esteit a mort ferue,
Dido herself-was to death struck
et la morz la presse et argue,
and the death her presses and urges
et la flame de l'altre part,
and the flame from the-other side
ki ses membres esprent et art;
which her limbs kindles and burns
ne puet parler ne halt ne bas,
not she-can speak neither high nor low
fors tant qu'ele nome Eneas.
except so-much that-she names Aeneas
La flame l'a tant apressee,
The flame her-has so-much pressed
l'ame li est del cors sevree,
the-soul to-her is from-the body severed

sa blanche char et bele et tendre
her white flesh both fair and tender
contre le feu ne puet deffendre;
against the fire not she-can defend
ele art et brulë et nercist,
she burns and scorches and blackens
en molt poi d'ore se desfist.
in very little of-time herself undid
Grant duel demeinent environ,
Great grief make around
ses puceles et si baron;
her maidens and her barons
forment regretent sa proece
greatly they-lament her prowess
et son saveir et sa richece.
and her wisdom and her wealth
Quant li cors fu devenuz cendre,
When the body was become ash
sa suer a fait la polvre prendre;
her sister has made the dust take
en une asez petite chane
in a rather small urn
mistrent la dame Tiriane;
they-put the lady Tyrian
enz el temple l'en ont portee,
in into-the temple her-thence they-have carried
a grant enor l'ont enterree,
with great honor her-they-have buried
puis i firent molt gent tombel,
then there they-made very noble tomb

fait a esmals et a neel;
made with enamels and with niello
onc plus riche nus oem ne vit.
ever more rich any man not saw
Un epitafe i ont escrit;
An epitaph there they-have written
la letre dist que: «Iluec gist
the letter says that There lies
Dido ki por s'amor s'ocist;
Dido who for her-love herself-killed
onkes ne fu meilor paaine,
ever not was better pagan-woman
s'ele n'eüst amor soltaine,
if-she not-had-had love solitary
mais ele ama trop folement,
but she loved too foolishly
saveirs ne li valut neient.»
wisdom not to-her availed anything

The Sibyl

X

A storm drives Aeneas to the Sicilian port where his father died; Lord Acestes, of Trojan lineage, receives him, and he holds games at Anchises' tomb. That night Anchises appears: Aeneas may leave the old and weary in Sicily, and must go down to hell with the Sibyl to meet him in the fields of the good, where his father will show him his lineage. Acestes gives land for a city, and Aeneas sails to Cumae. The Sibyl demands the golden bough; his mother, the goddess of love, shows him the tree, and he sacrifices to the god of hell.

Eneas est en halte mer,
Aeneas is on high sea
ki nen a soing de retorner;
who not has care of returning
ne veit terre nule partie;
not he-sees land any side
aler en vuelt en Lombardie;
to-go thence he-wishes into Lombardy
nagent et siglent a effort.
they-row and sail with effort
Molt se sont esloignié del port,
Much themselves are distanced from-the port
quant de travers salt uns orez
when from athwart leaps a storm
ki vers destre les a botez.
which toward right them has pushed
Il est tornez as Sichains porz,
He is turned to-the Sicilian ports
iluec o ses pere fu morz.
there where his father was dead

Danz Acestés les recoilli,
Lord Acestes them received
molt richement les i servi:
very richly them there served
cil ert de la Troiëne geste.
he was of the Trojan lineage
Eneas fist une grant feste
Aeneas made a great feast
et geus a la tombe son pere:
and games at the tomb (of-)his father
l'anniversaire idonkes ere.
the-anniversary then it-was
La nuit aprés, quant fait oscur,
The night after when it-grows dark
que tote riens ert a seür,
that every thing was in safety
home, bestes sont en repos
men beasts are in rest
et taisent champ, selves et bos,
and are-silent field forests and woods
danz Eneas en son lit jut
lord Aeneas in his bed lay
et ses pere li aparut;
and his father to-him appeared
treis feiz l'apele par son nom,
three times him-he-calls by his name
en aprés l'a mis a raison.
in after him-has put to speech
«Fiz Eneas, entent a mei,
Son Aeneas attend to me

li deu m'ont ça tramis a tei,
the gods me-have hither sent to thee
en Lombardie te comandent
into Lombardy thee they-command
que tu ailles, et si te mandent
that thou go and so thee they-send-word
que tu puez bien ici laissier
that thou canst well here leave
la gent ki ne t'avront mestier,
the people who not to-thee-will-have use
les vielz, les fraiz ki vuelent pais,
the old the weary who wish peace
ki travaillier ne pueent mais.
who toil not can more
O tei menras la juefne gent,
With thee thou-wilt-lead the young people
ki ne s'esmaieront neient
who not themselves-will-dismay at-all
de granz travalz longues sofrir
of great toils long to-suffer
et des batailles maintenir;
and of-the battles to-maintain
car molt i soferras travalz
for much there thou-wilt-suffer toils
champels, batailles et asalz.
field-fights battles and assaults
Mais de tot ce guarras tu bien,
But from all this wilt-escape thou well
ja mar t'esmaieras de rien,
ever ill thyself-wilt-dismay of anything

tu veintras bien tote la guerre,
thou wilt-win well all the war
puis maintendras en pais la terre,
then thou-wilt-maintain in peace the land
la fille al rei prendras a femme,
the daughter of-the king thou-wilt-take as wife
puis ne sera fins de ton regne:
then not will-be end of thy realm
de tei naistra reials ligniee,
from thee will-be-born royal lineage
par tot le mont iert essalciee.
through all the world it-will-be exalted
Mais or t'estuet primes aler
But now thee-behooves first to-go
parmi enfer a mei parler
through hell to me to-speak
el champ as buens, o ge convers;
in-the field of-the good where I dwell
iluec n'est pas li laiz enfers;
there not-is at-all the foul hell
ge sui es Elisiëns chans,
I am in-the Elysian fields
n'i ai ne peines ne ahans:
not-there I-have neither pains nor toils
la est li convers as buens homes,
there is the dwelling of-the good men
en grant repos iluekes somes.
in great rest there we-are
Sibilla t'i porra conduire,
Sibyl thee-there will-be-able lead

une femme ki set d'auguire;
a woman who knows of-augury
de Cumes est devineresse,
of Cumae she-is seeress
et molt i a sage prestresse.
and very there there-is wise priestess
El set quant qu'est et qu'est a estre,
She knows whatever is and what-is to be
de deviner ne sai son maistre,
of divining not I-know her master
del soleil set et de la lune
of-the sun she-knows and of the moon
et des esteiles de chascune,
and of-the stars of each
de nigremance et de fusique,
of necromancy and of physic
de retorique et de musique,
of rhetoric and of music
de dialectique et gramaire.
of dialectic and grammar
Un sacrefise t'estuet faire
A sacrifice thee-behooves to-make
devant ce a l'enfernal rei.
before this to the-infernal king
Cele te conduira a mei,
She thee will-lead to me

tes batailles te mosterrai
thy battles to-thee I-shall-show
et toz les reis te nomerai
and all the kings to-thee I-shall-name
ki de ta ligniee naistront:
who of thy lineage will-be-born
seignor ierent de tot le mont.
lords they-will-be of all the world
Ge ne puis mais ci demorer,
I not can more here remain
li jorz me haste de l'aler.»
the day me hastens of the-going
Quant ce ot dit plus ne demore,
When this he-had said more not he-delays
esvaniz est en molt poi d'ore.
vanished he-is in very little of-time
Eneas pensë et sospire
Aeneas thinks and sighs
de ce que li a oï dire,
of that which to-him he-has heard say
les mals dote, com faire puet,
the ills he-fears as do he-may
qu'il set que sofrir li estuet,
which-he knows that to-suffer to-him it-behooves
anceis qu'il ait de terre reie;
before that-he may-have of land kingdom
mais plus dote l'enfernal veie:
but more he-fears the-infernal way
de ce esteit en grant freor.
of this he-was in great fright

Il est levez oël le jor,
He is risen even-with the day
toz ses barons a asenblez,
all his barons he-has assembled
cels que il sot les plus senez;
those whom he knew the most wise
a cels a dit et reconté
to these he-has said and recounted
ce que li deu li ont mandé;
that which the gods to-him have sent-word
demande a toz comunalment
he-asks of all together
s'iluec laira la feible gent.
if-there he-will-leave the weak people
Cil li diënt que fairel deit,
These to-him say that it-do he-must
quant li deu vuelent que fait seit:
when the gods wish that done it-be
od Acestés puet bien laissier
with Acestes he-can well leave
cels ki ne pueent travaillier,
those who not can toil
et il lor donra de sa terre,
and he to-them will-give of his land
car il n'ont soing d'altre conquerre.
for they not-have care of-other to-conquer
Eneas fait lor loement,
Aeneas does their advice

iluec laissa la feible gent
there he-left the weak people
ki de guerre nen ont mestier
who of war not have need
et ki ne pueent travaillier;
and who not can toil
il lor compasse une cité,
he for-them lays-out a city
et Acestés lor a doné
and Acestes to-them has given
de sa terre molt grant partie.
of his land very great part
Li altre aprestent lor navie;
The others prepare their fleet
cil ne sot guaire qu'il en meine,
he not knew much what-he thereof leads
mais mal pueent sofrir et peine.
but ill they-can suffer and pain
Des remananz a pris congié,
Of-the remaining-ones he-has taken leave
plore et sospire de pitié.
he-weeps and sighs from pity
O sa maisniee entra es nes.
With his household he-entered into-the ships
Il traient sus ancres et tres,
They draw up anchors and sails
siglent a fort par halte mer;
they-sail with force through high sea
dreit a Cumes vuelent aler,
straight to Cumae they-wish to-go

(la ert la profetiseresse,
there was the prophetess
Sibilla la sage prestresse),
Sibyl the wise priestess
et nuit et jor ont tant siglé
and night and day they-have so-much sailed
que a cel port sont arivé.
that to that port they-are arrived
Eneas ist des nes a terre,
Aeneas goes-out of-the ships to land
puis est alez Sibilla querre;
then he-is gone Sibyl to-seek
seul Achatés mena o lui;
alone Achates he-led with him
a piez alerent anbedui.
on foot went both
Tant sont alé qu'il sont venu
So-far they-are gone that-they are come
al temple o la prestresse fu.
to-the temple where the priestess was
Ele seeit devant l'entree,
She sat before the-entrance
tote chenue, eschevelee;
all hoary disheveled
la face aveit tote palie
the face she-had all pale
et la char et neire et froncie;
and the flesh both black and wrinkled
peor preneit de son reguart,
fear one-took from her look

femme senblot de male part.
woman she-seemed of evil part
Devant li vienent li baron;
Before her come the barons
Eneas l'a mise a raison.
Aeneas her-has put to speech
«Dame», fait il, «en cest païs
Lady says he into this land
m'ont ça li deu a tei tramis;
me-have hither the gods to thee sent
ge sui prochains de lor ligniee,
I am near of their lineage
nez sui de Troie l'essiliee;
born I-am of Troy the-exiled
par lor comant m'estuet aler
by their command me-behooves to-go
a mon pere en enfer parler,
to my father in hell to-speak
n'i puis aler se par vos non,
not-there I-can go except by you not
mais vos m'otreient a guion.
but you to-me-they-grant as guide
Jadis i ala Orpheüs
Formerly there went Orpheus
et Herculés et Theseüs,
and Hercules and Theseus
repairié sont plusor mortal
returned are many mortals
ça sus del regnë enfernal.
here up from-the realm infernal

Preier vos voil me conduiez,
To-pray you I-wish me you-lead
de par les deus ne me targiez.»
on-behalf of the gods not me delay
Quant Sebilla l'oï parler,
When Sibyl him-heard speak
que en enfer voleit aler,
that into hell he-wished to-go
les sorcilles leva amont,
the eyebrows she-raised up
les oilz ovri qu'erent parfont;
the eyes she-opened which-were deep
el le reguarda fierement;
she him looked-at fiercely
de son reguart peors li prent.
from her look fear him takes
Ele crolla son chief chenu,
She shook her head hoary
al Troïën a respondu.
to-the Trojan she-has answered
«Sire», fait el, «veiz ci l'entree
Lord says she see here the-entrance
del grant enfer la plus hantee.
of-the great hell the most haunted
L'entrers en est asez legiers,
The-entering thereof is enough light
mais molt est griés li repairiers,
but very is grievous the returning
et nuit et jor i a entranz,
and night and day there are entering-ones

molt i a poi de retornanz;
very there there-are few of returning-ones
le revenir fait l'en a peine,
the coming-back makes one with pain
se buens conduiz ne l'en ameine.
if good conduct not him-thence leads
Mais quant li de le m'ont mandé
But since the gods it me-have sent-word
et tes pere le t'a rové,
and thy father it to-thee-has bidden
tot salvement te conduirai
all safely thee I-shall-lead
des i qu'a lui et ramenrai.
up there that-to him and I-shall-bring-back
Mais se tu vuels deus feiz passer
But if thou wishest two times to-cross
l'eue d'enfer et retorner
the-water of-hell and to-return
de cele tenebrose terre,
from that dark land
un ramet d'or t'estuet donc querre,
a branch of-gold thee-behooves then to-seek
en cest bois est tot seulement;
in this wood it-is all only
del rain t'estuet faire present
of-the bough thee-behooves to-make present
et don la reïne d'enfer.
and gift to-the queen of-hell

A lui trenchier mar querras fer
For it cutting ill thou-wilt-seek iron
ne nul trenchant ki seit d'acier,
nor any blade which may-be of-steel
il se laira bien arachier,
it itself will-let well tear-off
se Jupiter vuelt et otreie
if Jupiter wishes and grants
que tu enpreignes ceste veie,
that thou undertake this way
et s'il nel vuelt, ce puez saveir,
and if-he not-it wishes this thou-canst know
li rains est molt forz a aveir,
the bough is very hard to have
nus oem ne l'en puet esrachier,
any man not it-thence can tear-off
nel puet aveir fers ne acier.
not-it can have iron nor steel
Quant de l'arbre est li rains rompuz,
When from the-tree is the bough broken
sempres i est altre creüz.
at-once there is another grown
Senz icel rain n'est pas legier
Without that bough not-is at-all light
çai sus d'enfer a repairier,
here up from-hell to return
et se tu puez cel rain trover
and if thou canst that bough find
et tu me puisses aporter,
and thou me mayest bring

donkes irai ensemble tei,
then I-shall-go together-with thee
ne targeras neient par mei.»
not thou-wilt-delay at-all by me
Eneas est d'iluec tornez,
Aeneas is from-there turned
en la forest en est entrez,
into the forest thence he-is entered
par le bois vait le raim querant
through the wood he-goes the bough seeking
et toz les deus vait reclamant.
and all the gods he-goes invoking
La deesse d'amor, sa mere,
The goddess of-love his mother
li mostra l'arbre o li rains ere,
to-him showed the-tree where the bough was
par merveillose demostrance
by marvelous showing
et par molt grant senefiance.
and by very great sign
Quant il le vit, molt s'en fist lié,
When he it saw much himself-thereof made glad
legierement l'a esrachié,
lightly it-he-has torn-off
sempres i est altre venuz,
at-once there is another come
semblanz a cel ki est rompuz.
like to that which is broken
Eneas fu joios et liez,
Aeneas was joyful and glad

dreit a Sebille est repairiez,
straight to Sibyl he-is returned
le ramet d'or li a mostré;
the branch of-gold to-her he-has shown
un sacrefise ot apresté,
a sacrifice he-had prepared
al deu d'enfer sacrefia
to-the god of-hell he-sacrificed
et molt humblement le preia.
and very humbly him prayed

The Descent

XI

The Sibyl leads Aeneas to a stinking pit, hell's mouth, and gives him an ointment against its stench; sword drawn, he follows her past Death, Grief, and their kin, a tree of dreams, and bodiless monsters. At the infernal river souls press on the ferryman: the unburied wander a hundred years, and those who cross drink Lethe and forget. Charon refuses a living man, recalling Hercules, Theseus, and Pirithous, until Aeneas, at the Sibyl's word, shows the branch and is ferried across in a leaking boat.

La ot une fosse parfonde,
There there-was a pit deep
il n'ot plus laie en tot le monde,
there not-was more foul in all the world
et granz et large esteit l'entree;
and great and wide was the-entrance

de bois esteit avironee
with wood it-was surrounded
et d'une eue neire et fanjose.
and with-a water black and muddy
La fosse ert laie et tenebrose,
The pit was foul and dark
molt esteit orrible et pollente:
very it-was horrible and stinking
ja riens ki cele puor sente
ever anything which that stench may-feel
ne vivra puis une seule ore;
not will-live after a single hour
quant li oisel volent desore,
when the birds fly over
des qu'il sentent la puor fort,
as-soon that-they feel the stench strong
en es le pas chieent jus mort.
in very the step they-fall down dead
Ce diënt cil de la contree,
This say those of the country
iluec est l'enfernals entree,
there is the-infernal entrance
ne nuit ne jor l'entrers ne cesse,
neither night nor day the-entering not ceases
del revenir n'i fait nus presse;
of-the returning not-there makes any press
des que l'ame seivre del cors,
as-soon that the-soul severs from-the body
en es le pas qu'ele en est fors,
in very the step that-she thence is out

la l'en estuet sempres aler,
thither her-thence behooves at-once to-go
par cele fosse trespasser.
by that pit to-pass
Entre Eneas et la prestresse,
Between Aeneas and the priestess
la Cumaine devineresse,
the Cumaean seeress
a la fosse vienent andui.
to the pit come both
Ele parla un poi a lui.
She spoke a little to him
«Vasals», fait ele, «a mei entent,
Vassal says she to me attend
c'est l'infernal descendement,
this-is the-infernal descent
pro t'estuet estre et vasal,
valiant thee-behooves to-be and vassal
se venir vuels de la aval.
if to-come thou-wishest from there below
La jus descendent tuit li mort,
There down descend all the dead
l'empire tient Pluto par sort,
the-empire holds Pluto by lot
il en est reis, et Proserpine
he thereof is king and Proserpina
en est deessë et reïne;
thereof is goddess and queen
li de del ciel n'i ont que faire,
the gods of-the heaven not-there have what to-do

lor poesté n'i monte guaire.
their power not-there amounts much
Quant en enfer devon descendre,
When into hell we-must descend
ici poon la veie prendre;
here we-can the way take
guarde que mar t'esmaieras
take-care that ill thyself-wilt-dismay
de tot ice que tu verras.
of all this which thou wilt-see
En enfer a poi de veüe;
In hell there-is little of sight
t'espee porte tote nue.
thy-sword carry all naked
Siu mei si com ge te menrai,
Follow me so as I thee shall-lead
la veie avant te mosterrai.»
the way forward to-thee I-shall-show
Un oignement li a doné,
An ointment to-him she-has given
qu'ele aveit o sei aporté;
which-she had with herself brought
onc puis qu'il en senti l'odor
ever since that-he thereof felt the-smell
ne li fist mal la fort puor.
not to-him did harm the strong stench
S'espee trait, ne targe mais,
His-sword he-draws not delays more
el vait avant et il aprés,
she goes before and he after

par l'oscurté tienent lor rote,
through the-darkness they-hold their course
ainz onkes n'i veeient gote.
rather ever not-there they-saw drop
Sempres en cel comencement
At-once in that beginning
truevent iluec molt laie gent:
they-find there very foul people
iluec esteit morz et dolors,
there was death and griefs
fains et sofraitë et puors
hunger and want and stenches
et enfertez, triste vieillece
and sicknesses sad old-age
et coardisë et parece
and cowardice and sloth
et mortels cure et tricherie
and mortal care and treachery
et plaint et plor et felonie,
and plaint and weeping and felony
travail et peines et faintiez
toil and pains and faintness
discordë et enemistiez,
discord and enmities
mortels batailles, guerre, tort,
mortal battles war wrong
some ki est cosins a mort.
sleep which is cousin to death
Iluec ot un arbre branchu,
There there-was a tree branching

molt anciën, lait et mossu,
very ancient foul and mossy
les foilles pendeient de songes,
the leaves hung of dreams
de fantosmes et de mençonges;
of phantoms and of lies
en enfer sont le jor la jus
in hell they-are the day there below
et la nuit vienent ça desus.
and the night they-come here above
Li Troïëns ot peor grant,
The Trojan had fear great
cels trespassent, si vont avant;
these they-pass so they-go forward
enprés truevent mostres orribles
after they-find monsters horrible
et granz et laiz et molt terribles;
both great and foul and very terrible
iluec les veient a meesme
there them they-see at same-place
et a s'espee fait cil esme,
and with his-sword makes he aim
que il en cuide alcun ocire.
that he thereof thinks some to-kill
Cele li comencë a dire.
She to-him begins to say
«De ce», fait ele, «n'est mestier,
Of this says she not-is need
ja n'en porras un atochier:
ever not-thereof thou-wilt-be-able one touch

ce sont trestot vies senz cors,
these are all lives without body
mar iert por els t'espee fors.
ill will-be for them thy-sword out
Ce sacheiz bien, por cest afaire
This know well for this affair
ne la rovai ge mie traire,
not it bade I at-all to-draw
mais por veeir de sa clarté
but for seeing by its brightness
errer parmi ceste oscurté.»
to-wander through this darkness
Tant ont erré la val parfonde,
So-far they-have wandered the vale deep
qu'il aprisment l'enfernal onde.
that-they approach the-infernal wave
Iluec esteit la presse grant,
There was the press great
la s'asemblent li avenant:
there assemble the comers
de cels ki vienent est la feire.
of those who come is the fair
L'eue est parfonde laie et neire.
The-water is deep foul and black
Caro esteit reis del passage,
Charon was king of-the passage
icil guardot le notonage;
he kept the ferrying

vielz ert et laiz et regroniz
old he-was and foul and grumbling
et toz chenuz et toz fronciz;
and all hoary and all wrinkled
le vis ot maigre et confondu,
the face he-had lean and confounded
le chief mellé et tot bossu,
the head tangled and all humped
oreilles grandes et velues,
ears great and hairy
sorcilles grosses et mossues,
eyebrows thick and mossy
roges les oilz come charbons,
red the eyes like coals
la barbe longue et les grenons.
the beard long and the mustaches
Cil ert guarde de la navie,
He was keeper of the fleet
une nacele aveit porrie,
a little-boat he-had rotten
vieille, defraite et dequassee
old broken and shattered
et bondonose et raclutee.
and full-of-plugs and patched
A icel rivage acoreient
At that shore ran
de totes parz cil ki moreient;
from all sides those who died

ja ne finast l'ame del mort
ever not would-rest the-soul of-the dead
des i que fust a icel port.
up there that it-were at that port
Cil ki aveient sepolture
Those who had burial
et lor costume et lor dreiture,
and their custom and their right
oltre cele eue les najot
across that water them rowed
Caro, dont nus ne retornot;
Charon whence anyone not returned
les uns receit, les altres laisse,
the some he-receives the others he-leaves
a cel rivage a molt grant presse.
at that shore there-is very great press
Cil i remainent esguaré
These there remain astray
ki n'esteient pas enterré:
who not-were at-all buried
il n'i poeit ame passer,
it not-there could soul pass
dont li cors fust a enterrer.
of-which the body were to bury
Eneas ot la grant temolte,
Aeneas hears the great tumult
il les esguardë et escolte,
he them looks-at and listens
merveilla sei de cel concile.
marveled himself at that assembly

Il en araisona Sibile.
He thereof addressed Sibyl
«Dame», fait il, «car me fai sage,
Lady says he now me make wise
que ce puet estre a cel rivage;
what this can be at that shore
de totes parz vienent grant gent,
from all sides come great people
la s'asemblent espessement;
there they-assemble thickly
iluekes vei un notonier,
there I-see a ferryman
ki onc ne fine de nagier,
who ever not ends of rowing
d'aler et de venir ne cesse;
of-going and of coming not he-ceases
a l'entrer a forment grant presse,
at the-entering there-is very great press
les uns l'i vei loing deboter
the some him-there I-see far push-back
et les altres oltre passer.»
and the others across pass
La prestresse dist al vasal:
The priestess said to-the vassal
«Veiz ci le fluevë enfernal
See here the river infernal
et la palu que parvirer
and the marsh which cross
n'osent li deu ne trespasser,
not-dare the gods nor pass

et la granz genz ki s'i aüne
and the great people which itself-there gathers
ce sont ames; n'en i a une
these are souls not-thereof there is one
ki la puissë oltre passer,
who there could across pass
dont li cors est a enterrer;
of-which the body is to bury
de ça le flueve vajant vont,
on this-side the river wandering they-go
devant .c. anz n'i passeront.
before a-hundred years not-there they-will-pass
Celes ki ont bien lor dreiture
Those which have well their right
et dont li cors ont sepolture,
and of-which the bodies have burial
cil les passe, ne sert d'el faire;
he them crosses not serves of-else to-do
puis nen est conte del repaire,
then not is account of-the return
et quant de la sont trespassees,
and when from there they-are crossed
d'une palu sont abevrees;
from-a marsh they-are watered
des qu'il en ont un poi beü,
as-soon that-they thereof have a little drunk
oblïé ont et tot perdu
forgotten they-have and all lost
quant qu'il aveient fait lai sus:
whatever that-they had done there up

ne lor en menbre puis ça jus,
not to-them thereof remembers then here below
d'en ariere n'ont remembrance.
of-thence backward not-they-have remembrance
Lethes a nom ceste obliance».
Lethe has as-name this oblivion
Il ne se sont plus atargié,
They not themselves are more delayed
vers la rive sont aprismié.
toward the shore they-are drawn-near
Caro les vit et aperçut,
Charon them saw and perceived
entre les altres les conut,
among the others them knew
l'espee vit reflanbeier;
the-sword he-saw flash
il les araisona premier.
he them addressed first
«Di va», fait il, «ki estes vos,
Say go says he who are you
ki en cest regne tenebros
who into this realm dark
armé vos estes enbatu?
armed yourselves are burst-in
Dites, por quei estes venu?
Say for what you-are come
Que querez ci? Ce est enfers,
What you-seek here This is hell
ce nen est pas humains convers.
this not is at-all human dwelling

Ci n'abitent se ames non,
Here not-dwell except souls not
corporel rien n'i recevon;
bodily anything not-there we-receive
onkes n'i vint nus oem mortals
ever not-there came any man mortal
ne nos volsist faire toz mals:
not us he-would-wish to-do all ills
danz Herculés i vint jadis,
lord Hercules there came formerly
nostre portier en mena pris,
our porter thence led taken
liëd l'en traist a molt grant peine,
bound him-thence drew with very great pain
retorna puis en nostre regne.
returned then into our realm
Enprés i vint danz Theseüs,
After there came lord Theseus
ensemble lui Piritoüs,
together-with him Pirithous
le rei d'enfer voldrent honir
the king of-hell they-wished to-shame
et sa femme prendre et tolir.
and his wife take and carry-off
N'en i vient nus dont nos loon,
Not-thereof there comes any of-whom we praise
onc ne nos firent se mal non.
ever not us they-did except ill not
Estez, iluec por rien venez,
Stop there for nothing you-come

car ja par mei n'i passerez,
for ever by me not-there you-will-cross
ne ne vendreiz a altre rive;
nor not you-will-come to other shore
ge ne puis creire ome ki vive.»
I not can believe man who lives
Cil s'esmaia quant il l'oï
He himself-dismayed when he it-heard
et Sebile li respondi.
and Sibyl to-him answered
«Di va», fait el, «c'est Eneas,
Say go says she this-is Aeneas
por nuire vos n'i vint il pas,
for harming you not-there came he at-all
onc ne vint ça por vos tort faire,
ever not came here for to-you wrong to-do
ne por honte ne por contraire,
nor for shame nor for vexation
mais a son pere vuelt parler.
but to his father he-wishes to-speak
Seürement le puez passer.
Safely him thou-canst cross
Li nostre deu l'i ont tramis,
The our gods him-there have sent
par els i vient, gel te plevis:
by them there he-comes I-it to-thee pledge
de ce ne t'estuet pas doter,
of this not thee-behooves at-all to-fear
les enseignes t'en puet mostrer.»
the tokens to-thee-thereof he-can show

Eneas trait le rameissel
Aeneas draws the little-branch
que il aveit soz son mantel.
which he had beneath his mantle
Quant cil le vit, si s'apaisa,
When he it saw so himself-calmed
la nacele li atorna,
the little-boat to-him he-readied
les ames a loing debotees,
the souls he-has far pushed-back
ki d'entrer erent aprestees;
who of-entering were ready
en son batel le recoilleit
in his boat him he-received
et la dame quil conduiseit;
and the lady who-him led
por le grant fais la nes puisa,
for the great burden the ship shipped-water
par crevaces l'eue i entra.
through cracks the-water there entered
Caro governe tant et nage,
Charon steers so-much and rows
que il les mist oltre al rivage;
that he them put across to-the shore
de la nacele sont issu
from the little-boat they-are gone-out
et a la porte sont venu.
and to the gate they-are come

The Shades

XII

Cerberus, the three-headed, serpent-necked porter of hell, bristles at them until the Sibyl's whispered charm puts him to sleep. Past the wailing infants, Minos casts lots and judges the souls. Among those who died for love Aeneas sees Dido; he pleads that the gods made him leave her, but she flees in silence to Sychaeus. Among the warriors he hides in shame from the Trojan dead, and the Greeks flee him in fear. On the left lies an iron-walled city ringed by Phlegethon, whose torments the Sibyl describes as Tisiphone showed her: Rhadamanthus and his tortures, the giants, Tityus, Tantalus, and the everlasting fire.

Cerberus ert d'enfer portiers,
Cerberus was of-hell porter
guarder l'entree ert ses mestiers,
to-guard the-entrance was his office
molt par est laiz a desmesure
very much he-is foul beyond measure
et de molt orrible faiture;
and of very horrible making
jambes et piez a toz veluz
legs and feet he-has all hairy
et les artelz a toz crochuz,
and the toes he-has all hooked
tels ongles a come grifons
such nails he-has as griffins
et coez est come gaignons;
and tailed he-is like mastiffs

agu dos a et recorbé
sharp back he-has and bent
et le ventre gros et enflé;
and the belly big and swollen
une estrume a desor l'eschine,
a hump he-has upon the-spine
et maigre et seche la peitrine,
and lean and dry the breast
espalles grailes et braz gros,
shoulders thin and arms thick
les mains a teles come cros,
the hands he-has such as hooks
treis cols a gros et serpentins,
three necks he-has thick and snaky
et de colovrë a les crins;
and of serpent he-has the hairs
treis chiés a tels come de chien;
three heads he-has such as of dog
onkes ne fu plus laie rien.
ever not was more foul anything
Com chiens aboie par costume;
As dog he-barks by custom
de sa boche chiet une escume,
from his mouth falls a foam
une erbe en naist mortels et laie,
a herb thereof is-born deadly and foul
nus oem n'en beit, a mort nel traie,
any man not-thereof drinks to death not-him it-draw
senz mort n'en puet nus oem goster;
without death not-thereof can any man taste

aconita l'oï nomer:
aconite it-I-heard name
ce est l'erbe que les marastres
this is the-herb which the stepmothers
donent a beivre a lor fillastres.
give to drink to their stepchildren
Quant Cerberus vit cels venir,
When Cerberus saw these come
forment començа a glatir,
greatly he-began to bay
trestoz enfers en resona;
all hell thereof resounded
de maltalent se heriça.
with ill-temper himself bristled
Les colovres se comoveient
The serpents themselves stirred
ki environ son col esteient,
which around his neck were
ne cessoent d'aguilloner
not they-ceased of-stinging
ne de fremir ne de sibler.
nor of quivering nor of hissing
Si grant peor ot Eneas,
So great fear had Aeneas
n'osa avant aler un pas;
not-he-dared forward go a step
s'il le dota, ne m'en merveil.
if-he him feared not myself-thereof I-marvel

La prestresse dist a conseil
The priestess said in counsel
entre ses denz tot belement
between her teeth all softly
un charme et un enchantement;
a charm and an enchantment
ainz que li charmes fust feniz,
before that the charm were ended
fu Cerberus bien endormiz;
was Cerberus well asleep
il est colchiez toz en reorte
he is lain all in coil
en sa fosse joste la porte.
in his pit beside the gate
La porte passent ambedui
The gate pass both
seürement dejoste lui.
safely beside him
Quant il furent oltre passé,
When they were across passed
premierement i ont trové
first there they-have found
les compaignies des enfanz,
the companies of-the children
des petitez, des alaitanz,
of-the little-ones of-the sucklings
cels que as meres toli mort;
those whom from-the mothers took death
braient et criënt, plorent fort;
they-bawl and cry weep strongly

iluec aveit noise molt grant
there there-was noise very great
del duel que meinent li enfant.
for-the grief which make the children
Minos getot enprés ses sorz
Minos cast thereafter his lots
et enquereit la vie as morz;
and inquired the life of-the dead
a chascune ame sortisseit
to each soul he-allotted
sonc ce que deservi aveit:
according-to that which deserved it-had
les buens enveie es suës chans,
the good he-sends into-the sweet fields
les mals tramet sofrir ahans.
the bad he-sends to-suffer toils
Eneas est avant alez,
Aeneas is forward gone
enz en un val a cels trovez
within in a vale he-has those found
ki por amor perdirent vie;
who for love lost life
de cels i ot grant compaignie.
of those there was great company
Entre les altres i conut
Among the others there he-recognized
cele ki por s'amor morut:
her who for his-love died
ce fu la dame de Cartage.
this was the lady of Carthage

Molt fu dolenz en son corage,
Very he-was grieving in his heart
que morte esteit; il s'abandone
that dead she-was he himself-abandons
vers la dame, si l'araisone.
toward the lady so her-addresses
«Dame», fait il, «por meie amor
Lady says he for my love
avez sofert mortel dolor,
you-have suffered mortal grief
ge vos sui acheisons de mort,
I to-you am occasion of death
mais ge n'i ai colpes ne tort.
but I not-there have faults nor wrong
De vos parti estre mon gre
From you I-parted outside my will
et senz la meie volenté,
and without the my will
et si vos jur par toz les deus
and so to-you I-swear by all the gods
del ciel et par les inferneus,
of-the heaven and by the infernal-ones
ne fu par mei que vos guerpi;
not it-was by me that you I-forsook
molt a enviz de vos parti.
very with unwillingness from you I-parted
Li departirs me fu contraire,
The departing to-me was contrary
mais ge nel poi altrement faire:
but I not-it could otherwise do

ainsi m'aveient comandé
thus me-had commanded
li deu del ciel et bien mandé.
the gods of-the heaven and well sent-word
Par lor comant resui venuz
By their command I-am-again come
en icest regne et descenduz;
into this realm and descended
quant ge de vos me departi,
when I from you myself parted
ne cuidai pas que fust ainsi,
not I-thought at-all that it-would-be thus
ne trovesiez alcun confort
nor you-would-find any comfort
ki vos pleüst mielz que la mort.»
which to-you might-please better than the death
Quant Dido l'ot ainsi parler,
When Dido him-hears thus speak
ele nel pot onc esguarder,
she not-him could ever look-at
car molt li esteit enemie;
for very to-him she-was enemy
enz en un bois s'en est fuïe
within into a wood herself-thence she-is fled
o Sicheüs ses sire esteit,
where Sychaeus her lord was
ki en s'amor a graignor dreit.
who in her-love has greater right

Por ce qu'el li aveit mentie
For this that-she to-him had belied
la fei que li aveit plevie,
the faith which to-him she-had pledged
ne s'osot pas vers lui torner,
not herself-dared at-all toward him turn
ne ne l'osot dreit esguarder,
nor not him-dared straight look-at
ne pres de lui ne s'aprismot:
nor near of him not herself-approached
por son forfait se vergondot.
for her misdeed herself she-was-ashamed
Avant ala li Troïëns,
Forward went the Trojan
ne demora guaire de tens
not he-delayed much of time
qu'il vint en icel champ o furent
that-he came into that field where were
cil ki par bataille morurent,
those who in battle died
ki maintindrent chevalerie
who maintained knighthood
ça de desus tote lor vie.
here from above all their life
En icel champ ert Adrastus,
In that field was Adrastus
Polinicés et Tydeüs,
Polynices and Tydeus
Ipomedon, Partonopeus,
Hippomedon Parthenopaeus

Amphiaraus et Capaneus.
Amphiaraus and Capaneus
Molt vit de cels de son païs
Many he-saw of those of his land
ki a Troie furent ocis;
who at Troy were killed
entor lui sont tuit acoru,
around him are all run-up
de totes parz i sont venu.
from all sides there they-are come
Vient i Hector et Priamus,
Comes there Hector and Priam
vient i Paris, Deïphebus,
comes there Paris Deiphobus
plusor altre de son païs.
many other of his land
Ne lor osot torner le vis,
Not to-them he-dared turn the face
tant com poeit se resconsot
so-much as he-could himself he-hid
et envers els se vergondot,
and toward them himself he-was-ashamed
por ce qu'il s'en enbla fuitis
for this that-he himself-thence stole-away fugitive
d'entr'els, quant il furent ocis.
from-among-them when they were killed
Enprés vint la chevalerie
After came the knighthood
de la Grezesche compaignie:
of the Greek company

iluec ert li proz Aïaus,
there was the valiant Ajax
ensenble lui Protheselaus,
together-with him Protesilaus
Agamemnon et Achillés
Agamemnon and Achilles
et Menelaus et Titidés.
and Menelaus and Tydides
Quant le virent armé li Gre,
When him saw armed the Greeks
il se doterent que li de
they themselves feared that the gods
enveié l'aient por venjance
sent him-have for vengeance
de la Troiene trebuchance;
for the Trojan fall
il comencierent a fuïr,
they began to flee
quant le virent vers els venir,
when him they-saw toward them come
senblant faiseient de criër,
semblance they-made of crying
si ne poeient mot sofler.
so not they-could word breathe
Desor senestre a cil guardé,
Toward left has he looked
si vit une molt grant cité:
so he-saw a very great city
ce est la maistre siez d'enfer.
this is the master seat of-hell

Li mur esteient tuit de fer,
The walls were all of iron
une eue ardanz cort environ,
a water burning runs around
Flegeton a li flueves non.
Phlegethon has the river as-name
En la cité a cil oïz
In the city has he heard
et plors et braiz et molt granz criz
both weeping and bawling and very great cries
et batemenz et molt granz peines,
and beatings and very great pains
le son d'enfer et des chaeines;
the sound of-hell and of-the chains
molt i aveit mortel dolor.
much there there-was mortal grief
De ce qu'il ot ot grant peor,
From that which-he heard he-had great fear
arestut sei, si escolta
stopped himself so listened
et la prestresse araisona.
and the priestess addressed
«Dame», fait il, «que puet ce estre?
Lady says he what can this be
Molt oi granz criz ça sor senestre,
Much I-hear great cries here on left
une cité vei ci molt grant,
a city I-see here very great
environ cort une eue ardant;
around runs a water burning

de la oi criz et batemenz
from there I-hear cries and beatings
et molt granz peines et tormenz.»
and very great pains and torments
La prestresse dist al vasal:
The priestess said to-the vassal
«Ne te puet dirë oem mortal
Not thee can tell man mortal
la grant dolor ki est lai enz,
the great grief which is there inside
ne les peines ne les tormenz;
nor the pains nor the torments
oem ki vive ne te puet dire,
man who lives not thee can tell
quel duel i a et quel martire,
what grief there is and what martyrdom
mais gel sai bien, qu'i ai esté,
but I-it know well for-there I-have been
qu'i ai veüe la cité;
for-there I-have seen the city
Thesifone la me mena,
Tisiphone there me led
totes les peines me mostra.
all the pains to-me showed
Radamantus a cil a non
Rhadamanthus has he as name
ki est sire de cel donjon;
who is lord of that keep

iluec fait ses cruciëmenz
there he-makes his tortures
et ses flaels et ses tormenz:
and his flails and his torments
la sont tormenté li jaiant
there are tormented the giants
ki par orgoil et par bobant
who by pride and by boasting
voldrent par force el ciel monter
wished by force into-the sky to-mount
et toz les deus deseriter.
and all the gods to-disinherit
Un en i a ki volt gesir
One thereof there there-is who wished to-lie
o Dianë et li honir;
with Diana and her to-shame
icil ot a nom Ticiüs,
he had as name Tityus
il gist envers, et de desus
he lies on-his-back and from above
sor sa peitrine a un voltor
on his breast there-is a vulture
ki le manjue nuit et jor
which him eats night and day
le cuer et tote la coraille;
the heart and all the entrails
ja n'iert que cil tormenz li faille,
ever not-will-be that this torment to-him fail
car quant que li voltors manjue,
for whatever that the vulture eats

tost est l'entraille recreüe.
soon is the-entrails regrown
Enmi une eue est Tantalus;
Amid a water is Tantalus
jusqu'a la gole de desus
up-to the throat from above
li dependent li chargié raim,
to-him hang the laden boughs
de seif se desvë et de faim,
from thirst himself he-goes-mad and from hunger
ne de l'eue ne puet goster,
nor of the-water not he-can taste
ne des pomes une adeser.
nor of-the apples one touch
Iluec sont li torment divers,
There are the torments various
molt par est laiz icil convers,
very much is foul that dwelling
la sont les peines permananz,
there are the pains permanent
et li travail, les puors granz;
and the toils the stenches great
icil torment sont pardurable.
these torments are everlasting
Iluec a un feu permanable,
There there-is a fire perpetual
n'en ist lumiere ne clartez,
not-thence comes light nor brightness
il art et brusle les dampnez,
it burns and scorches the damned

il les oscurë et tormente,
it them darkens and torments
ne de repos n'ont cil atente;
nor of rest not-have they expectation
il sont en mal et en dolor
they are in ill and in grief
et molt les crucie peor:
and much them tortures fear
peoros sont et sofrent mal.
fearful they-are and suffer ill
Ainsi ne sont pas li mortal:
Thus not are at-all the mortals
quant alcuns crient un grant torment,
when some fears a great torment
la peor pert des qu'il la sent,
the fear he-loses as-soon that-he it feels
mais cels crucie la peor
but these tortures the fear
comunement o la dolor;
together with the grief
li mal sont grant et peoros,
the ills are great and fearful
li feu ardant et tenebros.
the fires burning and dark
A fin les traient li torment,
To end them draw the torments
il durent senz definement.
they last without ending
Iluec vit morz et fins comence,
There lives death and end begins

definement i a creissence,
ending there has increase
destrucion restorement;
destruction restoration
ne falt peors por le torment,
not fails fear for the torment
molt les tormentë et crucie,
much them it-torments and tortures
et il ont pardurable vie, 2780
and they have everlasting life
a fin les trait parfitement
to end them it-draws perfectly
et dure permanablement.
and lasts perpetually

Anchises

XIII

They take the right road to the Elysian fields, where the good dwell in light and joy. Aeneas finds Anchises counting his descendants beside a river; he tries to embrace him, and the image flees like a dream. Anchises explains how souls drink forgetfulness and return to bodies, and shows him his line: Silvius, born of Lavinia, the kings of Alba, Romulus, who will found Rome, Julius Caesar, and Augustus. He also foretells the battles Aeneas must fight, and Aeneas rejoices yet grows thoughtful. Anchises leads them out by the gate of ivory, and the Sibyl brings Aeneas back to his men.

Cil sont torné de devers destre,
They are turned from toward right
la cité laissent a senestre.
the city they-leave on left
Eneas a le raim laissié,
Aeneas has the bough left
el forc des veies l'a fichié;
at-the fork of-the ways it-has fixed
iluec les soleient laissier
there them were-wont to-leave
cil ki erent venu premier,
those who were come first
ki en enfer suelent descendre;
who into hell are-wont to-descend
la reïne les fait la prendre.
the queen them makes there take
Tant est alez li Troïëns,
So-far is gone the Trojan

qu'il vint as chans Elisiëns,
that-he came to-the fields Elysian
iluec o li buen home esteient
there where the good men were
ki nule peine ne senteient.
who any pain not felt
En icez chans aveit clarté
In these fields there-was brightness
et grant repos et grant belté,
and great rest and great beauty
soleil et lunë i aveient,
sun and moon there they-had
en grant dolçor iluec esteient.
in great sweetness there they-were
Li champ erent flori trestuit,
The fields were flowered all
grant joie i a et grant deduit;
great joy there is and great delight
iluec joent a la palestre,
there they-play at the wrestling-ground
toz tens i a leece et feste.
all times there is gladness and feast
Cil n'esteient pas corporel,
These not-were at-all bodily
ainz esteient esperitel;
rather they-were spiritual
alquant chantoent et sailleient,
some sang and leapt
a grant delit se deduieient;
in great delight themselves they-amused

n'i conversot nus des dannez
not-there dwelt any of-the damned
en icez chans beneürez,
in these fields blessed
mais li buen home ki guarderent
but the good men who kept
dreiture et les deus enorerent.
right and the gods honored
Quant venuz est li Troïans
When come is the Trojan
o la prestresse es suës chans,
with the priestess into-the sweet fields
ses ancesors i a veüz,
his ancestors there he-has seen
de cui ligniee ert descenduz;
of whose lineage he-was descended
li anciën ki firent Troie
the ancient-ones who made Troy
iluec esteient a grant joie.
there were in great joy
Avant ala, si vit son pere
Forward he-went so he-saw his father
ki sor la rive d'un flum ere,
who on the bank of-a river was
o il anombrot ses nevoz,
where he counted his descendants
ki a venir erent, trestoz.
who to come were all
En cure ert d'els apareillier,
In care he-was of-them to-array

com deveient naistre premier,
as they-were-to be-born first
veit les toz ordeneement,
he-sees them all in-order
si com de l'un l'altre descent,
so as from the-one the-other descends
peres avant et fiz enprés;
fathers before and sons after
ainsi ordenot Anchisés,
thus ordered Anchises
com la ligniee deit descendre;
how the lineage must descend
icil aveient cors a prendre,
these had bodies to take
et de cel regne sozterrain
and from that realm underground
deveient naistre el soverain.
they-were-to be-born in-the upper
Quant vit que venuz ert ses fiz
When he-saw that come was his son
parmi les enfernals periz,
through the infernal perils
plore, sospire de pitié;
he-weeps sighs from pity
des deus d'enfer aveit congié
from-the gods of-hell he-had leave
que a son fil poeit parler,
that to his son he-could speak
respondre et lui araisoner.
answer and him address

Andeus ses braz vers lui estent,
Both his arms toward him he-stretches
si l'aparla premierement:
so him-addressed first
«Fiz Eneas, or sai et vei,
Son Aeneas now I-know and see
quant venuz estes ci a mei,
when come you-are here to me
que piëtez venqui peor.
that piety conquered fear
Atendu vos ai ja maint jor,
Awaited you I-have already many-a day
car bien saveie senz dotance,
for well I-knew without doubt
toz tens aveie en esperance,
all times I-had in hope
que vendreies a mei parler;
that thou-wouldst-come to me to-speak
ne finoe des tens nombrer,
not I-ceased of-the times counting
que deveies ça jus descendre;
when thou-wast-to here below descend
ma pensee ne puis reprendre,
my thought not I-can reprove
que ele aveit tot porveü:
for she had all foreseen
el ne m'a mie deceü.
she not me-has at-all deceived
Fiz, molt avez sofert peors,
Son much you-have suffered fears

mals et travalz et granz dolors,
ills and toils and great griefs
molt me dotai de cel ostage
much myself I-feared for that lodging
que vos eüstes en Cartage,
which you had in Carthage
n'en guerpissiez tot vostre afaire, 2855
not-thereby you-should-forsake all your affair
o vos tornast a grant contraire.»
or to-you it-should-turn to great vexation
«Pere», ce respont Eneas,
Father this answers Aeneas
«ge ne poeie laissier pas,
I not could leave at-all
ne venisse parler a vos,
— I-should-come to-speak to you
sovent en erë angoissos, 2860
often thereof I-was anguished
vostre image me destreigneit
your image me constrained
ki tote nuit m'aparisseit.
which all night to-me-appeared
As Sichains porz ai deguerpie
At-the Sicilian ports I-have left
tote ma gent et ma navie,
all my people and my fleet
parler sui ça venuz a vos 2865
to-speak I-am here come to you
parmi enfer le tenebros.»
through hell the dark

Eneas plorë et sospire,
Aeneas weeps and sighs
a cele feiz ne pot plus dire,
at that time not he-could more say
ses braz li volt al col geter
his arms to-him he-wished at-the neck to-throw
por lui estreindre et acoler,
for him to-clasp and to-embrace
l'image fuit, qu'il ne la prent,
the-image flees that-he not it takes
semblant a songë o a vent.
seeming to dream or to wind
Avant un poi est cil alez,
Forward a little is he gone
en un moncel est arestez,
on a mound is halted
cels apela dejoste lui;
those he-called beside him
la s'aprismierent ambedui,
there themselves-drew-near both
et la dame et li vasal
both the lady and the vassal
qu'el conduieit la jus aval.
whom-she led there down below
«Fiz Eneas, voil tei mostrer
Son Aeneas I-wish thee to-show
ta ligniee tote et nomer
thy lineage all and to-name
cels ki a naistre sont de tei:
those who to be-born are from thee

empereor seront et rei.»
emperors they-will-be and kings
«Sire», fait il, «ge voil saveir,
Lord says he I wish to-know
se ce puet estre donkes veir,
if this can be then true
que cil ki ore sont ça jus
that those who now are here below
pregnent ja mais cors la desus
take ever again bodies there above
et aient forme corporel,
and have form bodily
passible seient et mortel.»
passible be and mortal
Cil li respont: «Fiz Eneas,
He to-him answers Son Aeneas
ja mar de ce te doteras,
ever ill of this thee wilt-doubt
ge te dirai la verité,
I thee shall-tell the truth
ne te sera par mei celé.
not to-thee will-be by me concealed
Icil ki muerent la desus
Those who die there above
en enfer vienent tuit ça jus,
into hell come all here below
sonc ce que chascuns deservi,
according-to that which each deserved
tant dementiers que il vesqui;
so-long while that he lived

car de desoz li est rendu.
for from below to-him is repaid
Tant com vesqui se buens oem fu,
So-long as he-lived if good man he-was
ne sofre peines ne ahans,
not he-suffers pains nor toils
ainz vient es Elisiëns chans.
rather he-comes into-the Elysian fields
Cil ki furent de male vie,
Those who were of evil life
ki toz tens firent vilenie,
who all times did villainy
sofrent les mals et les tormenz,
suffer the ills and the torments
les feus et les cruciëmenz;
the fires and the tortures
quant il ont tot espeneï
when they have all expiated
le mal qu'aveient deservi
the ill which-they-had deserved
et par peines et par ahans,
both through pains and through toils
puis vont es Elisiëns chans,
then they-go into-the Elysian fields
puis sont ici en grant dolçor
then they-are here in great sweetness
et en repos, n'ont puis dolor.
and in rest not-they-have afterward grief
Quant i ont piece conversé,
When there they-have a-while dwelt

et il lor vient a volenté
and it to-them comes at will
que il vuelent aler lai sus,
that they wish to-go there above
une eue a en enfer ça jus,
a water there-is in hell here below
uns oem i est ques en abeivre,
a man there is who-them therefrom gives-drink
et quant de l'eue les deseivre,
and when from the-water them he-separates
ne sevent rien dire lai sus
not they-know anything say there above
de quant qu'il ont trové ça jus,
of all that-they have found here below
ja puis a nul ne memberra
ever afterward to any not will-remember
de tot ice que ça jus a.
of all this that here below there-is
Li deus les met de rechief fors,
The god them puts over again out
la sus revont prendre humain cors.
there above they-go-back to-take human body
Veiz en ici grant compaignie
See-thou of-them here great company
ki deivent prendre mortel vie,
who must take mortal life
ki te seront fil et nevoz,
who to-thee will-be sons and descendants
veiz les, ges te nomerai toz,
see-thou them I-them to-thee shall-name all

mosterrai tei com il vendront,
I-shall-show thee how they will-come
tot en ordre com il naistront,
all in order as they will-be-born
et enprés ce te nomerai
and after that to-thee I-shall-name
tes batailles, et te dirai
thy battles and to-thee I-shall-tell
les mals que t'estovra sofrir,
the ills which thee-it-will-behoove to-suffer
ainz que puisses a ce venir.
before that thou-canst to this come
Cil dameisels ki cele lance
That young-lord who that lance
tient en sa main par conoissance,
holds in his hand as token
cil ira primes de ça jus
he will-go first from here below
el soverain air la desus;
into-the upper air there above
Lavinia l'avra de tei
Lavinia him-will-have from thee
ki est fille Latin le rei;
who is daughter (of-)Latinus the king
en une selve cil naistra
in a forest he will-be-born
et Silvius a nom avra;
and Silvius as name will-have

il sera reis et de reis pere
he will-be king and of kings father
et si tendra d'Albe l'empere.
and so will-hold of-Alba the-empire
Enprés cestui quarz estera
After this-one fourth will-be
cil ki forment te portraira
he who greatly thee will-portray
de nom et de grant piëté
in name and in great piety
et de proece et de belté;
and in prowess and in beauty
Silvius Eneas ait a nom,
Silvius Aeneas has as name
molt i avra riche baron,
much there will-have mighty baron
de lui naistront et rei et dus.
from him will-be-born both kings and dukes
Veiz celui la, c'est Romolus,
See-thou that-one there it-is Romulus
cil ert setmes de ta ligniee,
he will-be seventh of thy lineage
par lui sera molt essalciee;
by him will-be much exalted
icil tuens niés Rome fera
this thy descendant Rome will-make
et de son nom la nomera.
and from his name it will-name
Del mont iert chiés cele citez,
Of-the world will-be head that city

partot ira sa poestez.
everywhere will-go its power
De la ligniee Romoli
From the lineage (of-)Romulus
et de la ton fil Julii
and from that (of-)thy son Julius
iert Juliüs Cesar li proz,
will-be Julius Caesar the valiant
de proece sorveintra toz;
in prowess he-will-surpass all
sor le mont iert sa poestez
over the world will-be his power
et puis l'ocirra li senez:
and then him-will-kill the senate
ce est icil ki t'est promis
that is he who to-thee-is promised
de par les deus, molt a ja dis.
on behalf-of the gods many it-has-been already days
Cesar Augustus iert enprés,
Caesar Augustus will-be after
en son tens iert molt ferme pais,
in his time will-be very firm peace
et grant dolçor et grant belté,
and great sweetness and great beauty
li monz iert soz sa poesté.»
the world will-be under his power
Ainsi li a demostré toz
Thus to-him he-has shown all
et fiz et peres et nevoz,
both sons and fathers and descendants

si com deivent de lui issir
so as they-must from him issue
et l'uns avant l'altre venir.
and the-one before the-other come
Mostrez li a toz les barons,
Shown to-him he-has all the barons
de toz li a fermez les nons,
of all to-him he-has fixed the names
et bien li a tot aconté
and well to-him he-has all recounted
l'empere d'Albe la cité,
the-empire of-Alba the city
qu'il fera tote premeraine,
which-he will-found all first
et puis iert la citez Romaine
and then will-be the city Roman
ki chiés sera de tot le mont,
which head will-be of all the world
si eir toz tens la maintendront.
his heirs all times it will-maintain
Tot li a noncié Anchisés
All to-him has announced Anchises
et puis li a mostré enprés
and then to-him has shown after
les batailles que il fera
the battles which he will-fight
et les travalz qu'il soferra.
and the toils which-he will-suffer

Molt est danz Eneas espris
Much is lord Aeneas inflamed
de ce qu'il a iluec apris,
by that which-he has there learned
molt se fait lié de sa ligniee
much himself he-makes glad of his lineage
qu'il veit ki tant iert essalciee,
which-he sees which so-much will-be exalted
que li monz iert vers lui enclin
that the world will-be toward it bowed
et regnera toz tens senz fin.
and will-reign all times without end
Enz en son cuer en a grant joie,
Within in his heart thereof he-has great joy
oblié a le duel de Troie,
forgotten he-has the grief of Troy
et nequedent pensis esteit
and nevertheless thoughtful he-was
des batailles que il avreit,
of-the battles which he would-have
des mals que li estuet sofrir,
of-the ills which him behooves to-suffer
ainz que il puisse a ce venir,
before that he can to this come
Deus granz portes a en enfer,
Two great gates there-are in hell
nen a en nule fust ne fer:
not there-is in any wood nor iron

l'une portë est eborine
the-one gate is of-ivory
et l'altre enprés si est cornine.
and the-other after so is of-horn
Par ces portes issent li songe,
Through these gates issue the dreams
et cil ki tornent a mençonge
and those which turn to falsehood
vienent par la porte eborine,
come through the gate of-ivory
li veir vienent par la cornine.
the true come through the horn
Par l'eborine les en meine
Through the-ivory them thence leads
Anchisés fors, a molt grant peine
Anchises out with very great pain
est tornez d'els et departiz;
is turned from-them and parted
son fil laissa a grant enviz,
his son he-left with great reluctance
mais il ne puet plus demorer,
but he not can more remain
car n'a congié de plus ester;
for not-he-has leave of more to-stay
et cil s'en vient par estoveir,
and he himself-thence comes by necessity
car ja poeit del jor veeir;
for already one-could of-the day see
cil s'esvanist en molt poi d'ore.
he himself-vanishes in very little of-time

Al departir Eneas plore,
At-the parting Aeneas weeps
a sa maisniee vient tot dreit,
to his household he-comes all straight
ki a la rive l'atendeit.
which on the shore him-awaited
Tant l'a la prestresse mené,
So-far him-has the priestess led
que a sa gent l'a asenblé,
that to his people him-she-has joined
puis a congié del vasal pris,
then she-has leave of-the vassal taken
si s'en revait en son païs.
so herself-thence goes-back into her country

The Tiber

XIV

Aeneas sails to Lombardy and enters the Tiber. The Trojans eat their bread-cakes, and Ascanius jokes that they have eaten their tables: the sign Anchises foretold, so this is the promised land. Aeneas sends thirty messengers with rich gifts to King Latinus at Laurentum, and in twenty days builds a strong castle on a hill by the sea. Ilioneus speaks for the Trojans; Latinus welcomes them, explains that the gods destine his daughter Lavinia, though promised to Turnus, to a foreign husband, offers Aeneas her and his land, and sends him three hundred and ten horses.

Eneas torne del rivage,
Aeneas turns from-the shore
en halte mer s'enpeint a nage;
on high sea pushes-off by sailing
il traient sus sigles et veiles,
they draw up sails and canvas
si laissent corrë as esteiles.
so they-let run by-the stars
Et nuit et jor ont tant coru,
Both night and day they-have so-far run
qu'en Lombardie sont venu:
that-into Lombardy they-are come
ce est la terre et le païs,
that is the land and the country
que Jupiter lor a promis.
which Jupiter to-them has promised
El Teivre ariverent lor nes,
In-the Tiber arrived their ships
il metent jus sigles et tres,
they put down sails and masts

aancré sont, mais ne saveient
anchored they-are but not they-knew
encor, en quel païs esteient.
yet in what country they-were
Des nes sont fors issu a terre,
From-the ships they-are out issued on land
vitaille vuelent aler querre,
victuals they-wish to-go to-seek
mais ne la cuident pas trover,
but not it they-think at-all to-find
ne il n'osent pas loing aler.
nor they not-dare at-all far to-go
Lor guarison prenent des nes,
Their provision they-take from-the ships
cel tant ki lor esteit remés,
that much which to-them was left
aprés s'asistrent al mangier:
afterward they-sat-down to-the eating
molt en aveient grant mestier.
much thereof they-had great need
Del pain pristrent et des crosteles,
Of-the bread they-took and of-the crusts
tables en font et escuëles,
tables thereof they-make and bowls
sor lor tables metent lor mes,
on their tables they-put their dishes
par faim les manjuënt par oes.
from hunger them they-eat for need

Ascaniüs comence a rire
Ascanius begins to laugh
et par gabeis lor prist a dire:
and by jest to-them began to say
«Forment nos a fains angoissié,
Greatly us has hunger distressed
quant noz tables avon mangié;
when our tables we-have eaten
ne remaint table ne relief,
not remains table nor leftover
n'aion par faim pris de rechief.»
not-we-have from hunger taken over again
Quant Eneas, ses pere, l'ot,
When Aeneas his father it-hears
enz en son cuer molt s'en esjot;
within in his heart much himself-thereof rejoices
dont sot que il ert el païs
then he-knew that he was in-the country
que tant li ont li deu pramis,
which so-much to-him have the gods promised
et qu'iluec ert lor remanance.
and that-there would-be their abiding
Venu li est a remembrance
Come to-him it-is to remembrance
(bien l'aveit en son cuer escrit)
well it-be-had in his heart written
ce que ses pere li ot dit,
that which his father to-him had said
que tant l'avreit la fains destreit,
that so-much him-would-have the hunger constrained

que il ses tables mangereit:
that he his tables would-eat
ce seüst bien tot senz dotance,
this he-should-know well all without doubt
qu'iluec esteit sa remanance
that-there was his abiding
et ses travalz avreit finez.
and his toils he-would-have ended
Eneas est en piez levez,
Aeneas is on feet risen
de joie et de leece plore,
from joy and from gladness he-weeps
trestoz les deus del ciel aore.
all the gods of-the heaven he-adores
Sa compaignie resbaldist;
His company rejoices
il nel sorent, tres qu'il lor dist.
they not-it knew until that-he to-them said
«Seignor», fait il, «c'est la contree
Lords says he this-is the country
que nos avon tant desirree,
which we have so-much desired
c'est Lombardie li païs
this-is Lombardy the country
que tant nos ont li deu pramis;
which so-much to-us have the gods promised
ci sont nostre travail finé,
here are our toils ended
ici feron nostre erité.
here we-shall-make our heritage

Li deu nos ont mis a cest port.
The gods us have put at this port
Le dit mon pere bien recort,
The saying (of-)my father well I-recall
ki profetisier me soleit,
who to-prophesy to-me was-wont
quant nos avreit fains tant destreit,
when us would-have hunger so-much constrained
que noz tables manjerion,
that our tables we-should-eat
ja puis avant mar querrion
ever thereafter further ill we-would-seek
remanance, terre ne feu:
abiding land nor hearth
celes nos donoent li deu.
these us gave the gods
Ge ne le voil querre plus loing,
I not it wish to-seek more far
quant nos avon ci par besoing
when we have here by need
deguastees totes noz tables;
devoured all our tables
ici voil estre remanables.»
here I-wish to-be abiding
Li Troïën, quant ce oïrent,
The Trojans when this they-heard
n'est merveille se s'esjoïrent,
not-it-is wonder if themselves-they-rejoiced

car molt aveient desirré
for much they-had desired
la terre o il erent entré.
the land where they were entered
Il demenerent molt grant joie,
They made very great joy
lor deus qu'aporterent de Troie
their gods which-they-brought from Troy
reclamerent, ses ont fors mis,
they-invoked so-them they-have out put
et cels apelent del païs,
and those they-call of-the country
ses depreient molt dolcement,
so-them they-pray very sweetly
qu'il aient propre avenement;
that-they may-have proper coming
trestoz les deus del ciel aorent,
all the gods of-the heaven they-adore
d'un sacrefise les enorent.
with-a sacrifice them they-honor
Coru sont a l'eue del Teivre,
Run they-are to the-water of-the Tiber
por els laver et enprés beivre;
for themselves to-wash and after to-drink
lor mains laverent et lor vis,
their hands they-washed and their faces
les deus reclaiment del païs,
the gods they-invoke of-the country

molt grant leece demenerent,
very great gladness they-made
la nuit jurent et reposerent.
the night they-lay and rested
Quant Eneas vint el païs
When Aeneas came into-the country
que li orent li deu pramis,
which to-him had the gods promised
liez fu, que onc n'ot mais tel joie
glad he-was that ever not-he-had before such joy
puis que li sieges vint a Troie;
since that the siege came to Troy
fait a ses nes el Teivre traire,
made he-has his ships into-the Tiber draw
n'en cuida mais aveir que faire,
not-thereof he-thought more to-have what to-do
ne que li aient mais mestier.
nor that to-him they-may-be more of-need
Toz ert lassez de naviër;
All he-was weary of sailing
or cuidot estre aseürez
now he-thought to-be assured
que ses travalz eüst finez,
that his toils he-had ended
mais or comence la granz guerre
but now begins the great war
al regne et al païs conquerre:
for-the realm and for-the country to-conquer

molt iert anceis del tens alé
much will-be before of-the time gone
que si travail seient finé.
that his toils be ended
Demandé a et bien enquis,
Asked he-has and well inquired
ki esteit sire del païs;
who was lord of-the country
il a oï a plusors dire
he has heard from many say
que Latinus en esteit sire,
that Latinus thereof was lord
uns reis ki ert d'antiquité.
a king who was of-antiquity
Laurente aveit nom la cité
Laurentum had name the city
o il esteit a son barnage;
where he was with his baronage
n'ert guaires loing de cel rivage.
not-it-was much far from that shore
Eneas prist ses mesagiers
Aeneas took his messengers
des i qu'a trente chevaliers,
up there that-to thirty knights
ses paroles lor encharja,
his words to-them he-charged
al rei Latin les enveia
to-the king Latinus them he-sent
pais et concorde et amor querre,
peace and concord and love to-seek

et que segurs seit en sa terre.
and that safe he-may-be in his land
Por force et por maintenement
For strength and for support
li enveia riche present,
to-him he-sent rich present
une corone et un mantel
a crown and a mantle
et un esceptre et un anel
and a scepter and a ring
que li dona par druërie
which to-him gave in love
Dido, quant el devint s'amie,
Dido when she became his-beloved
et une cope a chiers esmaus
and a cup with precious enamels
que li dona reis Menelaus
which to-him gave king Menelaus
desoz Troie sor le rivage,
below Troy on the shore
quant vint a lui en un mesage.
when he-came to him on an embassy
Li mesagier s'en sont torné
The messengers themselves-thence are turned
ki vont al rei a la cité,
who go to-the king at the city
et Eneas ala guarder
and Aeneas went to-look
par les faleises de la mer,
along the cliffs of the sea

se vit une molt large plaine
so he-saw a very broad plain
ki ert en som une montaigne;
which was on top-of a mountain
une fontaine enmi sordeit
a spring in-the-middle rose
dont li ruisels en mer coreit;
whence the stream into sea ran
forz ert li leus naturalment.
strong was the place naturally
La amena tote sa gent;
There he-led all his people
devers la mer sus el moncel,
toward the sea up on-the mound
la lor compassë un chastel,
there for-them he-lays-out a castle
et nuit et jor ont tant ovré
both night and day they-have so-much worked
a la trenchiee et al fossé,
at the trench and at-the ditch
as bretesches et as paliz
at-the bretesches and at-the palisades
et a faire ponz torneïz,
and at making bridges turning
ainz que fussent vint jor passé
before that were twenty days passed
orent il fait tel fermeté
had they made such fortress
et un donjon fort et si halt,
and a keep strong and so high

qu'il ne criement negun asalt:
that-they not fear any assault
n'ierent mais pris senz grant bataille.
not-they-would-be ever taken without great battle
La traistrent tote lor vitaille
There they-drew all their victuals
et lor armes et lor conrei,
and their arms and their gear
lor nes mistrent en un requei
their ships they-put in a recess
soz le chastel jus el gravier
below the castle down on-the gravel
en un regort joste un rochier.
in a backwater beside a rock
Li mesagier ont tant erré
The messengers have so-far journeyed
dreit vers Laurente la cité,
straight toward Laurentum the city
que l'endemain i sont venu.
that the-next-day there they-are come
El palais entrent, ki granz fu,
Into-the palace they-enter which great was
al rei vindrent, sel saluërent,
to-the king they-came so-him greeted
parfondement li enclinerent.
deeply to-him bowed
Ilioneus parla por toz,
Ilioneus spoke for all
ki molt esteit sages et proz:
who very was wise and valiant

«Entent a nos, bels sire reis,
Attend to us fair lord king
bien as oï que li Grezeis
well thou-hast heard that the Greeks
ont Troie prise et craventee
have Troy taken and crushed
et la cité tote guastee;
and the city all laid-waste
abatu ont et murs et tors,
torn-down they-have both walls and towers
ocis les granz et les menors.
killed the great and the lesser
Un poi de gent s'en eschapa,
A little of people themselves-thence escaped
que Eneas en amena;
whom Aeneas thence led
par le comandement as deus
by the commandment of-the gods
estorsimes d'entre les Greus.
we-escaped from-among the Greeks
Puis avon molt sofert ahanz
Since we-have much suffered toils
par plusors mers plus de set anz;
through many seas more than seven years
granz tormentes et grant orage
great tempests and great storm
nos ont botez a maint rivage,
us have thrust onto many-a shore
le mont avon avironé,
the world we-have gone-around

el Teivre somes arivé;
in-the Tiber we-are arrived
la est remes la genz menue,
there is remained the people lesser
ki a grant peine se remue.
who with great pain itself moves
Eneas est od els remes
Aeneas is with them remained
por guarantir els et lor nes;
for to-protect them and their ships
ça nos en a a tei tramis,
hither us thence has to thee sent
quel consentes en ton païs
that-him thou-allow in thy country
et que l'acoilles en ta terre.
and that him-thou-receive in thy land
Ne te sordra ja par nos guerre,
Not thee will-rise ever through us war
ainz te seron toz tens ami.
rather to-thee we-shall-be all times friends
Nostre ancestre fu nez de ci,
Our ancestor was born from here
ki fonda Troie et le donjon;
who founded Troy and the keep
bien sai que Dardanus ot nom;
well I-know that Dardanus had name
par les deus somes revertu
by the gods we-are returned
ça dont nostre lignages fu.
hither whence our lineage was

En ta terre volon remaindre,
In thy land we-wish to-remain
ne te porras ja de nos plaindre,
not thee thou-wilt-be-able ever of us complain
que te forfaçon de neient;
that thee we-wrong in nothing
nos ne somes mie tel gent,
we not are at-all such people
ne ta terre volon guaster,
nor thy land we-wish to-lay-waste
ne sor tei prendre ne rober;
nor from thee to-take nor to-rob
de cele part o nos seron
on that side where we shall-be
avras molt grant defension,
thou-wilt-have very great defense
par nos n'abaisseras tu pas.
through us not-wilt-be-brought-low thou at-all
Ci t'enveie danz Eneas
Here to-thee-sends lord Aeneas
grant partie de son tresor,
great part of his treasure
une molt chiere cope d'or
a very precious cup of-gold
et un esceptre et un anel,
and a scepter and a ring
une corone et un mantel.
a crown and a mantle
Se lui et nos vuels retenir,
If him and us thou-wilt to-retain

serviron tei a ton plaisir.»
we-shall-serve thee at thy pleasure
Idonc li baille le present;
Then to-him he-hands the present
il le reçut molt lieement,
he it received very gladly
les mesagiers a responduz:
the messengers he-has answered
«En cest païs est bien venuz
In this country is well come
vostre sire, si com je pens;
your lord so as I think
il le verra a poi de tens.
he it will-see in little of time
Gel maintendrai a mon poeir.
I-him shall-maintain to my power
Molt sui vielz oem, si n'ai nul eir,
Very I-am old man so not-I-have any heir
ne mais que seul une meschine,
nor more than only a maiden
ma fille, ki a nom Lavine.
my daughter who has name Lavinia
Ge l'ai pramise estre mon gré
I her-have promised outside my liking
et encontre ma volenté
and against my will
a un prince de cest païs,
to a prince of this country
Turnus a a nom li marchis;
Turnus has as name the marquis

ma moillier vuelt qu'il ait mon regne,
my wife wishes that-he have my realm
et Lavine ma fille a femme,
and Lavinia my daughter as wife
mais sorti est et destiné
but allotted it-is and destined
et tuit li deu l'ont esguardé,
and all the gods it-have decreed
que uns estranges oem l'avra,
that a foreign man her-will-have
de cui reials ligniee istra.
from whom royal lineage will-issue
Par tant com ge vos oi ci dire
By so-much as I you hear here say
cuit ge que ce seit vostre sire;
think I that this be your lord
li deu vuelent, ce m'est avis,
the gods wish this to-me-is opinion
qu'il ait la femme et le païs;
that-he have the wife and the country
viegnë a mei, ge li donrai,
let-him-come to me I to-him shall-give
li de l'otreient, bien le sai.
the gods it-grant well it I-know
Trametrai li chevals de pris,
I-shall-send to-him horses of price
riches et chiers treis cenz et dis,
rich and costly three hundred and ten
freins ne sele nen iert a dire.
bridles nor saddle not will-be to say

De meie part li porrez dire
From my part to-him you-can say
que ma terre li abandon,
that my land to-him I-yield
de ma fille li faz le don.»
of my daughter to-him I-make the gift
Cil furent lié, quant il l'oïrent,
They were glad when they it-heard
n'est merveille s'il s'esjoïrent.
not-it-is wonder if-they themselves-rejoiced
Li reis fist venir les chevals
The king made come the horses
o freins o seles o peitrals,
with bridles with saddles with breastplates
livrer les fist as mesagiers.
deliver them he-made to-the messengers
Cil les baillent as escuiers,
They them hand to-the squires
congié pristrent, n'esturent guaire,
leave they-took not-they-stayed much
tost se remistrent el repaire.
soon themselves they-set-again on-the return
Tant ont erré que al quart jor
So-far they-have journeyed that on-the fourth day
qu'il tornerent de lor seignor
that-they turned from their lord
vindrent a lui a son chastel,
they-came to him at his castle
que il faiseit tot de novel;
which he was-making all from new

conterent li qu'il ont trové
they-told him what-they have found
al rei o il erent alé,
at-the king where they were gone
de sa fille qu'il li otreie
of his daughter which-he to-him grants
et des chevals qu'il li enveie;
and of-the horses which-he to-him sends
l'un avant l'altre li mostrerent,
the-one before the-other to-him they-showed
de par le rei li presenterent.
on behalf-of the king to-him they-presented
Eneas ot forment grant joie;
Aeneas had exceedingly great joy
ses deus qu'il aporta de Troie
his gods which-he brought from Troy
fist avant traire, ses aore,
he-made forward draw so-them he-adores
d'un sacrefise les enore.
with-a sacrifice them he-honors

Latinus and the Queen

xv

Latinus resolves to give Lavinia to the Trojan. The queen protests that the Trojans have no faith, as Paris showed, and that Aeneas betrayed Dido; Latinus answers that the gods have willed it and Turnus cannot have her. In her chamber the queen raves against the marriage and sends a squire to Turnus, to whom Lavinia had been promised: Latinus is breaking faith, and he must drive out the Trojan. Turnus answers that he will defend his right and broods on a pretext for war, which begins within fifteen days of Aeneas's arrival.

Li reis Latins se porpensa
The king Latinus himself considered
que sa fille mariëra,
that his daughter he-would-marry
molt desirrot en son corage
much he-desired in his heart
del Troïën le mariage.
of-the Trojan the marriage
La reïne l'a dessentu,
The queen it-has perceived
dolente et correçose en fu.
grieved and angry thereof she-was
El vint al rei, lez lui s'asist,
She came to-the king beside him herself-sat
son buen et son talent li dist.
her wish and her desire to-him she-said

«Reis», fait ele, «molt me merveil
King says she much myself I-marvel
o tu as pris icest conseil
where thou hast taken this counsel
que nostre fille vuels doner
that our daughter thou-wilt to-give
al Troïën. Nel te penser!
to-the Trojan Not-it to-thee think
que Troïën n'ont point de fei,
for Trojans not-have at-all of faith
ne il ne tienent nule lei.
nor they not hold any law
Bien as oï comfaitement
Well thou-hast heard how
Paris ala celeement
Paris went secretly
enbler la femme Menelaus,
to-steal the wife (of-)Menelaus
dont il lor a puis fait tant maus:
whence he to-them has since done so-many ills
tant la tint cil en avoltire
so-long her held he in adultery
que tote Troie o son empire
that all Troy with its empire
en fu destruite et essilliee.
thereby was destroyed and ravaged
Ge ne crerrai ja lor ligniee.
I not shall-believe ever their lineage
Cil a mestier grant de sejor,
He has need great of rest

car il a travaillié maint jor
for he has toiled many-a day
d'aler najant par cele mer.
of-going sailing over that sea
Se ta fille li vuels doner,
If thy daughter to-him thou-wilt to-give
il la prendra molt lieement,
he her will-take very gladly
mais ja si tost n'avra buen vent,
but ever so soon not-he-will-have good wind
que il la nos avra guerpie:
that he her to-us will-have abandoned
molt l'en iert poi s'il l'a honie.
much him-thereof will-be little if-he her-has shamed
De lui n'atendre tu ja el,
From him not-expect thou ever other
il a aillors fait altretel:
he has elsewhere done the-same
Dido la dame de Cartage
Dido the lady of Carthage
mar vit onkes le suen ostage;
ill saw ever the his lodging
il fist de li sa volenté;
he did with her his will
quant il ot piece sejorné,
when he had a-while stayed
si s'en torna a son navire,
so himself-thence turned to his fleet
et el s'ocist a grant martire.
and she herself-killed in great torment

Lavine puet estre a seür,
Lavinia can be at sureness
n'avra de lui meillor eür;
not-she-will-have from him better fortune
il la prendra, asez ce crei,
he her will-take enough this I-believe
mais ja ne li portera fei.
but ever not to-her will-bear faith
Bien li done, quant tu vuels faire;
Well to-him give when thou wishest to-do
il li donra molt grant doaire,
he to-her will-give very great dower
tote la mer qu'il a siglee
all the sea which-he has sailed
puis qu'il torna de sa contree:
since that-he turned from his country
n'a altre terre n'altre feu;
not-he-has other land nor-other hearth
par son païs passerent Greu,
through his country passed Greeks
ne nule rien ne li tolirent,
nor any thing not from-him they-took
ne nule rien ne li guerpirent.
nor any thing not to-him they-left
Doner li puez, ge n'en sai plus,
Give to-him thou-canst I not-thereof know more

mais a seür en est Turnus
but at sureness thereof is Turnus
et de la femme et de la terre;
both of the wife and of the land
il nel laira ja senz grant guerre.» 3330
he not-it will-leave ever without great war
Li reis oï que la reïne
The king heard that the queen
ert en pensé por la meschine;
was in thought for the maiden
bien sot que el ne voleit pas
well he-knew that she not wished at-all
que a moillier l'ait Eneas.
that as wife her-have Aeneas
Il li respont asez briement, 3335
He to-her answers enough briefly
se li a dit ce qu'il en sent.
so to-her has said what that-he thereof feels
«Dame», fait il, «le mariage
Lady says he the marriage
dont es dolente en ton corage,
of-which thou-art grieved in thy heart
ne puis pas faire en altre endreit:
not I-can at-all make in other place
li deu vuelent que ainsi seit. 3340
the gods wish that thus it-be
Turnus ne la puet pas aveir,
Turnus not her can at-all have
mais cist l'avra par estoveir;
but this-one her-will-have by necessity

se n'en vei altre demostrance
if not-thereof I-see other showing
o alcune senefiance.
or some signification
Ne la donrai pas a celui,
Not her I-shall-give at-all to that-one
li deu l'otreient a cestui;
the gods her-grant to this-one
por ce l'ont il ça amené,
for this him-have they hither brought
qu'ainsi l'aveient destiné;
that-thus it-they-had destined
il est prochains de lor ligniee
he is near of their lineage
la nostre iert por lui eshalciee.»
the ours will-be through him exalted
La reïne ot que Latinus
The queen hears that Latinus
de sa fille ne fera plus,
of his daughter not will-do more
al Troïën la vuelt doner.
to-the Trojan her he-wishes to-give
Quant veit que nel puet destorner,
When she-sees that not-it she-can turn-aside
plorant et o molt laie chiere
weeping and with very ugly face
en sa chambre revint ariere;
into her chamber she-came-back again
de mal talent fremist et trenble,
from ill temper she-quivers and trembles

andeus ses palmes fiert ensenble.
both her palms she-strikes together
Enprés quant ele pot parler,
After when she could speak
se començа a dementer.
herself she-began to lament
«Lasse», fait el, «quel destinee,
Alas says she what destiny
que ma fille sera donee
that my daughter will-be given
a un home d'estrange terre,
to a man of-foreign land
ki toz est essilliez par guerre,
who all is ruined by war
ki s'en enbla par coardise
who himself-thence stole by cowardice
de la cité, quant el fu prise;
from the city when it was taken
o lui s'en vindrent li coart,
with him themselves-thence came the cowards
tuit se traistrent a une part,
all themselves drew to one side
de cel vasal firent lor rei.
of that vassal they-made their king
Dont est il reis? ne sai de quei,
Of-what is he king not I-know of what
fors de ne sai quantes naceles.
except-for of not I-know how-many skiffs
Ge li ferai oïr noveles,
I to-him shall-make hear news

bien tost li cuit moveir tel guerre,
well soon to-him I-think to-stir such war
qu'il nos en guerpira la terre,
that-he to-us thereof will-abandon the land
o il en perdra tost la vie.
or he thereby will-lose soon the life
De ma fille n'avra il mie,
Of my daughter not-will-have he at-all
se il molt chier ne la compere;
if he very dear not her pays-for
ja ne la fille ne la mere
ever not the daughter nor the mother
n'avront par lui maintenement.
not-will-have through him support
De duel morrai se il la prent;
From grief I-shall-die if he her takes
mar fu onkes Lavine nee,
ill was ever Lavinia born
se a cestui est mariëe.
if to this-one she-is married
Ne cuit que ja Turnus m'en faille,
Not I-think that ever Turnus me-therein fail
qu'il ne l'acoille de bataille.»
that-he not him-attack with battle
Quant la dame ot piece ploré,
When the lady had a-while wept
son duel et son complaint mené,
her grief and her lament made

si apela un escuier
so she-called a squire
dont ele fist son mesagier;
of-whom she made her messenger
ses paroles li encharja,
her words to-him she-charged
dreit a Turnus l'en enveia
straight to Turnus him-thence she-sent
et manda li celeement,
and sent-word to-him secretly
que ce seüst certainement,
that this he-should-know certainly
que Latinus li guenchisseit
that Latinus him was-turning-from
et sa fille li retoleit;
and his daughter from-him was-taking-back
porchaçast sei senz demorance
let-him-bestir himself without delay
que il li tiegne convenance;
that he to-him keep agreement
al Troïën mueve tel guerre
to-the Trojan let-him-stir such war
que fors le mete de la terre.»
that out him he-put from the land
Li mesagiers s'en est tornez,
The messenger himself-thence is turned
dreit a Turnus s'en est alez,
straight to Turnus himself-thence is gone

a son chastel l'a cil trové
at his castle him-has he found
pres de Laurente la cité.
near to Laurentum the city
Turnus le veit de son mangier;
Turnus him sees from his eating
quant vit venir le mesagier,
when he-saw come the messenger
bien le conut, si l'apela.
well him he-knew so him-called
Li escuiers le salua,
The squire him greeted
a une part traist le marchis,
to one side drew the marquis
al chief d'un deis se sont asis;
at-the head of-a dais themselves they-are seated
son mesage li prent a dire.
his message to-him he-begins to say
«Entent a mei», fait il, «bels sire,
Attend to me says he fair lord
la reïne m'a ça tramis
the queen me-has hither sent
et mande tei qu'en cest païs
and sends-word to-thee that-in this country
est novelment uns oem venuz
is newly a man come
de cels de Troie, des veincuz.
of those of Troy of-the vanquished
El Teivre ariva des l'altr'ier,
In-the Tiber he-arrived since the-other-day

al rei vindrent si mesagier
to-the king came his messengers
por pais et por seürté querre;
for peace and for safety to-seek
il li abandona sa terre,
he to-him yielded his land
enveia li chevals de pris
sent to-him horses of price
toz enselez treis cenz et dis;
all saddled three hundred and ten
ensorquetot sa fille a femme
above-all his daughter as wife
li otreia o tot son regne.
to-him he-granted with all his realm
Ce saches tu bien senz dotance,
This know thou well without doubt
ne te tient pas ta covenance,
not to-thee keeps at-all thy agreement
de sa fille n'avras tu mie,
of his daughter not-wilt-have thou at-all
se tu nen as molt buene aïe;
if thou not hast very good help
mais ce te mande la reïne,
but this to-thee sends-word the queen
ki vuelt que aies la meschine,
who wishes that thou-have the maiden
tote la terre et le païs,
all the land and the country
que ce porchaz par tes amis.
that this thou-pursue through thy friends

Prent soldeiers, asemble gent,
Take soldiers assemble people
ne te targe mais de neient,
not thyself delay more in anything
le Troïën coite de guerre,
the Trojan press with war
tant qu'il te guerpisse la terre,
until that-he to-thee abandon the land
o que l'aies veincu o pris,
or that him-thou-have vanquished or taken
o qu'il s'en alt par mer fuitis.
or that-he himself-thence go by sea fugitive
Vien a Laurente la cité;
Come to Laurentum the city
si com li reis t'a tot doné,
so as the king to-thee-has all given
si maintien tot et si deffent
so maintain all and so defend
et l'escombat d'estrange gent.
and it-fight-for of-foreign people
Encontre tei n'a cil rados;
Against thee not-has he refuge
saches, ja ne sera tant os
know ever not will-be so bold
que bataille prenge vers tei.
that battle be-take against thee
Tu as eü l'otrei del rei,
Thou hast had the-grant of-the king
vien, si te fai de tot saisi;
come so thyself make of all seized

li reis est vielz, tot a guerpi;
the king is old all he-has abandoned
ki qu'en face demesurance,
whoever thereof make excess
n'en baillera escu ne lance,
not-thereof will-hand shield nor lance
de quant que il t'a fait le don;
of all that he to-thee-has made the gift
la reïne et li baron
the queen and the barons
t'otreient bien tote l'enor.
to-thee-grant well all the-fief
Vien, si te fai de tot seignor.
Come so thyself make of all lord
Ce senblera molt grant desrei
This will-seem very great disorder
s'estranges oem s'enbat sor tei;
if-foreign man himself-thrusts upon thee
s'il conquiert ce dont es saisiz
if-he conquers that of-which thou-art seized
donc seras tu en fin honiz.»
then wilt-be thou in end shamed
Turnus respont al mesagier:
Turnus answers to-the messenger
«Bien l'oï dire des l'altr'ier
Well it-I-heard say since the-other-day
que Eneas ert arivez;
that Aeneas was arrived
mais icil plaiz m'esteit celez,
but this agreement from-me-was concealed

que Latinus li doint son regne
that Latinus to-him give his realm
ne Lavine sa fille a femme.
nor Lavinia his daughter as wife
Il m'en a fait pieça le don,
He to-me-thereof has made long-ago the gift
ne la perdrai mais senz raison.
not her I-shall-lose ever without reason
Se cil la vuelt vers mei conquerre,
If he her wishes against me to-conquer
ja n'aie ge femme ne terre,
ever not-may-have I wife nor land
se ge vers lui ne la deffent.
if I against him not her defend
Molt me merveille de tel gent,
Much myself I-marvel at such people
ki sont veincu et recreant,
who are vanquished and craven
que bataille vont mais querant;
that battle they-go ever seeking
puis que conquis sont une feiz,
since that conquered they-are one time
si se reposent, ce est dreiz!
so themselves let-them-rest this is right
Li reis est vielz et toz defraiz;
The king is old and all broken
se contre mei les a atraiz,
if against me them has drawn
nes porra guaires maintenir.
not-them he-will-be-able much maintain

Ne me deüst de dreit guenchir,
Not from-me he-ought by right turn
maint grant mestier li ai eü;
many-a great service to-him I-have had
a malvais gre m'est revenu,
with ill will to-me-it-is returned
mais bien li peist o mal li sace,
but well him it-may-grieve or ill to-him it-may-taste
dreit li estuet que il me face.
right to-him it-behooves that he to-me do
Il m'en a fait pieça saisir,
He me-thereof has made long-ago seize
ne m'en puet mie retolir
not from-me-it he-can at-all take-back
ne la terre ne la meschine.
neither the land nor the maiden
Va t'en, se di a la reïne
Go thyself-thence so say to the queen
qu'a Laurente iere a la cité,
that-at Laurentum I-will-be at the city
ainz que veie tierz jor passé.
before that I-see third day passed
Se bataille vuelt Eneas,
If battle wishes Aeneas
en mei ne remaindra il pas;
in me not will-remain it at-all
se par lui perc plein pié de terre,
if through him I-lose full foot of land
mar porra donc altre conquerre.»
ill he-will-be-able then other conquer

Li mes s'en vait, Turnus remaint,
The messenger himself-thence goes Turnus remains
a ses privez amis se plaint
to his intimate friends himself complains
del rei, ki ne li tient convent
of-the king who not to-him keeps covenant
ne fiance ne sairement.
nor pledge nor oath
Molt iert dolenz s'il ne s'en venge,
Very he-will-be grieved if-he not himself-for-it avenge
mais il ne set com il s'i prenge
but he not knows how he himself-thereto take
qu'acheison ait de comencier
that-occasion he-may-have of beginning
le Troïën a guerreier,
the Trojan to make-war-on
et dit que, se tant li esfalt
and says that if so-much to-him it-fails
qu'il remaigne qu'il ne s'en alt,
that-he remain so-that-he not himself-thence go
ne laissera qu'il ne l'asaille
not he-will-leave that-he not him-assail
et ne l'acoille de bataille.
and not him-attack with battle
Et nuit et jor se porpensot
Both night and day himself he-considered
de la guerre qu'il desirrot;
of the war which-he desired

ne se saveit vis conseillier
not himself he-knew alive to-counsel
com il la peüst comencier,
how he it could begin
com il eüst dreite acheison
how he might-have right occasion
de bataille, de contençon,
of battle of strife
de meller sei as Troïëns.
of mingling himself with-the Trojans
Mais ainz que viegne poi de tens,
But before that comes little of time
i porra il a tens venir,
there will-be-able he in time come
et al lancier et al ferir,
both to-the lancing and to-the striking
ki li porra chapler d'espee
who to-him will-be-able hew with-sword
et receivre grosse colee.
and receive heavy blow
Ne demora que quinze dis,
Not it-tarried but fifteen days
puis qu'Eneas vint el païs,
since that-Aeneas came into-the country
que la guerre fu comenciee
that the war was begun
que Turnus ot tant coveitiee.
which Turnus had so-much coveted

Por asez poi de començaille
Through enough little of beginning
sorst l'acheisons de la bataille,
arose the-occasion of the battle
et par molt petite aventure
and through very small chance
mut la guerre, ki tant fu dure,
moved the war which so was hard
dont mil home furent ocis
whence a-thousand men were killed
et altretant navré et pris.
and as-many wounded and taken

The Stag

XVI

Silvia, daughter of Tyrrhus, has a tame stag that serves at table with candles on its antlers. Ascanius, hunting, wounds it, and it runs home to die at her feet. Her brothers and the peasants attack the hunters; Ascanius kills the elder brother, Galesus is killed trying to make peace, and a hundred knights sent by Aeneas rout the peasants, sack Tyrrhus's castle, and carry off the stag and much plunder. The burghers complain to Latinus, and Turnus accuses the king of betraying him. Latinus withdraws, leaving the land and his daughter to whoever can win them, and the barons advise Turnus to gather his men and besiege the Trojans.

Pres de Laurente la cité
Near to Laurentum the city
ot un petit chastel fermé.
there-was a small castle fortified
Tirus le tint en eritage,
Tyrrhus it held as heritage
uns oem ki ert de halt parage,
a man who was of high birth
mais vielz et anciëns esteit;
but old and ancient he-was
deus filz et une fille aveit;
two sons and a daughter he-had
Silvia fu cele apelee,
Silvia was she called
n'aveit si bele en la contree.
not-there-was so fair in the country

Un cerf ot norri la pucele
A stag had reared the maiden
que el paisseit a s'escuële
which she fed from her-bowl
et a son hanap l'abevrot
and from her goblet him-gave-drink
et en sa chambre le colchot.
and in her chamber him laid-to-bed
Il esteit de seze ramors,
He was of sixteen tines
il alot fors par toz les jors
he went out through all the days
par champaignes et par boscages,
through open-fields and through woodlands
ensemble les biches salvages,
together-with the hinds wild
o les privees altretel;
with the tame-ones likewise
la nuit reveneit a l'ostel.
the night he-came-back to the-lodging
La dameisele o lui joeit
The damsel with him played
et il tant bien la conoisseit,
and he so well her knew
que, des que ele l'apelot,
that as-soon as she him-called
devant ses piez s'agenoillot,
before her feet he-knelt
les piez li torchot a sa main,
the feet to-her he-wiped with her hand

a son escoz manjot le pain,
from her lap he-ate the bread
a molt grant trait beveit le vin:
at very great draft he-drank the wine
por seissante livres d'or fin
for sixty pounds of-gold fine
nel volsist perdre la meschine.
not-him would-have-wished to-lose the maiden
Tant ert li cers de buene orine
So-much was the stag of good breeding
que la nuit serveit al mangier,
that the night he-served at-the eating
si ert en leu de chandelier
so he-was in place of candlestick
devant le pere a la pucele.
before the father of the maiden
Merveilles ert sa teste bele,
Marvelously was his head fair
quant uns granz cierges li ardeit
when a great candle to-him burned
sor chascun raim que il aveit.
on each tine that he had
Ainsi serveit chascune nuit,
Thus he-served each night
molt l'ot la meschine bien duit,
much him-had the maiden well trained
et des que li sire beveit,
and as-soon as the lord drank
si se levot li cers tot dreit;
so himself raised the stag all upright

ne fu beste si serviable,
not was beast so serviceable
nus oem ne vit si entendable.
any man not saw so attentive
Ascaniüs ki vallez ere
Ascanius who youth was
a Eneas vint a son pere,
to Aeneas came to his father
se li començа a preier
so to-him began to beg
qu'il le laissast aler chacier
that-he him should-let go to-hunt
o seulement un cerf berser.
or only a stag to-shoot
Il li dona congié d'aler.
He to-him gave leave of-going
Il a de ses pers tant semons,
He has of his peers so-many summoned
qu'il furent bien vint compaignons,
that-they were well twenty companions
puis est montez el chaceor
then is mounted on-the hunter
et li altre montent es lor.
and the others mount on-the theirs
Son arc porta uns suens vallez
His bow carried a his page
et uns altre son berserez;
and an other his hound
chascuns des altres prist s'espee,
each of-the others took his-sword

car ne saveient la contree:
for not they-knew the country
il n'aloent pas por vener,
they not-went at-all for to-hunt
mais por le dameisel guarder.
but for the young-lord to-guard
Tant ont erré et chevalchié,
So-far they-have journeyed and ridden
de lor chastel sont esloignié,
from their castle they-are distanced
tant qu'el bois entrent de Laurente.
until that-into-the wood they-enter of Laurentum
Enz entrerent par une sente,
In they-entered by a path
une herde de biches virent,
a herd of hinds they-saw
entre es espeisses la choisirent.
among in-the thickets it they-spied
A cele herde ert asemblez
In that herd was gathered
li cers ki si esteit privez,
the stag which so was tame
que la meschine aveit norri.
which the maiden had reared
Ascaniüs l'en a choisi;
Ascanius him-thence has spied
se a dreit mais i puet venir,
if at right ever there he-can come
penera sei de lui ferir.
he-will-strive himself of him to-strike

Isnelement a pié se mist,
Swiftly on foot himself he-put
son arc et deus saietes prist,
his bow and two arrows he-took
enprés un bien grant fust se traist
beside a very big tree himself he-drew
et uns dameisels l'i atraist.
and a young-lord him-there drew
Pres li passerent de devant,
Near to-him they-passed in front
et il visa toz tens al grant,
and he aimed all times at-the great-one
ki daarains veneit soentre;
who last came behind
il traist a lui, sel fiert el ventre,
he shot at him so-him strikes in-the belly
andeus li perça les costez.
both to-him pierced the sides
Li cers senti qu'il ert navrez,
The stag felt that-he was wounded
de la herde se part a tant,
from the herd himself parts at that
a molt granz salz s'en vait fuiant,
with very great leaps himself-thence goes fleeing
vait s'en parmi le plaisseïz
goes himself-thence through the thicket
a la maison o fu norriz;
to the house where he-was reared
forment li saignoent li flanc.
greatly to-him bled the flanks

Cil met aprés son chien a sanc,
He puts after his dog on blood
puis est montez, siuant le vait,
then is mounted following him goes
molt par fu liez que dreit ot trait.
very much was glad that right he-had shot
Li cers senti le colp mortal,
The stag felt the blow mortal
afuiant vait a son ostal,
fleeing he-goes to his lodging
devant sa dame vint a peine,
before his lady he-came with pain
ja li alot faillant l'aleine,
already to-him went failing the-breath
jus a ses piez chaï a terre
down at her feet he-fell to earth
et fist semblant de merci querre.
and made semblance of mercy to-seek
La meschine le vit sanglent,
The maiden him saw bloody
de sa chambre ist isnelement,
from her chamber issues swiftly
a halte voiz cria aïe.
with high voice she-cried help
Andui si frere l'ont oïe,
Both her brothers her-have heard
demandent li que ele aveit,
they-ask her what she had

et el lor dist que ce esteit
and she to-them said what it was
et que li cers son pere ert morz.
and that the stag (of-)her father was dead
A tant com il orent d'esforz
At so-much as they had of-strength
issirent fors, cels ont veü
they-issued out those they-have seen
ki aveient le cerf feru;
who had the stag struck
nes araisnierent tant ne quant,
not-them they-addressed so-much nor how-much
vont les ferir de maintenant,
they-go them to-strike at once
fierent de pels et de maçues,
they-strike with stakes and with clubs
li Troïën d'espees nues.
the Trojans with-swords bare
Li païsant de la contree
The peasants of the country
sont acoru a la mellee,
are run-up to the melee
les Troïëns ont envaïz.
the Trojans they-have attacked
Tirus i ert o ses deus fiz,
Tyrrhus there was with his two sons
ki voleient le cerf vengier,
who wished the stag to-avenge
mais il le compararent chier.
but they it paid-for dear

Issu sont fors come bricon,
Issued they-are out like rogues
granz colees lor done l'om,
great blows to-them gives one
les Troïëns ont encontrez
the Trojans they-have met
ki lor depercent les costez;
who to-them shatter the sides
ainz que la cuiriee fust faite,
before that the quarry were made
i ot mainte ame de cors traite
there was many-a soul from body drawn
et molt en i ot de sanglenz
and many of-them there were of bloody-ones
et de navrez de cels dedenz.
and of wounded of those within
Son arc teneit Ascaniüs,
His bow held Ascanius
une saiete (nen ot plus)
an arrow not he-had more
mist en la corde, si a trait
he-put on the string so has shot
a un ki grant enchalz lor fait.
at one who great pursuit on-them makes
L'ainzné des freres aconsut,
The-eldest of-the brothers he-reached
une saigniee li valut,
a bloodletting to-him it-availed

desoz la gole l'en a point
below the throat him-thence has pricked
que l'os del col li a desjoint,
so-that the-bone of-the neck to-him has disjointed
trenchié li a l'orguenal veine;
cut to-him has the-jugular vein
par la gorge li ist l'aleine.
through the throat from-him issues the-breath
Cil chaï morz joste son frere,
He fell dead beside his brother
dolenz en fu Tirus ses pere;
grieved thereof was Tyrrhus his father
li suen se peinent del vengier
the his-men themselves strive of-the avenging
et cels comencent a coitier.
and those they-begin to press
Tirus lor fait une envaïe,
Tyrrhus on-them makes an attack
Ascaniüs as suens escrie:
Ascanius to-the his-men cries
«Que faites vos, franc chevalier?
What do you noble knights
Li cers tardë a escorchier!
The stag is-slow to flay
Bien i porron tant demorer,
Well there we-shall-be-able so-long stay
que il n'iert mais cuiz al disner.
that it not-will-be ever cooked for-the dinner
Chascuns i fierë o s'espee!
Each-one there let-strike with his-sword

Nos i feron bien fort pevree;
We there shall-make very strong pepper-sauce
a la viande deit l'en traire,
to the meat must one draw
car de ce a chascuns a faire.»
for of this has each-one to do
Molt bien les a cil esbaldiz,
Very well them has he emboldened
il i fierent des brans forbiz
they there strike with-the blades burnished
et poinz et braz i font voler,
and fists and arms there they-make fly
testes saignier, vilains criër;
heads bleed churls cry-out
espartent si la vilenaille
they-scatter so the rabble
ki n'erent pas duit de bataille.
who not-were at-all trained in battle
Danz Galessus, uns riches hom,
Lord Galesus a mighty man
n'i ert venuz se por bien non
not-there was come except for good not
et por desfaire la mellee;
and for undoing the melee
cil i recoilli tel colee,
he there received such blow
qu'il chaï morz sempres a terre;
that-he fell dead at-once to earth

onkes ne li lut mire querre
ever not to-him it-was-allowed physician to-seek
por sa plaie mediciner;
for his wound to-doctor
ne li estut loier doner,
not to-him behooved fee to-give
ne metre entrait ne oignement;
nor put salve nor ointment
ne langui mie longuement.
not he-languished at-all long
Des que li estors començа,
As-soon as the battle began
uns escuiers s'en retorna,
a squire himself-thence returned
ki al chastel l'ala noncier,
who to-the castle it-went to-announce
et dist que l'en lor alt aidier,
and said that one to-them should-go to-aid
que al bois erent asailli,
that in-the wood they-were assailed
par force esteient envaï;
by force they-were attacked
s'il n'aveient secors prochain,
if-they not-had help near
toz les prendreient li vilain.
all them would-take the churls

Quant Eneas ot que ses fiz
When Aeneas hears that his son
en la forest ert asailliz,
in the forest was assailed

n'est mie bien aseürez;
not-he-is at-all well assured
cent chevaliers tres bien armez
a-hundred knights very well armed
li enveia hastivement.
to-him he-sent hastily
Cil chevalchent serreement,
They ride close-ranked
si com li escuiers les meine.
so as the squire them leads
Cil se deffendeient a peine,
Those themselves defended with pain
car li criz ert molt espeissiez.
for the cry was very thickened
Et Tirus fu tant enforciez
And Tyrrhus was so-much strengthened
et tant li fu creüe aïe,
and so-much to-him was grown help
qu'as Troïëns fist envaïe
that-on-the Trojans he-made attack
ki molt lor fu griés a sofrir:
which very to-them was grievous to suffer
molt esteient pres de morir,
very they-were near to dying
nule deffense mais n'aveient.
any defense more not-they-had
Quant derriers els le secors veient,
When behind them the help they-see
idonc se sont ravigoré,
then themselves they-are revived

li cent sont o les vint josté,
the hundred are with the twenty joined
racoillent les de maintenant.
they-attack them at once
Desconfit sont li païsant,
Discomfited are the peasants
tot lor estut le champ guerpir,
all to-them behooved the field to-abandon
si comencierent a fuïr.
so they-began to flee
Li Troïën les vont ferant;
The Trojans them go striking
ne se deffendent poi ne grant,
not themselves defend small nor great
en la forest sont enbatu.
into the forest they-are driven
Cil ki a plain sont conseü
Those who on open-ground are overtaken
muerent a glaive et a martire.
die by sword and by torment
Tirus s'en vait, ki ert lor sire,
Tyrrhus himself-thence goes who was their lord
fuiant s'en vait al chastelet,
fleeing himself-thence goes to-the little-castle
o poi de gent dedenz se met.
with few of people within himself puts
Il a fait traire sus le pont,
He has made draw up the bridge

as bretesches montent amont
onto-the bretesches they-climb up
et porprenent le heriçon:
and occupy the palisade
deffendre vuelent la maison.
to-defend they-wish the house
Li Troïën i sont venu,
The Trojans there are come
sor le fossé sont descendu,
on the ditch they-are descended
asaillent les hardiëment.
they-assail them boldly
Cil se deffendent asprement
Those themselves defend fiercely
et lancent lor les pels aguz,
and hurl at-them the stakes sharp
dont il lor percent lor escuz,
with-which they to-them pierce their shields
jus les craventent el fossé.
down them they-crush into-the ditch
Grant piece a li asalz duré,
Great while has the assault lasted
et cil forment se deffendirent,
and those strongly themselves defended
tant que lor armes lor faillirent,
until that their arms to-them failed
ne trovoent mais que lancier,
not they-found more what to-hurl
ne saveient de que aidier.
not they-knew with what to-help-themselves

Ne se voldrent pas laissier prendre,
Not themselves they-wished at-all to-let take
ainz comencierent a descendre
rather they-began to descend
des bretesches, del heriçon,
from-the bretesches from-the palisade
si ont guerpi tot a bandon
so have abandoned all at will
et tornent s'en par un postiz
and turn themselves-thence by a postern
ki ert devers le plaisseïz;
which was toward the thicket
n'i a remés petit ne grant.
not-there has remained small nor great
Par l'espés bois s'en vont fuiant,
Through the-thick wood themselves-thence go fleeing
dusqu'il furent iluec entré;
until-they were there entered
si lor sont il tuit eschapé.
so from-them are they all escaped
Li Troïën se rescriërent,
The Trojans themselves cried-out-again
amont le grant fossé monterent,
up the great ditch they-climbed
ne troverent deffension,
not they-found defense
si se pristrent al heriçon;
so themselves took to-the palisade
depecié l'ont et plaissié jus,
torn-up it-they-have and bent down

de totes parz monterent sus,
on all sides they-climbed up
senz contredit sont enz entré,
without hindrance they-are inside entered
negun home n'i ont trové.
no man not-there they-have found
Tote ont robee la maison,
All they-have robbed the house
si ont tant pris de guarison,
so they-have so-much taken of provision
trente somiers en ont chargiez,
thirty pack-horses thereof they-have laden
et puis fu li cers escorchiez.
and then was the stag flayed
Ascaniüs a son chien pris,
Ascanius has his dog taken
ki en une chanbre esteit mis:
which in a chamber was put
la pucele l'i ot mucié
the maiden him-there had hidden
et de sa ceinture liẽ;
and with her girdle tied
li dameisels le deslia,
the young-lord him untied
de la cuiriee li dona.
of the quarry to-him gave
Le cerf ont defait et chargié,
The stag they-have undone and laden

uns dameisels prist le forchié
a young-lord took the forked-pole
et uns altre porta la teste:
and an other carried the head
conquis l'orent par grant poeste.
conquered it-they-had by great might
Quant espleitié ont lor afaire,
When accomplished they-have their affair
si se remistrent el repaire,
so themselves they-set-again on-the return
la preie acoillent del païs,
the plunder they-gather of-the country
tot ont robé et tot ont pris,
all they-have robbed and all they-have taken
mil somiers ont chargié de blé,
a-thousand pack-horses they-have laden with grain
li escuier s'en vont trossé;
the squires themselves-thence go loaded
bien grant eschec ont le jor fait.
very great booty they-have the day made
En lor chastel se sont retrait;
Into their castle themselves they-are withdrawn
que d'un que d'el l'ont si guarni
what of-one what of-other it-they-have so stocked
que plus d'un an tot acompli
that more of-a year all accomplished
se pueent il dedenz tenir
themselves can they within hold
et un grant siege maintenir.
and a great siege maintain

La novele est tant espandue
The news is so-much spread
que a Laurente en est venue;
that to Laurentum thereof it-is come
ce diënt tuit par la cité,
this say all through the city
que Troïën sont arivé,
that Trojans are arrived
ki a essil metent la terre,
who to exile put the land
come la genz qui aiment guerre;
like the people who love war
diënt que bien malvais atrait
they-say that very evil bargain
li reis Latins a en els fait;
the king Latinus has in them made
Tirus l'a premiers comparé,
Tyrrhus it-has first paid-for
ocis li ont son fil l'ainzné.
killed to-him they-have his son the-eldest
Li borgeis se sont asenblé,
The burghers themselves are assembled
li plus puissant de la cité;
the most powerful of the city
en error sont et en esfrei,
in disquiet they-are and in fright
a la cort vont parler al rei,
to the court they-go to-speak to-the king
lor plainte et lor clamor i font.
their plaint and their clamor there they-make

Li reis demande que il ont,
The king asks what they have
et il li diënt l'aventure,
and they to-him tell the-adventure
content la grant desconfiture
they-recount the great rout
que Troïën ont le jor fait,
which Trojans have the day made
et maldiënt tot lor atrait;
and they-curse all their bargain
cent de ses homes ont ocis,
a-hundred of his men they-have killed
ars et robé tot le païs.
burned and robbed all the country
Plus li diënt que nen esteit;
More to-him they-say than — was
por ce que li reis s'en esfreit,
for this that the king himself-thereby frighten
diënt, se conselz nen est pris
they-say if counsel not is taken
qu'il conquerront tot le païs.
that-they will-conquer all the country
A tant Turnus est descenduz,
At that Turnus is dismounted
a ces paroles est venuz;
to these words is come
anceis ot la novele oïe
before he-had the news heard
dont la citez fu estormie,
whereby the city was stirred-up

a merveille par en fu liez.
at marvel much thereby was glad
Devant le rei s'estut en piez,
Before the king himself-stood on feet
oï que li borgeis diseient
he-heard what the burghers said
et la plainte que il faiseient,
and the plaint which they made
et que li reis lor respondeit
and that the king to-them answered
que as Troïëns se pendeit
that on-the Trojans himself hung
et molt les voleit retenir
and much them wished to-retain
et en sa terre maintenir.
and in his land to-maintain
Turnus prist la parole en main,
Turnus took the word in hand
si se torent li citeain.
so themselves were-silent the citizens
«Sire», fait il, «molt me merveil
Lord says he much myself I-marvel
o tu as pris icel conseil,
where thou hast taken this counsel
que Troïëns vuels retenir.
that Trojans thou-wilt to-retain
Il ne sorent onkes partir;
They not knew ever to-share
ne vuelent estre meteier,
not they-wish to-be sharecroppers

nen ont cure de parçonier,
not they-have care of partner
anceis vuelent le tot aveir.
rather they-wish the whole to-have
Ce saches tu de fi par veir,
This know thou of sure by truth
Troïën sont de tel maniere,
Trojans are of such manner
que kis aquelt en la foriere,
that who-them receives on the headland
que fors de tot le champ le getent,
that out of all the field him they-cast
de tot en tot dedenz le metent.
from all in all within him they-put
Se tus aquels en cest pais,
If thou-them receivest in this country
a tant en es de tot fors mis.
at once thereof thou-art from all out put
Un recet ont fait en ta terre
A refuge they-have made in thy land
dont il remuevent ja grant guerre,
whence they stir already great war
ardent et preient et ociënt
they-burn and plunder and kill
et tes homes a els aliënt;
and thy men to them ally
s'ainsi lor leist longues errer,
if-thus to-them it-is-allowed long to-wander
tot te voldront deseriter.
all thee they-will-wish to-disinherit

Mais ce vuels tu, ce m'est avis;
But this wilt thou this to-me-is opinion
tus a atraiz en cest païs,
thou-them hast drawn into this country
tu ne vuels pas o els partir,
thou not wilt at-all with them to-share
anceis lor vuels le tot guerpir
rather to-them thou-wilt the whole to-abandon
et mei cuides metre a neient,
and me thou-thinkest to-put to nothing
si n'es vers mei par sairement.
so not-thou-art toward me by oath
De ta terre m'as erité,
With thy land me-thou-hast endowed
o ta fille m'as tot doné;
with thy daughter me-thou-hast all given
ge l'ai plevie et afiëe;
I her-have pledged and betrothed
ne l'ai encor pas esposee,
not her-I-have yet at-all wedded
ne ne geümes en un lit,
nor not we-lay in one bed
encor remaint par ton respit;
yet it-remains by thy respite
mais de la terre sui saisiz,
but of the land I-am seized
et les chastels ai recoilliz,
and the castles I-have received

g'en ai les tors et les donjons
I-thereof have the towers and the keeps
et les homages des barons.
and the homages of-the barons
Se tu me vuels de dreit guenchir,
If thou me wilt from right to-turn-from
cil ne me porront pas faillir,
these not me will-be-able at-all fail
tuit se tendront o mei de bot,
all themselves will-hold with me to end
ge sui pieça saisiz del tot,
I am long-since seized of-the whole
tu ne m'en puez mais rien tolir,
thou not from-me-thereof canst more anything take
ne ge n'en voil plein pié guerpir,
nor I not-thereof wish full foot to-abandon
et li tolirs n'est pas legiers:
and the taking not-is at-all light
ainz en morront mil chevaliers.
rather thereby will-die a-thousand knights
O bien te peist o bel te seit,
Whether well thee it-may-grieve or fair to-thee it-may-be
saches que ge tendrai mon dreit.»
know that I shall-hold my right
Li reis oï que Turnus dist,
The king heard what Turnus said
d'ire et de maltalent fremist,
from-wrath and from ill-temper he-quivers

mais envers lui ne volt parler
but toward him not he-wished to-speak
ne il nel volt plus escolter.
nor he not-him wished more to-listen
D'entre ses homes est levez,
From-among his men he-is risen
en sa chambre s'en est entrez,
into his chamber himself-thence is entered
ne mais que seul itant li dist: 3875
nor more than only this-much to-him he-said
ki plus peüst et plus feïst,
who more could and more did
et tot li mist el convenir
and all to-him he-put in-the agreement
o del laissier o del tenir:
either of-the leaving or of-the holding
la femme eüst a tot la terre
the wife should-have with all the land
cil d'els ki la porreit conquerre. 3880
he of-them who her could conquer
Turnus o les barons remaint,
Turnus with the barons remains
ensenblë els del rei se plaint,
together-with them of-the king himself complains
ki ses convenz li vuelt retraire,
who his covenants from-him wishes to-withdraw

demande lor qu'il porra faire
he-asks them what-he will-be-able do
des Troïëns ki senz son gre
about-the Trojans who without his will
ont el païs chastel fermé
have in-the country castle fortified
et altre en ont a force pris,
and other thereof they-have by force taken
a essil metent le païs.
to exile they-put the country
Cil li loënt comunement
They to-him advise in-common
que asenbler face sa gent,
that assemble he-make his people
mant ses barons et ses amis
let-him-summon his barons and his friends
et les veisins d'altre païs;
and the neighbors of-other country
a quant que il porra aveir
with all that he will-be-able have
molt tost les aillë aseeir,
very soon them let-him-go to-besiege
et s'il les puet par force prendre,
and if-he them can by force take
si les facë ardeir o pendre.
so them let-him-make burn or hang

The Muster

XVII

Turnus summons his men, his kin, and his allies: Mezentius and his son Lausus, Aventinus son of Hercules, Messapus son of Neptune, Clausus, and many others. Last comes Camilla, queen of the Volscians, a maiden-warrior of great beauty, on a marvelous palfrey. Turnus tells his council that Latinus gave him Lavinia and the land, then promised them to Aeneas. Mezentius advises summoning Aeneas to answer for his wrongs; Messapus urges attack, and the barons agree to strike at dawn. Aeneas fortifies Montalban.

Turnus en a lor los creü,
Turnus thereof has their counsel believed
le jor meïsme sont meü
the day same are set-out
et li corleu et li mesage,
both the couriers and the messengers
ki semondre vont le barnage
who to-summon go the baronage
et ses homes et ses parenz,
and his men and his kinsmen
et molt mandë estranges genz;
and much he-summons foreign peoples
de totes parz molt en aüne,
from all sides much of-them he-gathers
as Troïëns fera rancune:
on-the Trojans he-will-make rancor
bien ot serjanz et chevaliers
well he-had sergeants and knights
des i que a set vinz miliers.
up there that to seven score thousands

D'alcuns des princes, des barons
Of-some of-the princes of-the barons
vos sai ge bien dire les nons.
to-you know I well to-tell the names
Mesenciüs i vint premiers
Mezentius there came first
et amena .m. chevaliers;
and brought a-thousand knights
il ert uns princes d'altre terre,
he was a prince of-other land
riches oem fu et duiz de guerre.
mighty man he-was and trained in war
Lausus i vint o lui, ses fiz,
Lausus there came with him his son
uns dameisels proz et gentiz:
a young-lord valiant and noble
onkes plus bele creature
ever more fair creature
d'ome vivant ne fist nature.
of-man living not made nature
Il en i amena o sei
He thereof there brought with himself
plus de set cenz o son conrei.
more than seven hundred with his troop
Aventinus i vint enprés,
Aventinus there came after
uns dameisels fiz Erculés;
a young-lord son (of-)Hercules

cil amena mil chevaliers
he brought a-thousand knights
estre la gelde et les archiers;
besides the foot-soldiers and the archers
del cuir d'un lion ot escu,
of-the hide of-a lion he-had shield
que Herculés aveit veincu;
which Hercules had vanquished
il le portot par molt grant gloire,
he it bore with very great glory
ce ert signe de la victoire
this was sign of the victory
et de la grant vertu son pere;
and of the great valor (of-)his father
granz essenples de bien li ere.
great example of good to-him it-was
Vint i li dus de Prenestine
Came there the duke of Praeneste
et li sire de Palestine.
and the lord of Palestine
Mesapus vint o grant barnage,
Messapus came with great baronage
fiz Neptuni, le deu marage;
son (of-)Neptune the god of-the-sea
cil li trova mil chevaliers
he to-him found a-thousand knights
et les armes et les destriers;
and the arms and the chargers
poltrels orent de Capadoce,
colts they-had of Cappadocia

ki n'ont mehaing, jale ne boce,
who not-have maiming gall nor swelling
d'un merveillos haraz de mer
from-a marvelous stud of sea
et molt sont legier a armer,
and very they-are light to arm
chevals n'a soz ciel plus vaillanz,
horses not-there-is under heaven more valiant
mais ne vivent que seul treis anz,
but not they-live but only three years
avant n'en puet uns seuls durer;
beyond not-thereof can one alone last
ne sont des ives de la mer
born they-are of-the mares of the sea
ki en mer vivent seulement,
who in sea live only
si com convient, totes del vent;
so as it-befits all from-the wind
molt par en sont buen li poltrel
very much of-them are good the colts
et a merveille sont isnel,
and at marvel they-are swift
et molt sereient de grant pris
and much they-would-be of great price
se viveient nuef anz o dis.
if they-lived nine years or ten
Vint i Claudus, uns riches cuens,
Came there Clausus a mighty count
ki fu sire des Sabiëns;
who was lord of-the Sabines

venu i sont li Sabarin
come there are the Sabarines
et li Puillain et li Latin,
and the Apulians and the Latins
cil de Naples, cil de Salerne
those of Naples those of Salerno
et vindrent i cil de Volterne.
and came there those of Volturno
Ne sai que acontasse plus,
Not I-know what I-should-recount more
car tant en asenbla Turnus,
for so-many of-them assembled Turnus
que genz de pié que chevaliers,
what people on foot what knights
qu'on les prisa set vinz milliers.
that-one them reckoned seven score thousands
Enprés i vint une meschine,
After there came a maiden
ki de Vulcane esteit reïne;
who of Volscia was queen
Camille ot nom la dameisele,
Camilla had name the damsel
a grant merveille par fu bele
at great marvel much was fair
et molt esteit de grant poeir;
and much she-was of great power
ne fu femme de son saveir.
not was woman of her wisdom

Molt ert sage, proz et corteise
Very she-was wise valiant and courtly
et molt demenot grant richeise;
and much she-displayed great wealth
a merveille teneit bien terre
at marvel she-held well land
et fu toz tens norrie en guerre
and was all times reared in war
et molt ama chevalerie
and much loved knighthood
et maintint la tote sa vie.
and maintained it all her life
Onc d'oevre a femme nen ot cure,
Ever of-work of woman not she-had care
ne de filer ne de costure;
neither of spinning nor of sewing
mielz prisot armes a porter,
better she-prized arms to bear
a torneier et a joster,
to tourney and to joust
ferir d'espeë o de lance:
strike with-sword or with lance
ne fu femme de sa vaillance.
not was woman of her valor
Le jor ert reis, la nuit reïne;
The day she-was king the night queen
ja chamberiere ne meschine
ever chambermaid nor maiden
environ li le jor n'alast,
around her the day not-would-have-gone

ne la nuit nuls oem n'i entrast
nor the night any man not-there would-have-entered
dedenz la chambre o ele esteit;
within the chamber where she was
tant sagement se conteneit
so wisely herself she-conducted
et en derrier et en devant,
both in behind and in front
que ne en fait ne en senblant
that neither in deed nor in seeming
n'i peüst on noter folie,
not-there could one note folly
ja tant n'eüst vers li envie.
ever so-much not-one-might-have toward her envy
De belté n'ert o li igals
Of beauty not-was with her equal
nule femme ki fust mortals;
any woman who were mortal
le front ot blanc et bien traitiz,
the brow she-had white and well shaped
la greve dreite et la vertiz,
the parting straight and the crown
les sorciz neirs et bien delgiez,
the eyebrows black and very slender
les oilz rianz et trestoz liez;
the eyes laughing and all glad
bels ert li nes, enprés la face,
fair was the nose next the face
car plus blanche ert que neis ne glace,
for more white it-was than snow nor ice

entremellee ert la rogor
mingled was the redness
avenalment a la blanchor;
becomingly with the whiteness
molt ot bien faite la bochete,
very she-had well made the little-mouth
non guaires grant, mais petitete,
not much big but very-small
menu serrees ot les denz,
finely set she-had the teeth
plus reluisent que nuls argenz.
more they-shine than any silver
Que direie de sa belté?
What I-should-say of her beauty
En tot le plus lonc jor d'esté
In all the most long day of-summer
ne direie ce qu'en esteit,
not I-should-say this that-thereof was
de la belté que ele aveit,
of the beauty which she had
ne de ses mors, de sa bonté,
nor of her ways of her goodness
ki valent mielz que la belté.
which are-worth better than the beauty
Molt par ert bele la reïne.
Very much was fair the queen
Vers l'ost chevalche la meschine;
Toward the-host rides the maiden
chevels ot sors, lons jusqu'as piez,
hair she-had blond long to-the feet

a un fil d'or les ot treciez;
with a thread of-gold them she-had braided
bien fu la dame estreit vestue
well was the lady tight dressed
de porpre neire a sa char nue;
in purple black on her flesh bare
la porpre fu a or brosdee,
the purple was with gold embroidered
par grant entente fu ovree.
with great care it-was worked
Treis faees serors la firent,
Three fairy sisters it made
en une chambre la tissirent;
in a chamber it they-wove
chascune d'els s'i essaia
each of-them herself-therein tried
et son saveir i demostra
and her skill there showed
et firent i peissons marages,
and they-made there fishes of-the-sea
oisels volanz, bestes salvages.
birds flying beasts wild
Vestue fu estreitement,
Dressed she-was tightly
desus fu ceinte laschement
above she-was girt loosely
d'une sozceinte a or brosdee,
with-an undergirdle with gold embroidered
menuëment ert botonnee;
finely it-was buttoned

chalciee fu d'un siglaton,
shod she-was in-a siglaton
si soller furent d'un peisson
her shoes were of-a fish
de cent colors menu vairié;
of a-hundred colors finely variegated
a or furent liẽ li pié,
with gold were laced the feet
ses mantels fu riches et chiers
her mantle was rich and costly
et fu toz faiz a eschaquiers;
and was all made in checkers
l'uns tavels ert de blanc hermine
the-one square was of white ermine
et l'altre ert de gole martrine;
and the-other was of red marten
vols fu de porpre imperial,
lined it-was with purple imperial
li tassel furent a esmal,
the clasps were of enamel
li orlés fu merveilles bels
the border was marvelously fair
et fu de gorges d'uns oisels
and was of throats of-some birds
ki suelent pondre el fonz de mer.
who are-wont to-lay in-the depth of sea
Sor l'onde sieent al cover,
On the-wave they-sit at-the brooding
cent teises covent en parfont;
a-hundred fathoms they-brood in deep

de si chalde nature sont,
of so hot nature they-are
que se desus lor oés seeient,
that if above their eggs they-sat
de lor chalor toz les ardreient;
from their heat all them they-would-burn
bien fu orlez de ces oisels,
well was bordered with these birds
des i qu'a terre li mantels.
up there that-to earth the mantle
Ele en ot entroverz les pans,
She thereof had parted the flaps
que li parut li destre flans,
so-that to-her appeared the right flank
et chevalchot un palefrei
and rode a palfrey
qui soz li meine grant esfrei.
which under her makes great commotion
Onkes ne fu tant gente beste:
Ever not was so noble beast
come neis ot blanche la teste,
like snow it-had white the head
le top ot neir, et les oreilles
the forelock it-had black and the ears
ot ambesdeus totes vermeilles,
it-had both all vermilion
le col ot bai et fu bien gros,
the neck it-had bay and was very thick
les crins indes et verz par flos;
the mane blue and green in tufts

tote ot vaire l'espalle destre
all it-had dappled the-shoulder right
et bien fu grisle la senestre;
and well was gray the left
les piez devant ot lovinez
the feet in-front it-had wolf-colored
et fu toz bruns par les costez;
and was all brown along the sides
soz le ventre fu leporins
under the belly it-was hare-like
et sor la crope leonins
and on the croup lion-like
et fu toz neirs de soz les alves;
and was all black from below the saddle-flanks
les deus jambes devant sont falves,
the two legs in-front are fawn
les deus desriers roges com sans;
the two hind red as blood
les quatre piez ot trestoz blans,
the four feet it-had all white
neire ot la coe une partie,
black it-had the tail one part
l'altre blanche, tote crespie,
the-other white all curled
les piez copez, les jambes plates:
the feet trimmed the legs flat
molt fu bien faiz et bien aätes.
very it-was well made and well fit
Li palefreis fu bien anblanz,
The palfrey was well ambling

et li freins fu molt avenanz;
and the bridle was very comely
de fin or fu li cheveçals,
of fine gold was the headstall
faiz a pierres et a esmals,
made with stones and with enamels
et les resnes de fin argent,
and the reins of fine silver
bien treciees menuëment;
well braided finely
la sele ert buene, et li arçon
the saddle was good and the saddlebows
furent de l'uevre Salemon,
were of the-work (of-)Solomon
a or taillié de blanc ivoire;
with gold carved of white ivory
l'entaille en ert tote trifoire,
the-carving thereof was all openwork
de porpre fu la coverture
of purple was the covering
et tote l'altre a feltreüre,
and all the-rest in felt
et d'un brun paile andeus les cengles,
and of-a brown silk both the girths
de buen orfreis les contrecengles;
of good orphrey the counter-girths
li estrier furent de fin or,
the stirrups were of fine gold
li peitrals valut un tresor.
the breastplate was-worth a treasure

Camille vint molt richement
Camilla came very richly
a l'ost et amena grant gent:
to the-host and brought great people
bien ot o sei de chevaliers
well she-had with herself of knights
des i que a quatre milliers.
up there that to four thousands
Quant a Laurente vint errant,
When to Laurentum she-came riding
temolte ot en la vile grant,
tumult there-was in the town great
borgeis montoënt sus as estres,
burghers climbed up to-the galleries
dames, meschines as fenestres,
ladies maidens to-the windows
et esguardoënt la pucele
and gazed-at the maiden
ki tant ert proz et tant ert bele.
who so was valiant and so was fair
A grant merveille le teneient,
At great marvel it they-held
tote la genz ki la veeient,
all the people who her saw
qu'el se deüst onkes combatre,
that-she herself should ever fight
joster ne chevalier abatre.
joust nor knight unhorse
Parmi Laurente trespassa,
Through Laurentum she-passed

de l'altre part se herberja,
on the-other side herself she-lodged
soz la cité a une part;
below the city on one side
la fist fichier son estandart;
there she-made plant her standard
une lieue tote environ
a league all around
tienent li tref, li paveillon
hold the tents the pavilions
et les tentes as chevaliers
and the tents of-the knights
et les herberges des loriers.
and the lodgings of-the laurels
Quant Turnus vit l'ost asenblee
When Turnus saw the-host assembled
de la grant gent qu'il ot mandee,
of the great people which-he had summoned
les dus, les maistres chevetaignes
the dukes the master captains
et toz les princes des compaignes.
and all the princes of-the companies
a un matin a toz mandez,
on a morning he-has all summoned
en un vergier a toz jostez,
in an orchard he-has all joined
asez briement lor demostra
enough briefly to-them he-showed
son buen et le besoing qu'il a.
his wish and the need which-he has

«Seignor», fait il, «escoltez mei,
Lords says he listen-to me
mon afaire mostrer vos dei,
my affair show to-you I-must
por quei vos ai ci asenblez,
for what you I-have here assembled
et se mon dreit i entendez,
and if my right therein you-understand
sel m'aidiez tuit a maintenir,
so-it me-help all to maintain
de dreit ne me devez faillir.
from right not me you-ought fail
Se vos oëz que ge tort aie,
If you hear that I wrong have
pri vos ne m'en portez manaie,
I-pray you not to-me-thereof bear favor
mais dites mei que me repos,
but tell me that me I-desist
et ge crerrai bien vostre los;
and I shall-believe well your counsel
ne voil a tort rien comencier
not I-wish with wrong anything to-begin
ne vos ne m'en devez aidier.
nor you not me-therein ought aid
Li reis Latins est anciëns,
The king Latinus is ancient
molt est vielz oem et de lonc tens
very he-is old man and of long time
et ne puet mais tenir son regne;
and not can more hold his realm

sa fille m'a donee a femme
his daughter to-me-has given as wife
et sa terre tot ensement,
and his land all likewise
senz nul altre retenement;
without any other reserving
otreié l'ont tuit li baron;
granted it-have all the barons
il n'a chastel, tor ne donjon
he not-has castle tower nor keep
dont il ne m'a pieca saisi;
of-which he not me-has long-since seized
en ma guarde ai tot recoilli,
in my keeping I-have all received
les homages des barons pris
the homages of-the barons taken
et mes guardes es chastels mis.
and my guards in-the castles put
Sor ce sont Troïën venu
Upon this are Trojans come
puis ques orent li Greu veincu,
since that-them had the Greeks vanquished
en cest païs sont arivé,
in this country they-are arrived
ci pres ont un chastel fermé,
here near they-have a castle fortified
ardent et robent le païs
they-burn and rob the country
et un recet i ont ja pris.
and a refuge there they-have already taken

Eneas a li sire nom,
Aeneas has the lord name
ne sai se il est reis o non;
not I-know if he is king or not
al rei vindrent ici l'altr'ier
to-the king came here the-other-day
o grant present si mesagier
with great present his messengers
de soe part seürté querre.
on his part safety to-seek
Li reis li manda que sa terre
The king to-him sent-word that his land
et sa fille li otreiot,
and his daughter to-him he-granted
de son reialme l'eritot;
with his kingdom him-endowed
toz mes convenanz me retrait
all my covenants from-me he-withdraws
et tot l'otrei qu'il m'aveit fait.
and all the-grant which-he to-me-had made
Ge l'en ai puis asez requis,
I him-thereof have since enough required
el convenir nos en a mis:
in-the agreement us thereof he-has put
la femme otreië et la terre
the wife he-grants and the land
celui ki la porra conquerre,
to-him who her will-be-able conquer
et por ice vos ai mandez,
and for this you I-have summoned

si com fui primes eritez
so as I-was first endowed
et de la terre sui saisiz;
and of the land I-am seized
et quant li reis m'en est failliz
and when the king to-me-therein is failed
et nos a mis el convenir,
and us has put in-the agreement
mon dreit m'aidiez a maintenir.
my right me-help to maintain
Cels ki tienent lor feus de mei,
Those who hold their fiefs from me
bien les semon, com faire dei,
well them I-summon as do I-must
et mes veisins, ki por m'amor
and my neighbors who for my-love
por lor franchise et por m'enor
for their nobility and for my-honor
a mon besoing sont venu ci.
at my need are come here
Molt umblement les en merci;
Very humbly them for-it I-thank
se par vos puis m'enor aveir,
if through you I-can my-honor have
servirai vos a mon poeir;
I-shall-serve you to my power
bien sai, se me volez aidier,
well I-know if me you-wish to-help

le chastel ferai trebuchier
the castle I-shall-make fall
que fermé ont li Troïan.
which fortified have the Trojans
Il sont entré en molt mal an;
They are entered in very evil year
plus chier nen acheta Paris
more dear not bought Paris
Heleine, dont il fu ocis,
Helen whereby he was killed
que Eneas fera Lavine;
than Aeneas will-do Lavinia
tolir la me vuelt par ravine,
to-take her from-me he-wishes by rapine
mais il le comperra molt chier,
but he it will-pay-for very dear
se vos m'en volez tuit aidier.»
if you me-therein wish all to-aid
Mesenciüs a respondu,
Mezentius has answered
uns cuens ki ert de grant vertu,
a count who was of great valor
et dit: «Veirs est que tu dreit as.
and says True it-is that thou right hast
A tort s'i enbat Eneas,
With wrong himself-therein thrusts Aeneas
mais ja par fei nel recevron,
but ever by faith not-him we-shall-receive
n'estrange home sor nos n'avron;
nor-foreign man over us not-we-shall-have

ainz serion tuit vieil chenu
rather we-would-be all old white-haired
que l'eüsson deconeü,
than him-we-should-have known
ne il en piece ne savreit
nor he in a-while not would-know
de vos toz ki chascuns esteit.
of you all who each was
Il nos voldreit deseriter
He us would-wish to-disinherit
et noz terres a cels doner
and our lands to those to-give
ki en cest païs l'ont seü;
who into this country him-have followed
tot en serion confondu,
all thereby we-would-be confounded
il tendreit cels en grant chierté
he would-hold those in great dearness
et nos avreit en grant vilté.
and us would-have in great vileness
Ge ne lo pas ques atraion,
I not advise at-all that-them we-attract
fors de sor nos les esloignon,
out from over us them let-us-distance
mais nos devon faire mesure,
but we must make measure
ce m'est avis que est dreiture.
this to-me-is opinion that is justice

Faire le deis araisoner
Make him thou-must summon
et de toz ses mesfaiz reter,
and of all his misdeeds accuse
que dreit te facë en ta cort,
that right to-thee he-do in thy court
anceis que a noalz li tort,
before that to worse to-him it-turn
se il de dreit faire s'estorce,
if he from right doing himself-withdraws
ainz que sor lui ailles a force;
before that upon him thou-go with force
enprés le fai donc desfiër
afterward him make-thou then defy
et de sa terre congeer.»
and from his land dismiss
Mesapus dist: «Or oi noveles!
Messapus said Now I-hear news
Estrange chose li conseilles,
Strange thing to-him thou-counselest
que il le face araisoner,
that he him make summon
et de toz ses mesfaiz reter.
and of all his misdeeds accuse
Il ont sor nos un chastel pris
They have upon us a castle taken
et de noz homes cent ocis;
and of our men a-hundred killed

ne sai quel dreit en preïsson
not I-know what right thereof we-should-take
se o les fers des lances non.
except with the irons of-the lances not
Entremeton nos de vengier;
Let-us-undertake us of avenging
de desfiër nen est mestier.
of defying not is need
Des qu'il forfirent en la terre,
Since that-they did-wrong in the land
si comencierent il la guerre,
so began they the war
sor nos firent desmesurance,
upon us they-did excess
ge n'i sai altre desfiance;
I not-there know other defiance
des qu'il firent sor nos folie,
since that-they did upon us folly
si sorent il, n'en dotez mie,
so knew they not-thereof doubt at-all
que nos ne lor volon nul bien
that we not to-them wish any good
et que nos nes amon de rien.
and that we not-them love in anything
De lor part vint primes li mals.
From their side came first the ill
Demain seion tuit es chevals,
Tomorrow let-us-be all on-the horses
le siege lor alon tenir.
the siege on-them let-us-go to-hold

Nos nes en devon pas guarnir;
We not-them thereof must at-all warn
l'en deit grever son anemi
one must harm one's enemy
et si deit l'en bien faire issi,
and so must one well do thus
que l'en ne l'en deit pas guarnir,
that one not him-thereof must at-all warn
des i qu'il viegnë al ferir».
up there that-he come to-the striking
Ceste parole creanterent
This word granted
tuit li baron ki iluec erent,
all the barons who there were
par main les iront asaillir;
in-the morning them they-will-go to-assail
ja n'i cuident a tens venir,
ever not-there they-think in time to-come
que li Troïën ne s'en fuient,
that the Trojans not themselves-thence flee
mais molt sont fol quant il le cuient:
but very they-are foolish when they it think
issi ne s'en iront il pas.
thus not themselves-thence will-go they at-all
Bien aveit oï Eneas,
Well had heard Aeneas
que Turnus asenblot sa gent,
that Turnus assembled his people

et il ne s'atarjot neient
and he not himself-delayed at-all
et nuit et jor faiseit ovrer
and night and day he-made work
et son chastel bien afermer;
and his castle well strengthen
il n'aveit talent de fuïr.
he not-had desire of fleeing
Ses bretesches fist bien guarnir
His bretesches he-made well stock
et adrecier les monteors
and straighten the climbing-ways
et afermer les aleors;
and strengthen the wall-walks
tot environ par les paliz
all around along the palisades
fist endrecier espiez forbiz,
he-made set-up spears burnished
granz pierres metre et pels aguz,
great stones put and stakes sharp
enseignes, lances et escuz.
ensigns lances and shields
Enhanster fist granz besagues
Haft he-made great twibills
et doleoires esmolues,
and adzes sharpened
alves fist faire de desus
troughs he-made make from above
et les lancieres al pié jus;
and the hurling-engines at-the foot down

granz chars fist defors atachier,
great carts he-made outside fasten
et quant vendra a l'aprochier
and when it-will-come to the-approaching
et cil voldront amont monter,
and they will-wish up to-climb
que l'en lor laist les chars aler:
that one on-them let the carts go
ki conseüz en estera,
whoever reached thereby will-be
a molt grant peine resordra.
with very great pain will-rise-again
Cent enseignes mist el donjon
A-hundred ensigns he-put on-the keep
et en mileu son gonfanon,
and in middle his gonfanon
ki fu de porpre o listes d'or.
which was of purple with stripes of-gold
Soz Troie le conquist Hector,
Below Troy it conquered Hector
quant il Protheselaus ocist,
when he Protesilaus killed
ki la premiere joste fist;
who the first joust made
premiers i vint o son esforz,
first there he-came with his force
premiers josta, premiers fu morz.
first he-jousted first he-was dead
Molt ert riches li gonfanons;
Very was rich the gonfanon

mil que enseignes que penons
a-thousand what ensigns what pennons
d'or brosdees de mainte guise
with-gold embroidered in many-a fashion
i venteloent a la bise.
there fluttered in the north-wind
Molt par senblot forz li chastels
Very much seemed strong the castle
et a merveille par fu bels,
and at marvel much was fair
de viande fu repleniz
with food it-was replenished
et de buens homes bien guarniz,
and with good men well stocked
ki furent molt bien duit de guerre.
who were very well trained in war
Li chastels sist en blanche terre
The castle sat on white land
et por ce distrent Troïan
and for this said Trojans
que il avreit nom Montalban.
that it would-have name Montalban
Quant Eneas ot apresté
When Aeneas had made-ready
et son chastel ot ordené,
and his castle had ordered
cels a loëz ki defendreient
those he-has appointed who would-defend
et cels ki el chastel sereient;
and those who in-the castle would-be

partot ot mis arbalestiers
everywhere he-had put crossbowmen
et ses serjanz et ses archiers;
and his sergeants and his archers
mil chevaliers apareilla,
a-thousand knights he-made-ready
que, des que li besoinz vendra,
that as-soon as the need will-come
que tendront le torneiement
that they-will-hold the tourney
fors del chastel contre lor gent.
outside of-the castle against their people

The Arms of Vulcan

XVIII

Venus fears for her son, shut up in Montalban, and asks Vulcan for arms; though he has not shared her bed for seven years, since he caught her with Mars in his net, he agrees at once and they spend the night together. He forges a hauberk, a helmet, a shield of a great fish's rib, a sword that cuts his anvil, and a lance; Venus adds an ensign that Pallas wove when she turned Arachne into a spider. Aeneas receives the arms and tells his barons that his mother bids him seek help from Evander up the Tiber, and they urge him to go.

Des qu'Eneas vint en la terre
Since that-Aeneas came into the land
et qu'esmeüe fu la guerre,
and that-stirred was the war
Venus la deesse d'amor
Venus the goddess of-love
ert de son fil en grant freor,
was for her son in great fear
ki enclos ert en Montalban.
who enclosed was in Montalban
El vint a son seignor Vulcan,
She came to her lord Vulcan
ki molt ert maistre de forgier
who much was master of forging
or et argent, fer et acier.
gold and silver iron and steel
El l'acola estreitement
She him-embraced tightly
et baisa le cent feiz et cent,
and kissed him a-hundred times and a-hundred

molt le blandi et losenja.
much him she-cajoled and flattered
Il li demande qu'elle a;
He her asks what-she has
se requerre le vuelt de rien
if to-require him she-wishes of anything
que faire puisse, el l'avra bien.
which do he-can she it-will-have well
«Sire,» fait ele, «que feras?
Lord says she what thou-wilt-do
Ge vei que mes fiz Eneas
I see that my son Aeneas
est arivez en Lombardie
is arrived in Lombardy
o asez poi de compaignie;
with enough little of company
vers le rivage s'est entrait,
toward the shore himself-is withdrawn
en un tertre a un chastel fait;
on a hill he-has a castle made
n'a nul secors ne nul rados,
not-he-has any help nor any refuge
o sa gent est iluec enclos.
with his people he-is there enclosed
Turnus, ki est ses enemis,
Turnus who is his enemy
nel vuelt consentir el païs,
not-him wishes to-allow in-the country
semonse a s'ost, grant gent aüne,
summoned he-has his-host great people he-gathers

a mon fil vuelt faire rancune.
on my son he-wishes to-make rancor
Aserra lë en Montalban,
He-will-besiege him in Montalban
mais bien le puet tenir un an,
but well it he-can hold a year
car guarniz est bien de vitaille
for stocked he-is well with victuals
o bien li puet tenir bataille,
or well him can hold battle
buenes armes li convendreit,
good arms to-him it-would-befit
que, se Turnus l'aatisseit
so-that if Turnus him-should-challenge
de combatre sei envers lui,
to fight himself against him
cors contre cors tot seul il dui,
body against body all alone they two
qu'il eüst armes convenables,
that-he might-have arms fitting
a oés son cors bien deffansables.
for use-of his body well defensible
Ce te demant, ce te requier,
This of-thee I-ask this of-thee I-require
or ai besoin de ton mestier.
now I-have need of thy craft
Se joïr vuels mais de m'amor,
If to-enjoy thou-wilt ever of my-love
or la deserf par ton labor:
now it deserve by thy labor

molt me deis bien le jor servir
much me thou-must well the day serve
ki la nuit puez o mei gesir,
who the night canst with me lie
et se tu as alkes d'ahan
and if thou hast somewhat of-toil
bien t'en rendrai le contrepan.»
well to-thee-for-it I-shall-render the counter-pledge
Vulcans oï que sa moillier
Vulcan heard that his wife
le requereit de son mestier,
him required of his craft
otreie li molt dolcement
he-grants her very sweetly
qu'il li fereit a son talent,
that-he for-her would-do at her desire
et baisa la cent feiz et plus.
and kissed her a-hundred times and more
Cele nuit jut o lui Venus,
That night lay with him Venus
et fist o li ce que li plot
and did with her that which to-him pleased
et tot son buen tant com il pot.
and all his wish so-much as he could
Set anz aveit toz acompliz
Seven years were all accomplished
qu'il ne fu mais de li saisiz,
that-he not was ever of her seized
ne en un lit o li ne jut,
nor in a bed with her not lay

por la grant ire qu'antr'els fut.
for the great wrath which-between-them was
L'acheison de cel maltalent
The-occasion of that ill-temper
voil demostrer asez briement.
I-wish to-show enough briefly
Vulcans sot bien de fi senz faille
Vulcan knew well of sure without fail
que Mars, ki ert deus de bataille,
that Mars who was god of battle
amot sa femme et ele lui;
loved his wife and she him
entrehaïrent s'en andui.
hated-each-other themselves-for-it both
Vulcans ert maistre del mestier
Vulcan was master of-the craft
et deus de feu et de forgier;
and god of fire and of forging
de fer fist une rei sotil,
of iron he-made a net subtle
molt en furent delgié li fil;
very thereof were slender the threads
entor son lit l'apareilla.
around his bed it-he-arranged
Des que Mars o li se colcha
As-soon as Mars with her himself laid-down
et il la tint entre ses braz,
and he her held between his arms
si asenbla Vulcans ses laz,
so drew-together Vulcan his snares

enz en la rei les enmailla,
within in the net them he-meshed
trestoz les deus i amena
all the gods there he-brought
et mostra lor tot en apert
and showed them all in open
cele avoltire a descovert.
that adultery at open
Cele chose desplot as deus;
That thing displeased to-the gods
por quant s'en i ot il de tels
for so-much so-thereof there had it of such
ki volsissent estre ensement
who would-wish to-be likewise
lacié o li estreitement.
laced with her tightly
La deesse molt s'en marri
The goddess much herself-thereof grieved
et son seignor molt en haï;
and her lord much for-it hated
onc puis ne li mostra amor
ever since not to-him showed love
ne bel semblant jusqu'a cel jor;
nor fair semblance until that day
encor le feïst a enviz,
still it she-would-have-done with reluctance

s'ele ne volsist que ses fiz
if-she not had-wished that her son
eüst halberc et escu fort
should-have hauberk and shield strong
por guarantir son cors de mort;
for to-protect his body from death
ne fust por seul les armes faire,
not it-were for only the arms to-make
en piece nel prisast el guaire.
in a-while not-him would-have-prized she much
Son maltalent li pardona,
Her ill-temper to-him she-pardoned
por son besoin se porpensa,
for her need herself she-considered
que l'en deit bien iluec preier
that one must well there pray
o l'en vuelt alkes espleitier:
where one wishes somewhat to-accomplish
blandir et losengier estuet
to-cajole and to-flatter it-behooves
et sopleier, ki mais ne puet.
and supplicate who more not can
La nuit fu l'acordance prise,
The night was the-agreement taken
Venus s'en est en grande mise
Venus herself-thereof is in great effort
por espleitier de sa besoigne.
for accomplishing of her business
Vulcans ne quist onkes essoigne,
Vulcan not sought ever excuse

l'endemain est matin levez,
the-next-day he-is in-the-morning risen
toz ses ovriers a apelez
all his workmen he-has called
et preia lor de comencier
and prayed them to begin
l'ovraigne faire et espleitier.
the-work to-do and to-accomplish
Par les forges le feu alument,
Through the forges the fire they-light
les fornaises ardent et fument,
the furnaces burn and smoke
batent le fer, tenprent l'acier.
they-beat the iron they-temper the-steel
Vulcans comencë a forgier,
Vulcan begins to forge
li gignor fierent asprement,
the craftsmen strike fiercely
ki bateient l'or et l'argent;
who beat the-gold and the-silver
molt s'arguënt et molt s'angoissent,
much themselves-hurry and much themselves-strain
as enclumes li martel croissent.
on-the anvils the hammers crash
Ne sai que acontasse anpleis:
Not I-know what I-should-recount more
n'i mist mie Vulcans deus meis,
not-there put at-all Vulcan two months
que les armes a aprestees.
that the arms he-has prepared

A sa femme les a donees;
To his wife them he-has given
buenes furent, el mont n'ot tels,
good they-were in-the world not-were such
nes peüst pas faire oem mortels,
not-them could at-all make man mortal
ne il puis teles ne feïst,
nor he since such not would-make
ja tant ne s'en entremeïst.
ever so-much not himself-therein he-should-undertake
Li halbers fu tresliz d'argent,
The hauberk was triple-woven of-silver
menu mailliez molt sotilment;
finely meshed very subtly
forz ert et merveilles legiers,
strong it-was and marvelously light
n'i feïst rien fers ne aciers.
not-there would-do anything iron nor steel
Menu listez fu li halbers
Finely striped was the hauberk
de mailles d'or tot en travers,
with mails of-gold all in across
les manches et li cors trestoz
the sleeves and the body all
et ensement li pans desoz;
and likewise the skirts below
par colp que nus oem i donast,
by blow that any man thereon gave
ja une maille n'en falsast;
ever a mail not-thereof would-break

et ensement les genoillieres
and likewise the knee-pieces
d'or et d'argent furent partieres.
of-gold and of-silver were parted
O le halberc ot helme cler
With the hauberk he-had helmet bright
de costes d'un peisson de mer;
of ribs of-a fish of sea
molt par fu forz et bien luisanz,
very much it-was strong and well shining
ses preis fu de set vinz besanz;
its price was of seven score bezants
ki de desus ferist d'espee,
whoever from above struck with-sword
anceis fust el tote esgrunee,
sooner would-be it all shattered
qu'el abatist de l'elme tant
than-it should-strike-off from the-helmet so-much
ki amontast un peis pesant.
which would-amount-to a pea weighing
Forz et durs fu et bien entiers
Strong and hard it-was and well whole
et fu listez d'or par quartiers;
and was striped of-gold by quarters
sus el pomel ot quatre esmals
up on-the knob it-had four enamels
et quatre pierres naturals,
and four stones natural

et li cercles ki fu desoz
and the circlet which was below
ert molt bien faiz a or trestoz,
was very well made with gold all
a riches pierres, a esmals;
with rich stones with enamels
et d'une pierre ert li nasals
and of-a stone was the nasal
ki par arme ne fust cassee
which by weapon not would-be broken
ne tailliee ne endoblee.
nor cut nor bent
De la coste d'un grant peisson,
Of the rib of-a great fish
ki est en mer, cetus a nom,
which is in sea cetus has as-name
de cele ot fait Vulcans l'escu,
of that had made Vulcan the-shield
ne puis ne ainz si buens ne fu;
not since nor before so good not was
forz et legiers ert a merveille;
strong and light it-was at marvel
la targe en ert tote vermeille,
the targe thereof was all vermilion
senz altre teint, de sa nature;
without other dye of its nature
molt ert luisanz et molt ert dure,
very it-was shining and very it-was hard

que ne peüst estre entamee
so-that not it-could be cut
ne par lance ne par espee;
neither by lance nor by sword
fers ne aciers, ki i ferist,
iron nor steel which thereon struck
ne plus que plons n'i forfeïst.
no more than lead there would-harm
D'or fu toz li escuz orlez,
With-gold was all the shield bordered
de treis bendes parmi listez
with three bands across striped
o molt sotil entailleüre
with very subtle carving
et o mult buene enleveüre;
and with very good relief
pierres i ot par leus asises,
stones there were in places set
et buens esmals a entremises;
and good enamels at intervals
d'un vert topace fu la bocle,
of-a green topaz was the boss
sus en l'orle ot un escarbocle,
up on the-border there-was a carbuncle
ki par nuit getot tel clarté,
which by night cast such brightness
com se ce fust un jor d'esté;
as if this were a day of-summer
la guige fu d'un buen orfreis;
the strap was of-a good orphrey

onc tel escu n'ot cuens ne reis.
ever such shield not-had count nor king
L'espee fu molt bien forbie,
The-sword was very well burnished
forgiee fu par grant maistrie,
forged it-was with great mastery
dis feiz fu li aciers moluz
ten times was the steel ground
et par dis feiz fu refonduz,
and by ten times was recast
mainte feiee fu tenprez
many-a time it-was tempered
et bien recuiz et bien soldez.
and well annealed and well welded
L'espee fu molt bien tranchanz
The-sword was very well cutting
et dure et clere et reluisanz;
and hard and bright and gleaming
fers ne aciers ne la tenist
iron nor steel not it would-withstand
ne marbre bis, ki l'i ferist;
nor marble gray who it-thereon struck
molt en reluiseit l'alemele,
much thereof gleamed the-blade
l'en la peüst metre en roële.
one it could put in ring
O letres d'or les mers i fist
With letters of-gold the marks there made
Vulcans et son nom i escrist.
Vulcan and his name there wrote

Li helz en fu tot de fin or
The hilt thereof was all of fine gold
et d'ivoire li entretor;
and of-ivory the binding
de fil d'or fu desoz liëz
with thread of-gold it-was below bound
et molt estreitement laciez
and very tightly laced
por mielz estreindre et mielz tenir,
for better grip and better hold
que el ne tornast al ferir.
so-that it not should-turn at-the striking
D'un esmeralde fu li ponz
Of-an emerald was the pommel
en som l'espee, toz reonz.
on top-of the-sword all round
Quant Vulcans l'ot apareilliee,
When Vulcan it-had made-ready
en s'enclume l'a essaiee,
on his-anvil it-he-has tried
o il feseit sa forgeüre,
where he made his forging
ki molt ert granz et molt ert dure,
which very was great and very was hard
set piez ert lee, espesse nuef,
seven feet it-was wide thick nine
ne la traisissent trente buef.
not it would-draw thirty oxen
Il i feri, si la trencha,
He thereon struck so it cut

jus qu'en terre li branz cola;
down into earth the blade slid
s'il ne l'eüst si bien tenue,
if-he not it-had so well held
ce cuit, ja ne fust mais veüe;
this I-think ever not it-would-be ever seen
onc en l'espee ne parut,
ever on the-sword not appeared
el ne pleia ne el ne frut.
it not bent nor it not broke
N'est merveille s'ele esteit tels,
Not-it-is wonder if-it was such
que ja l'aveit faite li deus
for already it-had made the god
ki les foldres saveit forgier,
who the thunderbolts knew-how to-forge
que Jupiter soleit lancier.
which Jupiter was-wont to-hurl
A l'espee ot fuerre molt bon,
To the-sword it-had scabbard very good
ki fu de la dent d'un peisson,
which was of the tooth of-a fish
a or batu et tot floré
with gold beaten and all flowered
et entaillié et neelé.
and carved and nielloed
La renge fu d'un blanc diaspre,
The belt was of-a white diaper
en l'un des chiés ot une jaspe,
on the-one of-the ends there-was a jasper

et en son l'altre ot un jagonce,
and on top-of the-other there-was a jacinth
en or asis, chascuns d'une once.
in gold set each of-an ounce
La lance fu bien aceree
The lance was well steeled
et fu alketes coltelee,
and was somewhat bladed
molt fu bien faite et esmolue
very it-was well made and sharpened
et bien trenchanz et bien ague,
and well cutting and well pointed
ne la tenist aciers ne fers,
not it would-withstand steel nor iron
ne nus escuz ne nus halbers.
nor any shield nor any hauberk
La hanste fu de sicamor,
The shaft was of sycamore
fermee i fu a deus clous d'or.
fixed there it-was with two nails of-gold
Venus i ferma une enseigne;
Venus there fixed an ensign
longuement l'ot Mars en demeine,
long it-had Mars in his-own-hand
il li dona par druërie,
he to-her gave in love
quant el devint primes s'amie;
when she became first his-beloved

bien fu tissue et bien ovree
well it-was woven and well worked
et par listes fu d'or brosdee;
and in stripes was with-gold embroidered
cent torsels valut d'altres dras.
a-hundred bales it-was-worth of-other cloths
Par envie la fist Pallas:
Through envy it made Pallas
ele l'ovra par grant maistrie,
she it-worked with great mastery
quant Arannes l'ot aatie;
when Arachne her-had challenged
els ovrerent a entençon,
they worked in rivalry
dont fist Pallas cest gonfanon.
whence made Pallas this gonfanon
Por ce qu'el fist meillor ovraigne,
For this that-she made better work
Arannes mua en iraigne,
Arachne she-changed into spider
ki contre li s'ert aatie;
who against her herself-was challenged
s'entente ot mis tote sa vie
her-effort she-had put all her life
en teiles faire et en filer,
in webs making and in spinning
por ce ne puet encor finer,
for this not can yet cease

toz tens filë iraigne et tist,
all times spins the-spider and weaves
sa filace de son ventre ist.
her thread from her belly issues
Quant Venus ot tot receü,
When Venus had all received
halberc et helmë et escu,
hauberk and helmet and shield
chalces et lancë et espee,
greaves and lance and sword
et el l'enseigne i ot fermee,
and she the-ensign there had fixed
a son mesage les charja,
to her messenger them she-charged
a Eneas les enveia
to Aeneas them she-sent
a Montalban, o il esteit.
to Montalban where he was
Le jor i vint li mes tot dreit.
The day there came the messenger all straight
Eneas molt s'apareillot
Aeneas much himself-made-ready
et del siege se conreot,
and for-the siege himself equipped
et s'il veneit a grant destrece,
and if-he came to great distress
qu'i guardereit sa forterece.
that-there he-would-guard his fortress
Iluec li fu faiz li presenz.
There to-him was made the present

Tuit cil ki esteient dedenz
All those who were within
le comencierent a loër,
it began to praise
chascuns par sei a esguarder.
each by himself to gaze-at
Eneas a les armes prises
Aeneas has the arms taken
que sa mere li ot tramises;
which his mother to-him had sent
n'est merveille s'il les ama.
not-it-is wonder if-he them loved
Toz ses chevaliers asenbla,
All his knights he-assembled
une chose lor a mostree
a thing to-them he-has shown
que sa mere li ot mandee.
which his mother to-him had sent-word
«Seignor», fait il, «en ceste terre
Lords says he in this land
somes molt acoilli de guerre.
we-are much attacked with war
Turnus ne nos i vuelt laissier,
Turnus not us here wishes to-leave
venir nos deit ci asegier;
come us he-must here to-besiege
se il nos puet par force prendre,
if he us can by force take
toz nos fera ardeir o pendre,
all us he-will-make burn or hang

n'en sereit prise raançon,
not-thereof would-be taken ransom
ne nul secors n'i atendon.
nor any help not-there we-await
Venus ma mere m'a mandé
Venus my mother to-me-has sent-word
que ci pres a une cité,
that here near there-is a city
dont Euander est reis et sire;
of-which Evander is king and lord
d'Arcade vint, si com j'oi dire;
from-Arcadia he-came so as I-hear say
contre la gent de ceste terre
against the people of this land
a totes veies eü guerre.
he-has all ways had war
La me mande que quiere aïe;
There to-me she-sends-word that I-seek help
se ge i vois, ne faldrai mie
if I there go not I-shall-fail at-all
que n'en amein altretant homes
that not-thence I-bring as-many men
en cest chastel, come nos somes.
into this castle as we are
Se vos cuidiez que rien me vaille,
If you think that anything to-me avail
anceis que Turnus nos asaille,
before that Turnus us assail
en serai ge bien revenuz,
thence shall-be I well returned

secorrai vos o mil escuz.
I-shall-help you with a-thousand shields
Amont l'eue del Teivre irai
Up the-water of-the Tiber I-shall-go
o seul deus nes, plus n'i menrai,
with only two ships more not-there I-shall-take
car la endreit est la contree
for there right is the country
o la citez siet Palentee; 4590
where the city sits Pallanteum
et ki par terre aler voldreit,
and who by land to-go would-wish
ainz que par euë i sereit,
before that by water there would-be
mais el païs a molt grant guerre,
but in-the country there-is very great war
plus iert seür en mer qu'a terre.
more he-will-be safe on sea than-on land
Dites mei ce que vos en senble.» 4595
Tell me that which to-you thereof seems
Cil li loërent tuit ensenble
They to-him advised all together
que il en alt hastivement,
that he thence go hastily
bel tens faiseit, si ot buen vent.
fair weather it-made so there-was good wind

Evander

XIX

Leaving orders that his men only defend the castle, Aeneas sails up the Tiber with two ships to Pallanteum, where King Evander is feasting in memory of Hercules' killing of the monster Cacus. Evander's son Pallas challenges the strangers, and Aeneas holds out an olive branch. Aeneas tells his need; Evander, who knew Anchises at Troy, welcomes him and entertains him in his small city, where Rome will later stand. He knights Pallas, gives Aeneas twenty thousand men and a hundred ships, and Aeneas starts back with Pallas.

Eneas ot que il l'otreient
Aeneas hears that they it-grant
et por secors querre l'enveient,
and for help to-seek him-send
ne s'est de rien plus atargiez,
not himself-is in anything more delayed
congié prist d'els, ses a baisiez
leave he-took of-them so-them he-has kissed
et preia lor a toz molt bel
and prayed them to all very fair
que, se Turnus vient al chastel,
that if Turnus comes to-the castle
que il ne facent nul desrei
that they not make any disorder
ne fors nen issent al tornei;
nor out not issue to-the tourney
fors de la porte uns seuls nen alt,
out of the gate one alone not let-go
deffendent sei s'on les asalt.
let-them-defend themselves if-one them assails

Tot en plorant son fil baisa,
All in weeping his son he-kissed
al Teivre vint, es nes entra,
to-the Tiber he-came into-the ships entered
deus en a fait desaancrer.
two of-them he-has made unanchor
Il començа a avesprer;
It began to grow-evening
il a fait traire sus les veiles,
he has made draw up the sails
la nuit siglerent as esteiles
the night they-sailed by-the stars
et l'endemain tot altresi,
and the-next-day all likewise
jusqu'al tierz jor en dreit midi.
until-the third day at right noon
Idonc vindrent soz Palantee,
Then they-came below Pallanteum
bois ot par tote la contree
woods there-were through all the country
sor le Teivre par le rivage;
on the Tiber along the shore
il aloënt amont a nage,
they went up by sailing
soz les arbres le covert tindrent,
under the trees the cover they-kept
tant que desoz la cité vindrent.
until that below the city they-came

Li reis ert de la vile issuz,
The king was from the town issued
sor la rive ert el bois venuz;
on the bank he-was into-the wood come
iluec seeit a son mangier
there he-sat at his eating
o molt grant gent soz un lorier.
with very great people under a laurel
Le jor aveit fait a sa guise
The day he-had made in his fashion
molt haltement un sacrefise
very loftily a sacrifice
d'une festë, en remenbrance
of-a feast in remembrance
de la merveillose venjance
of the marvelous vengeance
que d'un mostre fist Herculés,
which on-a monster made Hercules
a icel jor, iluekes pres,
on that day there near
ki deguastot tot le païs;
which laid-waste all the country
quant il aveit un home pris,
when he had a man taken
il l'acorot, son sanc beveit,
he him-slaughtered his blood drank
la char manjot, les os roeit;
the flesh ate the bones gnawed
il ne manjot se homes non;
he not ate except men not

Cacus aveit li mostres nom.
Cacus had the monster as-name
Quant Herculés vint en la terre,
When Hercules came into the land
a sa fosse l'ala requerre,
at his den him-went to-seek
por un forfait que il li fist;
for a misdeed which he to-him did
par grant vertu iluec l'ocist,
with great strength there him-killed
a un arbre pendi la teste.
on a tree he-hung the head
A icel jor en ert la feste
On that day thereof was the feast
que celebrot o molt grant gloire
which celebrated with very great glory
li reis, de cele grant victoire.
the king of that great victory
Encor seeient al mangier,
Still they-sat at-the eating
quant il oïrent cels nagier,
when they heard those rowing
ki amont l'eue s'en aloënt;
who up the-water themselves-thence went
les armes ki reflambeoënt
the arms which flamed
entre les arbres aperçurent.
among the trees they-perceived

De ce que virent se comurent
At that which they-saw themselves they-stirred
et furent tuit en grant esfrei.
and were all in great fright
Pallas, ki esteit fiz le rei,
Pallas who was son (of-)the king
en sa main destre a pris un dart,
in his hand right has taken a dart
puis en ala tost cele part;
then thence went soon that way
desor la rive s'arestut,
upon the bank himself-halted
cels esguarda, nus n'en conut;
those he-gazed-at anyone not-of-them he-knew
por poi le dart ne lor lança,
for little the dart not at-them he-hurled
mais primes les araisona.
but first them he-addressed
«Seignor», fait il, «ki estes vos,
Lords says he who are you
ki si vos enbatez sor nos?
who so yourselves thrust upon us
Armé venez en nostre terre,
Armed you-come into our land
ne sai se volez pais ne guerre.
not I-know if you-wish peace or war
Se vos venez ça por mal faire,
If you come hither for ill to-do
vos ne volon de rien atraire;
you not we-wish in anything to-draw

anceis que vos vegneiz a port,
before that you come to port
sereiz vos tuit navré o mort.»
will-be you all wounded or dead
Eneas estut en estant
Aeneas stood in standing
el chief de la nef de devant,
on-the head of the ship of front
al dameisel a respondu:
to-the young-lord has answered
«Ne somes pas por mal venu,
Not we-are at-all for ill come
n'avon talent de faire oltrage,
not-we-have desire of doing outrage
ne nus de nos n'a soing de rage.
nor anyone of us not-has care of rage
De Troie somes l'essiliee
From Troy we-are the-exiled
et somes genz desconseilliee;
and are people counsel-less
l'en nos chace de tote terre,
one us chases from all land
al rei venon por conseil querre
to-the king we-come for counsel to-seek
et mostrer li nostre besoing;
and to-show him our need
de mesfaire n'avon nul soing.
of misdoing not-we-have any care
Conseilliez nos, par deu, bels sire,
Counsel us by god fair lord

se ja nos savriëz a dire
if ever us you-would-know-how to say
o troverion senz faillance.
where we-would-find without failing
Aveiez nos senz demorance.»
Guide us without delay
Donc tendi ses braz vers la rive
Then he-stretched his arms toward the bank
et li mostra le raim d'olive:
and to-him showed the branch of-olive
ce esteit donc a icel tens
this was then at that time
signe de pais entre paiens.
sign of peace among pagans
Pallas oï que il diseit
Pallas heard what he said
et vit le raim que il tendeit,
and saw the branch which he held-out
sot qu'il n'aveit talent de guerre;
he-knew that-he not-had desire of war
il le rova venir a terre
he him bade to-come to land
et cil nagierent tant a fort,
and they rowed so-much at strong
que endreit lui vindrent a port.
that opposite him they-came to port
Iluec atachierent lor nes
There they-tied their ships
et alkes d'els i sont remés;
and some of-them there are remained

fors en issirent li plusor
out thereof issued the most
ki alerent o lor seignor.
who went with their lord
Pallas les a menez tot dreit
Pallas them has led all straight
la o li reis ses pere esteit.
there where the king his father was
Eneas parla tot premiers;
Aeneas spoke all first
le rei et toz ses chevaliers
the king and all his knights
a saluẽ molt umblement
he-has greeted very humbly
et li reis lui molt dolcement;
and the king him very sweetly
puis dist Eneas sa raison,
then said Aeneas his speech
si se torent si compaignon.
so themselves were-silent his companions
«Reis, ne te tort pas a enui
King not to-thee let-it-turn at-all to annoyance
ce que dirai; de Troie sui,
that which I-shall-say from Troy I-am
Anchisés ot a nom mes pere,
Anchises had as name my father
Venus, la deesse, ma mere.
Venus the goddess my mother
Quant la cité destruistrent Gre,
When the city destroyed Greeks

si me comanderent li de,
so me commanded the gods
que o tote ma compaignie
that with all my company
m'en revenisse en Lombardie,
myself-thence I-should-return into Lombardy
la dont nostre ancestre fu nez,
there whence our ancestor was born
ki Dardanus fu apelez,
who Dardanus was called
ki fonda Troie la cité.
who founded Troy the city
Ça o li deu ont comandé,
Hither where the gods have commanded
somes venu o quelque peine;
we-are come with some pain
un chastel avon en demeine;
a castle we-have in our-own-hand
Turnus nos vee le païs,
Turnus us forbids the country
de guerreier s'est vers nos pris,
of making-war himself-has against us taken
il vuelt nostre chastel abatre
he wishes our castle to-tear-down
et contre nos se vuelt combatre.
and against us himself wishes to-fight
Vers les deus a pris ceste guerre,
Against the gods he-has taken this war
ki nos otreient tuit la terre;
who to-us grant all the land

o bel lor seit o mal lor sace,
whether fair to-them it-be or ill to-them it-taste
ce m'est avis qu'il nos en chace.
this to-me-is opinion that-he us thence chases
En la contree avon oï
In the country we-have heard
que il vos ra tant acoilli
that he you has-again so-much attacked
et guerreié molt longuement
and made-war very long
por force et por maintenement.
for strength and for support
Somes ici a tei venu
We-are here to thee come
que nos secores par vertu;
that us thou-help by valor
se tu me vuels un poi aidier
if thou me wilt a little to-help
et de ta gent alkes baillier,
and of thy people some to-hand
ge vengerai et tei et nos,
I shall-avenge both thee and us
a brief terme seron rescos.
at short term we-shall-be rescued
Se par tei puis veintre ma guerre,
If through thee I-can win my war
mon enemi prendre o conquerre,
my enemy take or conquer

tote m'enor tendrai de tei,
all my-fief I-shall-hold from thee
la seignorie t'en otrei.»
the lordship to-thee-thereof I-grant
Li reis oï qu'Eneas dist
The king heard what-Aeneas said
et la plainte que il li fist,
and the plaint which he to-him made
respondié li molt dolcement
answered him very sweetly
et dist: «Molt es de buene gent;
and said Much thou-art of good people
a mon jovent a Troie fui,
in my youth at Troy I-was
le rei Priant molt bien conui
the king Priam very well I-knew
et toz ses fiz et ses barons
and all his sons and his barons
et de plusors soi bien les nons,
and of many I-knew well the names
et Anchisés conui ge bien,
and Anchises knew I well
ton pere; il me dona un chien,
thy father he to-me gave a dog
un arc et un bon cuivre a or
a bow and a good quiver with gold
et dis saietes et un cor;
and ten arrows and a horn

sor toz les altres m'enora
above all the others me-he-honored
et molt del suen m'abandona.
and much of-the his to-me-he-gave-up
Por ton pere que molt oi chier
For thy father whom much I-had dear
et por ton enemi plaissier,
and for thy enemy to-crush
vint mil homes te troverai;
twenty thousand men to-thee I-shall-find
ge sui vielz oem, si remaindrai,
I am old man so I-shall-remain
mais veiz ici mon fil Pallas,
but see-thou here my son Pallas
que ge molt aim; lui en menras;
whom I much love him thence thou-wilt-take
demain le ferai chevalier.
tomorrow him I-shall-make knight
Seies segurs, si vien mangier,
Be safe so come to-eat
si t'esleece ensenble nos,
so thyself-gladden together-with us
car cist jors est molt glorios;
for this day is very glorious
nos celebron hui une feste
we celebrate today a feast
com Herculés trencha la teste
how Hercules cut-off the head
a un mostre ki ci esteit,
of a monster who here was

ki toz noz homes ocieit.»
who all our men killed
Li reis a l'eue demandee,
The king has the-water asked-for
en bacins d'or l'ont aportee;
in basins of-gold it-they-have brought
Eneas lava et sa gent,
Aeneas washed and his people
puis mangierent molt richement.
then they-ate very richly
Ne sai conte dire des mes
Not I-know account to-tell of-the dishes
ki sovent vindrent et espés,
which often came and thick
ne des bons vins ne des herbez,
nor of-the good wines nor of-the spiced-wines
mais il en orent tuit asez.
but they thereof had all enough
Eneas leva del mangier,
Aeneas rose from-the eating
si apela un chevalier,
so called a knight
si fist venir ses tombeors,
so made come his tumblers
ses genz et ses enchanteors
his people and his enchanters
devant le rei, ki ot grant joie;
before the king who had great joy
lor fist faire les geus de Troie.
for-them he-made perform the games of Troy

Cil del païs les esguardoënt
Those of-the country them gazed-at
ki molt forment s'en merveilloënt,
who very greatly themselves-thereat marveled
des geus qu'il n'aveient en us;
at-the games which-they not-had in use
les deus loërent de lai sus,
the gods they-praised of there above
ki a lor feste et a lor joie
who to their feast and to their joy
ont amené la gent de Troie.
have brought the people of Troy
Quant il orent piece joé̋
When they had a-while played
et en joie le jor mené,
and in joy the day spent
et li reis vit qu'il avespra,
and the king saw that-it grew-evening
son hoste en la cité mena.
his guest into the city he-led
En la veie li a conté
On the way to-him he-has told
et tot en ordre demostré,
and all in order shown
coment il vint de sa contree
how he came from his country
et coment i sorst la mellee,
and how there arose the melee

por quei Turnus li mut la guerre
for what Turnus to-him stirred the war
et com il tint de lui la terre.
and how he held from him the land
Tant li a dit et tant conté,
So-much to-him he-has said and so-much told
qu'il entrerent en la cité;
that-they entered into the city
petite et povre ert et desclose,
small and poor it-was and unwalled
encor adonc ert poi de chose;
still then it-was little of thing
mais puis sist Rome iluec endreit,
but afterward sat Rome there right
ki tot le mont ot en destreit:
which all the world had in constraint
de tot le siegle fu reïne,
of all the world it-was queen
tote terre li fu acline.
all land to-it was bowed
La nuit jurent en la cité.
The night they-lay in the city
L'endemain sont matin levé;
The-next-day they-are in-the-morning risen
li reis fist son fil demander,
the king made his son ask-for
armes li a fait aporter;
arms to-him he-has made bring
iluec fu adobez Pallas,
there was dubbed Pallas

l'espee li ceint Eneas;
the-sword on-him girds Aeneas
puis a li reis mandé sa gent,
then has the king summoned his people
et il vindrent hastivement.
and they came hastily
Al tierz jor furent asenblé,
On-the third day they-were assembled
a .xx. mile furent esmé;
at twenty thousand they-were reckoned
cent nes fist eschiper li reis,
a-hundred ships made equip the king
viande i mist a treze meis.
food therein he-put for thirteen months
Eneas a le congié pris,
Aeneas has the leave taken
o grant gent s'est en l'eue mis,
with great people himself-has on the-water put
comença s'en a repairier,
he-began himself-thence to return
de demorer n'est plus mestier.
of remaining not-is more need